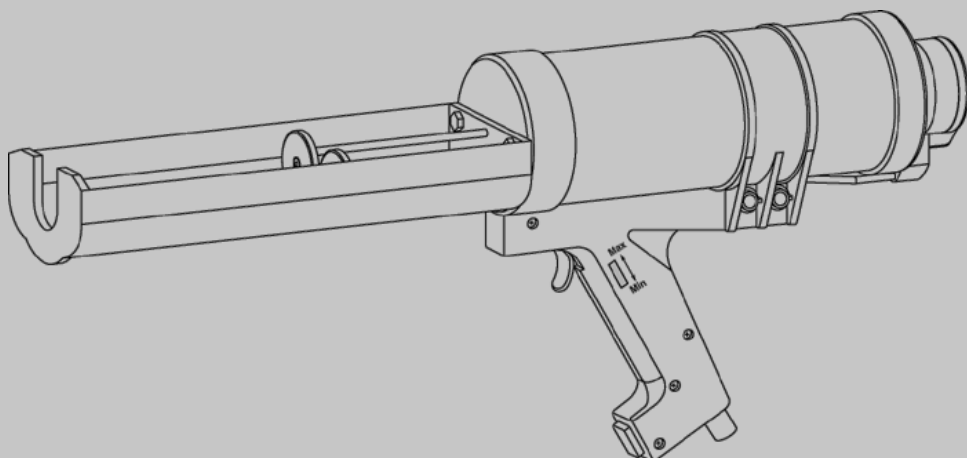


# **Instruction Manual**

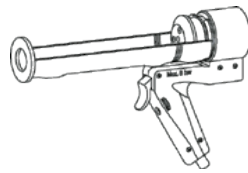
## **Sulzer Mixpac™ Pneumatic Dispenser**

- EN** Original instructions
- DE** Originalbetriebsanleitung
- FR** Notice originale
- ES** Manual original
- IT** Istruzioni originali
- DA** Original brugsanvisning

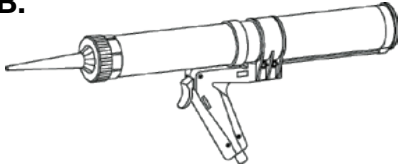


|           |                |    |
|-----------|----------------|----|
| <b>EN</b> | English .....  | 11 |
| <b>DE</b> | Deutsch .....  | 21 |
| <b>FR</b> | Français ..... | 31 |
| <b>ES</b> | Español .....  | 41 |
| <b>IT</b> | Italiano ..... | 51 |
| <b>DA</b> | Dansk .....    | 61 |

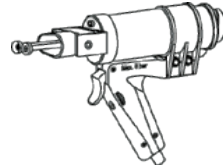
**A.**



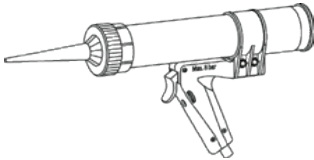
**B.**



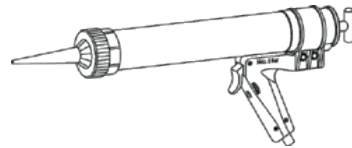
**C.**



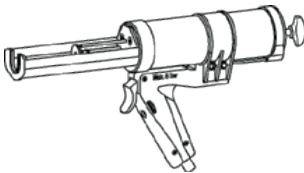
**D.**



**E.**



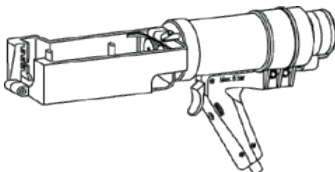
**F.**



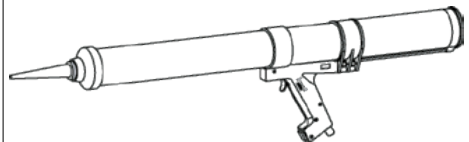
**G.**



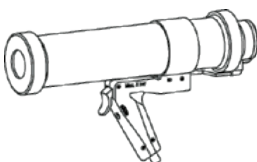
**H.**



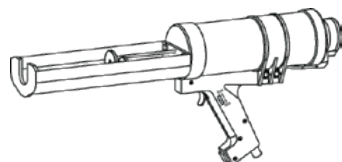
**I.**



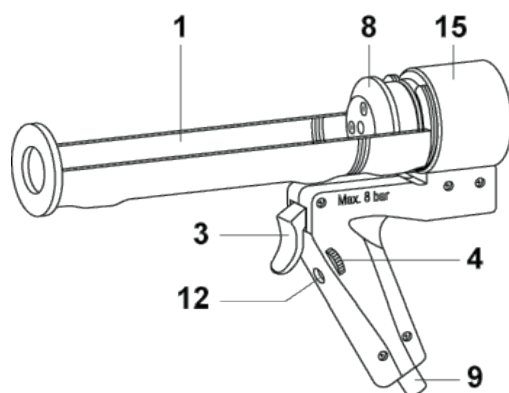
**J.**



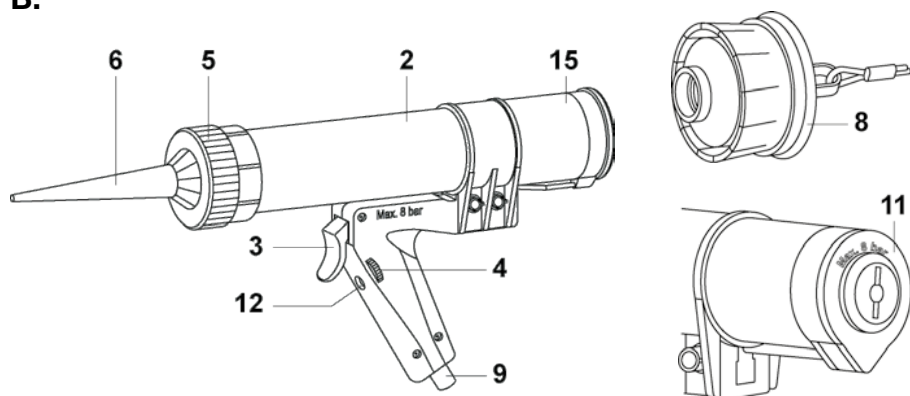
**K.**



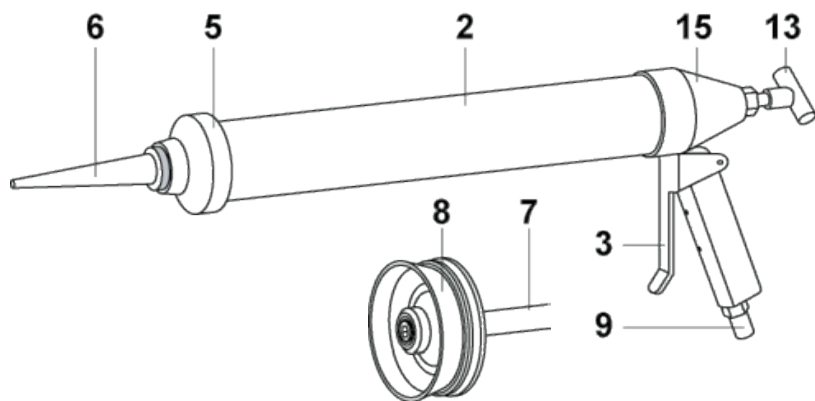
**A.**



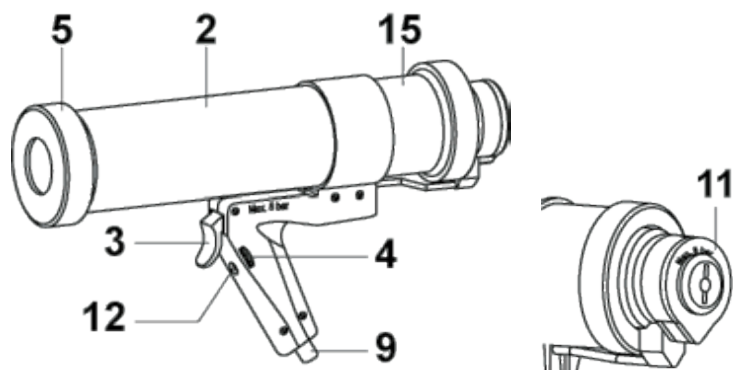
**B.**



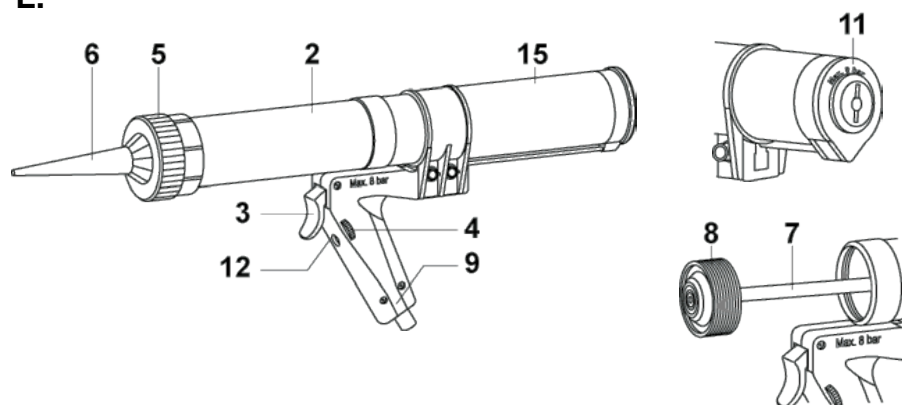
**C.**



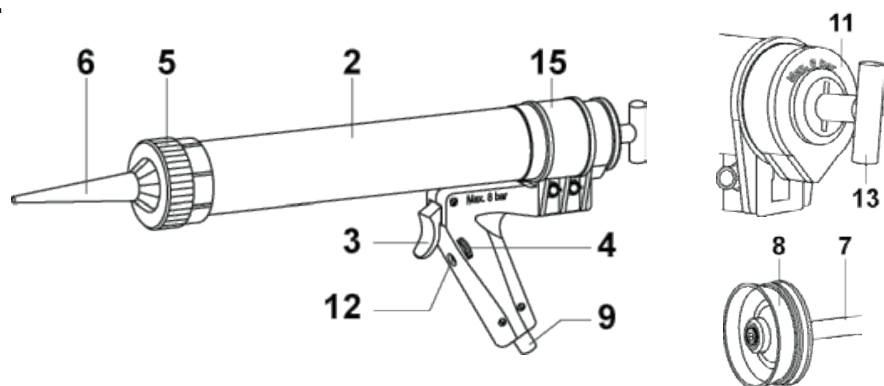
**D.**



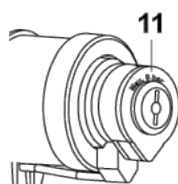
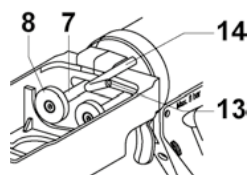
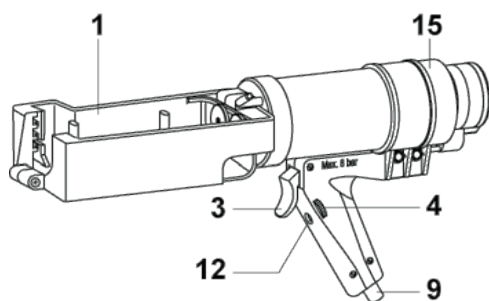
**E.**



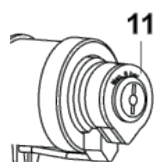
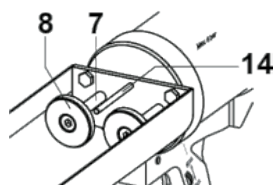
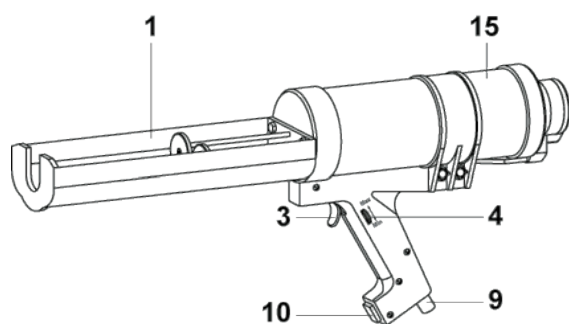
**F.**



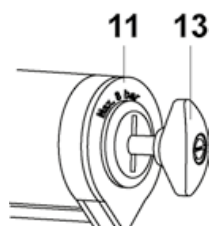
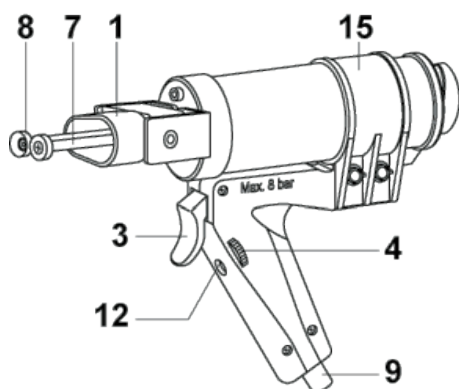
**G.**

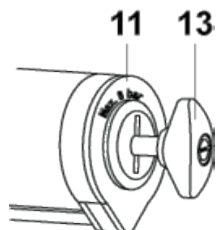


**H.**

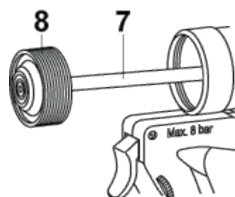
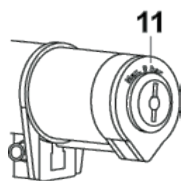


**I.**

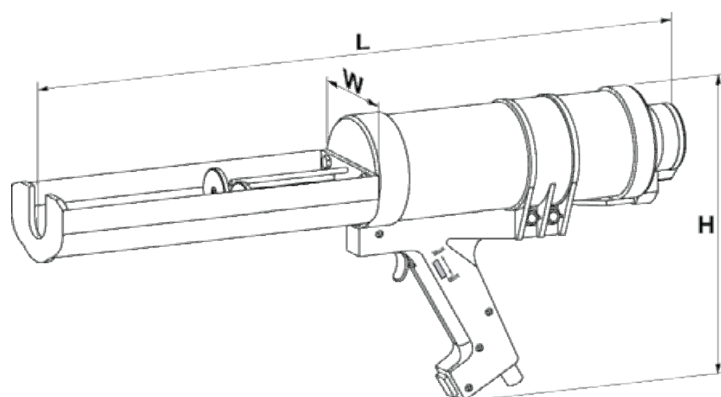


[illegible]

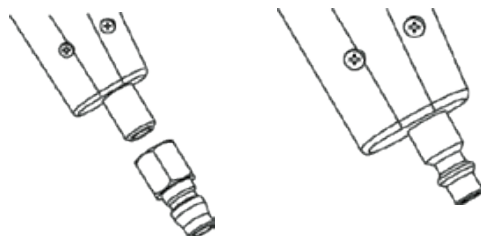
This diagram shows an exploded view of a hand-held sprayer. The components are labeled with numbers 2 through 15. The main body (2) is a long, tapered tube. At the front, there is a nozzle (6) and a cap (5). The handle (3) is attached to the side of the body. The trigger gun (9) is shown in an exploded position, with its trigger (10) and guard (4) visible. The trigger gun is connected to the body via a hose or tube (15). The trigger gun has a trigger (10) and a guard (4). The trigger gun is connected to the body via a hose or tube (15).



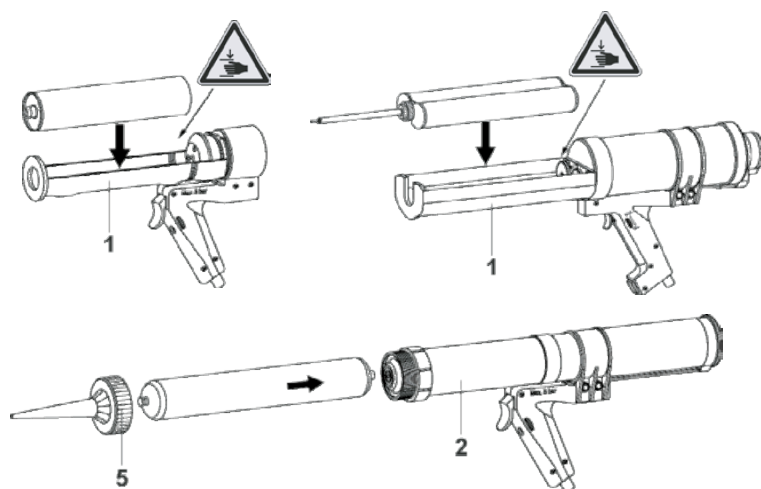
### 3.4



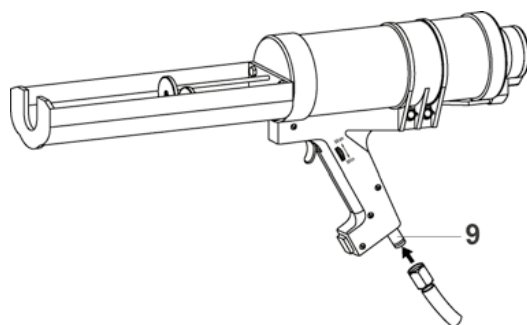
### 4.1



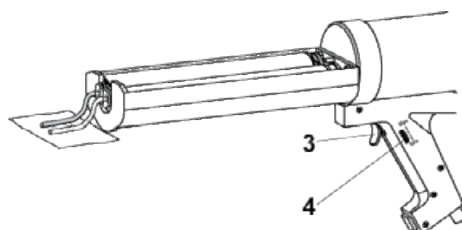
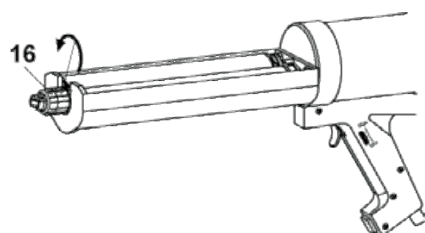
### 5.1.2



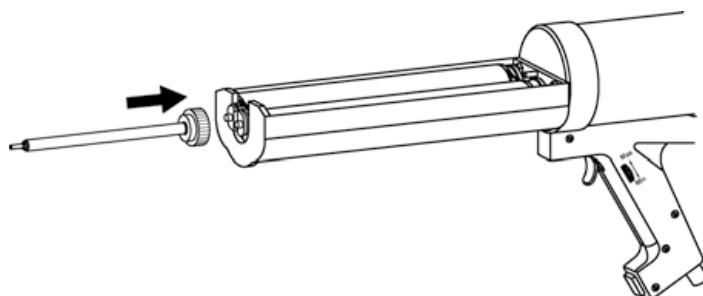
### 5.1.3



### 5.1.4



### 5.1.5



**EN** Some illustrations may deviate from your dispenser, as these instructions cover all pneumatic dispensers. The operating instruction is available for download on the website **[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)**

Always keep this instruction manual easily accessible to users. Subject to change as a result of technical modifications.

**DE** Einige Abbildungen können mit Ihrem Austraggerät nicht übereinstimmen, weil diese Betriebsanleitung alle pneumatischen Austraggeräte betrifft. Die Betriebsanleitung ist auf der Website zum Download verfügbar **[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)**

Die Betriebsanleitung muss für alle Benutzer leicht zugänglich sein. Die Betriebsanleitung kann infolge technischer Modifikationen geändert werden.

**FR** Certaines illustrations peuvent différer de votre distributeur, car ces instructions s'appliquent à tous les distributeurs pneumatiques. Ce mode d'emploi est téléchargeable sur le site **[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)**

Gardez toujours ce mode d'emploi à la portée des opérateurs. Il peut être sujet à changement suite à des modifications techniques.

**ES** Algunas ilustraciones pueden desviarse de su dispensador, ya que estas instrucciones se refieren a todos los dispensadores neumáticos. El manual de instrucciones está disponible para su descarga en el sitio web **[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)**

Mantenga siempre este manual de instrucciones de fácil acceso para los usuarios. Puede estar sujeto a cambios, como resultado de modificaciones técnicas.

**IT** Alcune illustrazioni possono differire dal vostro erogatore poiché queste istruzioni riguardano tutti gli erogatori pneumatici. Le istruzioni di funzionamento sono disponibili per il download sul sito **[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)**

Fate in modo che il presente manuale di istruzioni sia sempre facilmente accessibile agli utenti. Potrebbe essere soggetto a cambiamenti a seguito di modifiche tecniche.

**DA** Enkelte illustrationer kan afvige fra din dispenser, da denne vejledning dækker alle trykluft dispensere. Betjeningsvejledningen kan også hentes på vores hjemmeside **[www.sulzerchemtech.com](http://www.sulzerchemtech.com)**

Hav altid denne betjeningsvejledning let tilgængelig for alle brugere. Med forbehold for ændringer i vejledningen som følge af tekniske ændringer.

## Table of content

|           |                                               |           |
|-----------|-----------------------------------------------|-----------|
| <b>1.</b> | <b>General</b>                                | <b>12</b> |
| 1.1       | Preface                                       | 12        |
| 1.2       | Product identification                        | 12        |
| 1.3       | Identification plate and CE mark              | 12        |
| 1.4       | Guarantee (Warranty)                          | 12        |
| 1.5       | Design of the operating instructions          | 12        |
| <b>2.</b> | <b>General safety instructions</b>            | <b>13</b> |
| 2.1       | Meaning of general safety instructions        | 13        |
| 2.2       | Intended use                                  | 13        |
| 2.3       | General safety regulations                    | 14        |
| 2.4       | Responsibilities                              | 14        |
| 2.5       | Hazard area                                   | 14        |
| 2.6       | Safety equipment                              | 14        |
| 2.7       | Personnel                                     | 14        |
| 2.8       | Product-specific safety instructions          | 15        |
| <b>3.</b> | <b>Product descriptions</b>                   | <b>15</b> |
| 3.1       | Scope of delivery                             | 15        |
| 3.2       | Overview of dispensers (Pictures on page 3-7) | 16        |
| 3.3       | Functional description                        | 17        |
| 3.4       | Technical data                                | 17        |
| <b>4.</b> | <b>Start up</b>                               | <b>17</b> |
| 4.1       | Installing the compressed-air connection      | 18        |
| <b>5.</b> | <b>Operation</b>                              | <b>18</b> |
| 5.1       | Preparing dispenser for use                   | 18        |
| 5.2       | Transportation and storage                    | 19        |
| 5.3       | Decommissioning and disposal                  | 19        |
| <b>6.</b> | <b>Troubleshooting</b>                        | <b>19</b> |
| <b>7.</b> | <b>Maintenance and repair</b>                 | <b>20</b> |
| 7.1       | Notices                                       | 20        |

## 1. General

### 1.1 Preface

Dear customer,

Thank you for the trust you have in us by choosing the Sulzer Mixpac dispenser. The Sulzer Mixpac dispenser is a state-of-the-art device in both its design and construction. These operating instructions are intended as training documents as well as a work reference. They should be available to the operating personnel at all times. Please store these operating instructions at an easily accessible location near the device. For our benefit we are grateful for any improvement, suggestions and all constructive comments.

If you have any questions, please contact your nearest sales point (see back of page).

### 1.2 Product identification

#### 1.2.1 Name of the products

Dispenser group types:

|       |       |       |       |        |        |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|
| T1*** | T2*** | T5*** | T6*** | TS4*** | TS7*** |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|

#### Pneumatic dispenser categories:

(Pictures on page 3-9)

#### 1.2.2 Manufacturer

Sulzer Mixpac Denmark A/S  
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Denmark  
Phone +45 4360 0111  
Fax +45 4369 0137  
E-Mail mail.mk@sulzer.com

#### 1.2.3 Proof of origin

The device has been manufactured in Denmark.

#### 1.2.4 Document

Translation from the Danish original operating instructions.

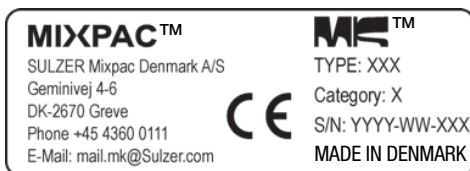
#### 1.2.5 Relevant directives and standards

- 2006/42/EG. Machinery directive
- EN ISO 8573-1: Compressed air quality classes

#### 1.2.6 Copyright

All rights reserved. This manual may not be copied, photocopied, reproduced, translated or converted into an electronic form or a form that can be read by machine, either in part or as a whole, without the previous written permission of Sulzer Mixpac Denmark A/S.

### 1.3 Identification plate and CE mark



### 1.4 Guarantee (Warranty)

Sulzer Mixpac provides a guarantee with the Sulzer Mixpac pneumatic dispensers (see table 1.2.1) of 12 months from the delivery. Parts subject to wear, abuse, and/or conditions resulting from improper maintenance are excluded from the guarantee. It is forbidden to make any changes to the device. The manufacturer must be contacted and consulted for any repairs and maintenance to the device. All guarantee and liability claims are forfeited if changes are made to the system without knowledge and prior permission from the manufacturer.

### 1.5 Design of the operating instructions

#### 1.5.1 Definition of terms

The following terms are used in these operating instructions:

Dispenser device: Short name for the Sulzer Mixpac pneumatic dispenser (see table 1.2.1).  
Manufacturer: Sulzer Mixpac Denmark A/S  
DK-2670 Greve, Denmark

#### 1.5.2 Symbols

Please observe the meaning of the following symbols

|  |                                                                                                                                                        |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>DANGER</b><br>Indicates dangers/hazards that may result in death or severe injuries if not observed!                                                |
|  | <b>WARNING</b><br>Indicates dangers/hazards that may result in severe injuries and/or invalidity if not observed!                                      |
|  | <b>CAUTION</b><br>Indicates dangers/hazards that may result in serious damage to property, economic loss or damage to the environment if not observed! |
|  | Indicates dangers/hazards that may result from inhaling toxic vapours/gases.                                                                           |
|  | Indicates dangers/hazards that may result from contact with caustic/corrosive chemical substances.                                                     |
|  | Indicates dangers/hazards that may result from flying parts.                                                                                           |

|                                                                                  |                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Indicates dangers/hazards that may result from tripping over objects lying on the ground.                                                               |
|  | Indicates dangers/hazards that may result from crushing of fingers.                                                                                     |
|  | Read the operating instructions carefully before first use the product.                                                                                 |
|  | The person using the dispenser, as well as any person within vicinity, must wear protective goggles and ear protections during operation of the device. |
|  | The person using the dispenser, as well as any person within vicinity, must wear gloves during operation of the device.                                 |

### 1.5.3 Conventions for illustrations

The following conventions for depictions are used in these operating instructions:

- Bold or emphasis for section headings.
- Numbers in brackets after terms refer to positions in the illustrations/figures.

Example: "...tightening nozzle holder **(5)** ..."

### 1.5.4 Additional system documentation

The following documentation exists in addition to the operating instructions for the device: Short description of the caulking/anchoring process. You can find additional information on our webpage at [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

## 2. General safety instructions

### 2.1 Meaning of general safety instructions

The general safety instructions in this chapter inform you on the possible residual dangers that exist even when the device is used in accordance with the instructions, as well as dangers that may arise unexpectedly. To avoid injuries to people, damage to property and/or the environment, the safety instructions must be observed by all people working on the device (MANDATORY!). These people must therefore read and understand this chapter.

#### 2.1.1 Meaning of the special safety instructions

In certain situations, valid safety instructions are listed at the appropriate locations within the operating instructions. These instructions must be observed to prevent injuries to people, damage to property and/or the environment.

### 2.1.2 Legal safety instructions

In addition to the safety instructions in the operating instructions, the valid legal accident-prevention and environmental regulations that apply in the country and location at which the device is used must also be observed. The recognized technical regulations for safety and correct work must also be observed.

### 2.1.3 Consequences of non-observance of the safety instructions

Non-observance of the safety instructions can result in accidents with severe injuries to persons and serious damage to property or the environment.

|                                                                                   |                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | The manufacturer is not liable for any damages resulting from non- observance of the safety instructions |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.2 Intended use

### 2.2.1 Basic rule

The device may only be operated in technically perfect conditions, with accordance to the instructions, in full awareness of aspects of safety, danger, and in compliance to these operating instructions. Nevertheless, dangers to persons as well as to material and the environment may occur when operating the device.

### 2.2.2 Technical condition

Faults during operation, as well as defects, especially those that may impair the safety of the device, must be remedied immediately. The manufacturer must be contacted and consulted if there are any malfunctions and defects. Additionally, the device must be put out of operation immediately until the fault has been remedied.

### 2.2.3 Usage in accordance with the instructions

The Sulzer Mixpac pneumatic dispenser is used to mix and apply 2-component materials, or apply 1-component materials.

The technical specifications in «3.4 Technical data» list the binding limits of use and technical data of the device. Use in accordance with the instructions also includes observance of the instructions in these operating instructions as well as the qualifications required of the personnel. The manufacturer is not liable for any damages arising from any other or additional use that is not in accordance with the instructions. This risk is brought on solely by the operator!

### 2.2.4 Usage not in accordance with the instructions

- Using of the dispenser without appropriate instruction.
- Removing the warning plates on the device.
- Careless handling in the vicinity of open fire/flames or energy sources that represent a potential risk of explosion and fire.

- Making changes to the device without the permission of the manufacturer.
- Using accessories from other manufacturers without approval of Sulzer Mixpac Denmark A/S.

If not used in accordance with the instructions, there is a risk of death, injuries to persons, or damage to property. The manufacturer accepts no liability for such damages/injuries! This risk is brought on solely by the operator!

## 2.3 General safety regulations

### 2.3.1 Modification

It is forbidden to make any modifications or repairs at the device.

### 2.3.2 Power supply

The power supply values in «3.4 Technical data» are binding for the power connection.

### 2.3.3 Accessories

Compatible Accessories supplied by Sulzer Mixpac may be used.

## 2.4 Responsibilities

### 2.4.1 Storage of the operating instruction

These operating instructions must be kept ready and within reach at all times to all persons working with the dispenser. The place at which the operating instructions are stored must be clearly marked by the operator.

### 2.4.2 Duties of the manufacturer

The manufacturer is responsible for perfectly safe technical delivery of the product, including warning signs and operating instructions.

### 2.4.3 Duties of the operator

Training and technical skills:

The operator ensures that all activities at the dispenser are only carried out by authorized persons. They must provide thorough instruction for all persons working on the device, even when such persons do so only occasionally, with special emphasis on the residual dangers and safety instructions, based on these operating instructions. The operator clearly assumes responsibility. Instruction regarding dangers/hazards:

The operator ensures that all personnel have been instructed regarding all existing residual dangers and that work is only carried out on the device based on these operating instructions. As well as all relevant safety aids/tools and instructions are provided on them.

Due diligence and care:

The operator ensures that the device is kept and operated in perfect technical condition. The operator will inform Sulzer Mixpac Denmark A/S when any repairs are necessary.

### 2.4.4 Monitoring and information

The operator is obliged to report to the manufacturer concerning all (residual) dangers and risks that become known to them and are not described in these operating instructions.

Any requirements and/or measures ordered by the manufacturer based on a report must be observed by the operator (mandatory)!

## 2.5 Hazard area

The hazard area is in the vicinity surrounding the dispenser in which persons may come into contact with material being dispensed from the device.

## 2.6 Safety equipment



For explanation of symbols, refer to Chapter «1.5.2 Symbols». Any missing or damaged warning and instruction signs must be replaced immediately!

## 2.7 Personnel

### 2.7.1 Rules and works safety

The local safety and accident-prevention regulations always apply when operating the dispenser.

### 2.7.2 Requirements made of the operating personnel

Each person concerned with start-up and operation of the device must:

- be appropriately trained and instructed for the activity at hand,
- have read and understood the "Safety instructions" and "Operating the system" chapters of these operating instructions.

## 2.8 Product-specific safety instructions

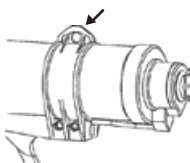
## 2.8.1 Hazards from chemical material dispensed by the device

|  <b>WARNING</b>                                                                     |                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                      | Materials / toxic vapours injurious to health                                                                                                                            |
|                                                                                      | Indicates dangers/hazards that may result from contact with caustic/corrosive chemical substances.                                                                       |
| <b>Risk of injury and positioning as well as damage to property!</b>                                                                                                 |                                                                                                                                                                          |
| <br> | The person using the dispenser, as well as any persons within the vicinity, must wear protective goggles, gloves, and ear protection during the operation of the device. |
|                                                                                      | Observe the safety instructions on the cartridge or sausage.                                                                                                             |

## 2.8.2 Hazards from mechanical effects/interactions

|  <b>WARNING</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | <p>Blasting-off of the cylinder lid.</p> <p><b>Risk of injury!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Never point the cylinder tube ends of the dispenser in the direction of the operator, of bystanders, animals or objects that are not to be treated.</li> <li>Never open the pneumatic drive. Contact the Sulzer Mixpac sales point for maintenance / repairs.</li> <li>Always carefully transport, store and secure the dispenser. <b>Any devices that have been dropped / fallen must immediately be sent to a location authorized by the manufacturer to be checked and repaired.</b></li> </ul> |

|  <b>CAUTION</b> |                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                 | <p>Laid compressed-air hoses.</p> <p><b>Tripping hazard!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lay compressed air hoses so that they do not constitute any tripping hazard for the operator or bystanders.</li> </ul> |



Heavy dispensers are provided with an eye for fastening a support strap (410244). Dispensers with the weight >5 kg should be carried with a shoulder strap. (EN 614)

## 3. Product descriptions

### 3.1 Scope of delivery

- Dispenser
- Operating instruction
- Nozzle (In some cases)

## 3.2 Overview of dispensers

(Pictures on page 3-7)

|                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Category A:</b><br>1 Cartridge holder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>12 Reading of adjustment wheel setting<br>15 Drive unit                                                                         | <b>Category B:</b><br>2 Cylinder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>5 Nozzle holder<br>6 Nozzle<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>11 Quick vent<br>12 Reading of adjustment wheel setting<br>15 Drive unit                 |
| <b>Category C:</b><br>2 Cylinder<br>3 Trigger<br>5 Nozzle holder<br>6 Nozzle<br>7 Piston rod<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>13 Retract knob<br>15 Drive unit                                                                                  | <b>Category D:</b><br>2 Cylinder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>5 Nozzle holder<br>9 Compressed-air connection<br>11 Quick vent<br>12 Reading of adjustment wheel setting<br>15 Drive unit                                                         | <b>Category E:</b><br>2 Cylinder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>5 Nozzle holder<br>6 Nozzle<br>7 Piston rod<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>11 Quick vent<br>12 Reading of adjustment wheel setting<br>15 Drive unit |
| <b>Category F:</b><br>2 Cylinder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>5 Nozzle holder<br>6 Nozzle<br>7 Piston rod<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>11 Quick vent<br>12 Reading of adjustment wheel setting<br>13 Retract knob<br>15 Drive unit | <b>Category G:</b><br>1 Cartridge holder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>7 Piston rod<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>11 Quick vent<br>12 Reading of adjustment wheel setting<br>13 Retract knob<br>14 Indicator rod<br>15 Drive unit | <b>Category H:</b><br>1 Cartridge holder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>7 Piston rod<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>10 Retract button<br>11 Quick vent<br>14 Indicator rod<br>15 Drive unit                         |
| <b>Category I:</b><br>1 Cartridge holder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>7 Piston rod<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>11 Quick vent<br>12 Reading of adjustment wheel setting<br>13 Retract knob<br>15 Drive unit                        | <b>Category J:</b><br>1 Cartridge holder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>7 Piston rod<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>11 Quick vent<br>12 Reading of adjustment wheel setting<br>13 Retract knob<br>14 Indicator rod<br>15 Drive unit | <b>Category K:</b><br>2 Cylinder<br>3 Trigger<br>4 Adjustment wheel<br>5 Nozzle holder<br>6 Nozzle<br>7 Piston rod<br>8 Piston<br>9 Compressed-air connection<br>10 Retract button<br>11 Quick vent<br>15 Drive unit                      |

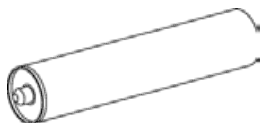
## 3.3 Functional description

### Cartridge:

#### 1-component

#### and 2-component

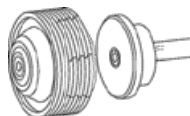
coaxial (Category A/D/E/H)



- Connect compressed air (max. 8 bar) to the connection (9) (Observe the compressed-air supply requirements (see Chapter «3.4 Technical data»).
- Press the trigger (3) to activate the pneumatic piston of the drive unit (15). The piston (8) extends and forces material from the cartridge.
- The compound being dispensed from the cartridge is fed into the nozzle. The flow rate can be adjusted by the adjustment wheel (4).
- When finished, the cartridge can be removed or replaced.
- If replaced, the new cartridge is used to push back the piston (8).
- If a retract knob (13) is present (Category H) – the piston is retracted by pressing this.
- Dispose of the used cartridge in accordance with the specifications supplied by the manufacturer.

- The compound being dispensed from the sausage is fed into the nozzle (6). The flow rate can be adjusted by the adjustment wheel (4) – if present.
- When finished, the sausage can be removed or replaced.
- If replaced, the new sausage is used to push back the piston (8).
- If a retract knob (13) is present (Category C / F) – the piston is retracted by pulling this.
- If a retract button (10) is present (Category K) – the piston is retracted by pressing this.
- Dispose of the used sausage in accordance with the specifications supplied by the manufacturer.

If your dispenser is of a Category that is designed for using 1-component cartridges as well as sausages, simply click on and off the sausage-piston according to the need.



Cartridge and sausage are not part of the scope of delivery.

### Cartridge:

#### 2-component

#### Side-by-side

(Category G/H/I/J)



- Connect compressed air (Max. 8 bar) to the connection (9) Observe the compressed-air supply requirements (see Chapter «3.4 Technical data»).
- Press the trigger (3) to activate the pneumatic piston of the drive unit (15). The pistons (8) extend and force material from the cartridge.
- The compounds being dispensed from the cartridge are simultaneously fed into the static Mixer. The flow rate can be adjusted by the adjustment wheel (4).
- When finished, the cartridge can be removed or replaced.
- If a retract knob (13) is present (Category G / I / J) – the pistons are retracted by pulling this.
- If a retract button (10) is present (Category H) – the pistons are retracted by pressing this.
- Dispose of the used cartridge in accordance with the specifications supplied by the manufacturer.

## 3.4 Technical data

Operating pressure: max. 8 bar (max. 116 psi)

Compressed air supply: max. 8 bar (max. 116 psi) - oil-free

Air requirements: ISO 8573-1 class 2.4.2

Pressure adjustment: gradual pressure adjustment

Sound level: >85 dB (A)

Weight: See webpage [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Dimensions: See webpage [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com) (picture on page 6).

Recommended operating temperature for the device\*: +5°C to + 40°C

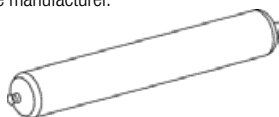
Relative humidity: 30% - 80% RH (non-condensing)

\*) Observe the safety instructions from the cartridge/sausage supplier, see chapter «2.8.1 Hazards from chemical material dispensed by the device».

### Sausage:

#### 1-component

(Category B/C/E/F/K)



- Connect compressed air (Max. 8 bar) to the connection (9) (Observe the compressed-air supply requirements (see Chapter «3.4 Technical data»).
- Press the trigger (3) to activate the pneumatic piston of the drive unit (15). The piston (8) extends and forces material from the sausage.

## 4. Start up



### CAUTION



Incorrect use of the cartridges/sausages/plunger discs.

**Risk of injury caused by bursting of the cartridges/ sausages!**

**Risk of damage to the dispenser!**

- Never use cartridges that are inappropriate for the plunger.

## 4.1 Installing the compressed-air connection

Install the correct quick disconnect adapter (not included in the delivery) into the compressed air connection (G1/4"). (Picture on page 6). Use proper sealant, such as Teflon tape, to have an air-tight connection, and tighten the adapter with no more torque than 10 Nm.

In some cases there is a male quick-fitting pre-installed instead of the G1/4 thread.  
(Picture on page 8).

## 5. Operation

### 5.1 Preparing dispenser for use

Before usage, check the dispenser for any visible signs of damage or faults. Only use the dispenser when it is in a suitable safe condition. If there are any doubts regarding the usability of the device, or signs of faults, then stop using it immediately and send the device to a location authorized by the manufacturer for repairs.

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>CAUTION</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|                  | <p>Plunger extends inadvertently/compressed air exits inadvertently.</p> <p><b>Risk of injury</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Only connect the dispenser to the compressed air network after the cartridges/sausages has been inserted correctly (see chapter «5.1.2 Inserting the cartridges/sausages»).</li></ul> |

#### 5.1.2 Rules and works safety

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>CAUTION</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                  | <p>Incorrect use of the cartridges/sausages.</p> <p><b>Risk of injury and damage caused by inadvertent exit of material!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Observe the health and safety regulations provided by the material's manufacturer.</li><li>Make sure only to use cartridges / sausages of a quality that can withstand the force of the used dispenser.</li></ul> |

|                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>CAUTION</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                | <p>Insert the cartridge.</p> <p><b>Risk of crushing!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>When inserting the cartridges, make sure that there are no fingers between the cartridge and the plunger disc.</li><li>The user should not hold/bend the indicator rod (risk of pinching fingers with the indicator rod).</li></ul> |

**Cartridges:**  
Insert the cartridge into the cartridge holder (1).  
(Picture on page 8).

**Sausages:**  
Remove the nozzle holder (5) and insert the sausage into the cylinder (2). While doing that the piston is forced back if not already retracted.  
(Picture on page 8).

#### 5.1.3 Connect the dispenser to the compressed air supply

(Picture on page 9).

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>CAUTION</b> |                                                                                                                                                                                |
|                 | <p>Plunger extends.</p> <p><b>Risk of crushing!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Never put your hands or fingers between the plunger and the cartridge.</li></ul> |
|               | <p>For reliable operation, a compressed air conditioning unit should be connected upstream.</p>                                                                                |

Connect the compressed air hose to the compressed air connection (9).  
Observe the compressed-air supply requirements (see chapter «3.4 Technical data»).

#### 5.1.4 Matching the cartridge components

(Picture on page 9).

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>If the cartridge has not been inserted correctly, the trigger (3) can't be activated (see Chapter «5.1.2 inserting the cartridge»).</p> <p><b>Categories G, H, I and J</b></p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1. Remove nose plug (16) by rotating in counter clockwise.
2. Set the adjustment wheel (4) to dispense the smallest amount, setting #min.
3. Press the trigger (3) until both components are evenly pressed out of the cartridges.

### 5.1.5 Fix the mixer onto the cartridge

(Picture on page 9).

1. Remove any foreign matter on the cartridge and the cartridge guide with a clean cloth.
2. Fix the mixer with the ring to the cartridge outlet.

## 5.2 Transportation and storage

The dispenser is susceptible to shock, vibration, rain and severe temperature fluctuations.

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>CAUTION</b> |                                                                                                                                                                                          |
|                  | <p>Incorrect transport.</p> <p><b>Damage to compressed air hose/coupling!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Do not hold the device by the compressed air hose.</li> </ul> |

## 5.3 Decommissioning and disposal

The device must not be disposed of with household waste. The various materials must be disposed of according to the local regulations, laws and regulations pertaining to the country in questions.

|                                                                                    |                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Observe the disposal instructions of the cartridge manufacturer.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|

## 6. Troubleshooting

### Troubleshooting pneumatic dispensers

|   |                                                                                               |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <b>Fault</b><br>Dispensing is interrupted.                                                    |
|   | <b>Applies to</b><br>All pneumatic dispensers.                                                |
|   | <b>Cause</b><br>Compressed-air supply has been interrupted.                                   |
|   | <b>Remedy</b><br>Check the compressed-air line.                                               |
| 2 | <b>Fault</b><br>The cartridge cannot be removed from the dispenser.                           |
|   | <b>Applies to</b><br>1- and 2-component cartridge dispensers.                                 |
|   | <b>Cause</b><br>The piston(s) are still in position inside the cartridge.                     |
|   | <b>Remedy</b><br>Fully retract the pistons (See chapter 3.3).                                 |
| 3 | <b>Fault</b><br>Pistons (8) do not advance.                                                   |
|   | <b>Applies to</b><br>1- and 2-component cartridge dispensers.                                 |
|   | <b>Cause</b><br>Cartridge and pistons do not match.                                           |
|   | <b>Remedy</b><br>Make sure that the cartridge used is suitable for the dispenser.             |
| 4 | <b>Fault</b><br>Sausage gets squeezed between cylinder and piston (8).                        |
|   | <b>Applies to</b><br>Sausage dispensers.                                                      |
|   | <b>Cause</b><br>Worn piston.                                                                  |
|   | <b>Remedy</b><br>Change click-on piston.                                                      |
| 5 | <b>Fault</b><br>Air noise coming out                                                          |
|   | <b>Applies to</b><br>All pneumatic dispensers.                                                |
|   | <b>Cause</b><br>Faulty compressedair coupling/connection.                                     |
|   | <b>Remedy</b><br>Check coupling and connections. Inside noise, then return device for repair. |

## 7. Maintenance and repair

### 7.1 Notices

Remove all fixed sealant/adhesive/coating daily. Tools may not be used for this. Add daily a couple of drops of compressed-air oil (acid free) in the compressed-air connection (9). The dispenser, or parts of the dispenser, may never be immersed in detergents.

|                                                                                  |                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | All maintenance and repairs must only be carried out by sites authorized by the manufacturer and exclusively by qualified and trained personnel. |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>CAUTION</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                  | <p>Warning Unintentional activation of the device/ flying device parts.</p> <p><b>Risk of injury</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Always disconnect the compressed air supply from the dispenser before cleaning and maintenance.</li><li>▪ Never open the pneumatic drive. If you have any questions regarding maintenance/repairs, please contact your nearest sales point (see last page).</li></ul> |

# Deutsch

## Inhalt

|           |                                                         |           |
|-----------|---------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.</b> | <b>Allgemeine Information</b>                           | <b>22</b> |
| 1.1       | Einleitung                                              | 22        |
| 1.2       | Produktkennzeichnung                                    | 22        |
| 1.3       | Typenschild und CE-Zeichen                              | 22        |
| 1.4       | Gewährleistung (Garantie)                               | 22        |
| 1.5       | Übersicht der Betriebsanleitung                         | 22        |
| <b>2.</b> | <b>Allgemeine Sicherheitshinweise</b>                   | <b>23</b> |
| 2.1       | Bedeutung der allgemeinen Sicherheitshinweise           | 23        |
| 2.2       | Anwendungszweck                                         | 23        |
| 2.3       | Allgemeine Sicherheitsvorschriften                      | 24        |
| 2.4       | Verantwortlichkeiten                                    | 24        |
| 2.5       | Gefahrenbereich                                         | 24        |
| 2.6       | Sicherheitsausrüstung                                   | 24        |
| 2.7       | Personal                                                | 25        |
| 2.8       | Produktspezifische Sicherheitshinweise                  | 25        |
| <b>3.</b> | <b>Produktbeschreibung</b>                              | <b>25</b> |
| 3.1       | Lieferung                                               | 25        |
| 3.2       | Übersicht der Austraggeräte (Abbildungen auf Seite 3-7) | 26        |
| 3.3       | Funktionsbeschreibung                                   | 27        |
| 3.4       | Technische Daten                                        | 27        |
| <b>4.</b> | <b>Starten</b>                                          | <b>28</b> |
| 4.1       | Montage der Druckluftverbindung                         | 28        |
| <b>5.</b> | <b>Betrieb</b>                                          | <b>28</b> |
| 5.1       | Vorbereitung des Austraggeräts                          | 28        |
| 5.2       | Transport und Lagerung                                  | 29        |
| 5.3       | Entsorgung                                              | 29        |
| <b>6.</b> | <b>Fehlerbehebung</b>                                   | <b>29</b> |
| <b>7.</b> | <b>Wartung und Reparaturen</b>                          | <b>30</b> |
| 7.1       | Mitteilungen                                            | 30        |

# 1. Allgemeine Information

## 1.1 Einleitung

Vielen Dank für das Vertrauen, das Sie durch den Kauf eines Sulzer Mixpac Austraggeräts in uns setzen. Das Sulzer Mixpac Austraggerät gehört was sein Aussehen und seinen Aufbau betrifft zu den modernsten Geräten seiner Art. Die Betriebsanleitung dient sowohl zu Schulungszwecken als auch als Hilfe bei der täglichen Arbeit. Sie muss für alle Benutzer einsehbar sein. Bitte bewahren Sie die Betriebsanleitung an einem leicht zugänglichen Ort in der Nähe des Geräts auf. Verbesserungsvorschläge, Empfehlungen und konstruktive Kritik von unseren Kunden nehmen wir gerne entgegen. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie an Ihren Vertragshändler (siehe Rückseite).

## 1.2 Produktkennzeichnung

### 1.2.1 Namen des Produktes

Austraggerätemodelle:

|       |       |       |       |        |        |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|
| T1*** | T2*** | T5*** | T6*** | TS4*** | TS7*** |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|

### Kategorien pneumatischer Austraggeräte:

(Abbildungen auf S. 3-9)

### 1.2.2 Hersteller

Sulzer Mixpac Denmark A/S  
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Denmark  
Phone +45 4360 0111  
Fax +45 4369 0137  
E-Mail mail.mk@sulzer.com

### 1.2.3 Herkunftsnachweis

Das Gerät wurde in Dänemark hergestellt.

### 1.2.4 Dokument

Übersetzung der originalen Betriebsanleitung in dänischer Sprache.

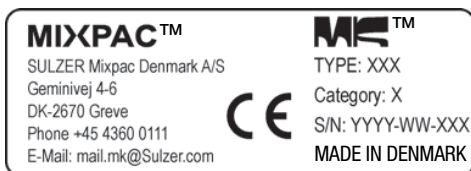
### 1.2.5 Einschlägige Richtlinien und Normen

- 2006/42/EG. Maschinenrichtlinie
- EN ISO 8573-1: Druckluftqualität

### 1.2.6 Urheberrechte

Alle Rechte vorbehalten. Diese Betriebsanleitung darf nicht ohne vorheriger schriftlicher Genehmigung von Sulzer Mixpac Denmark A/S vervielfältigt, fotokopiert, reproduziert, übersetzt oder in eine elektronische Form oder eine Form, die von einer Maschine, teilweise oder als Ganzes, erkannt werden kann, umgewandelt werden.

## 1.3 Typenschild und CE-Zeichen



## 1.4 Gewährleistung (Garantie)

Sulzer Mixpac gewährt eine 12-monatige Garantie ab Lieferung auf alle pneumatischen Sulzer Mixpac Austraggeräte (siehe Tabelle 1.2.1). Die Garantie gilt nicht für Verschleißteile, Teile, die nicht ordnungsgemäß verwendet wurden, sowie Umstände, die auf falsche Wartung zurückzuführen sind.

Es ist verboten, Änderungen an dem Gerät vorzunehmen. Für Reparaturen und Wartung des Geräts wenden Sie sich an den Hersteller. Alle Garantie- und Haftungsansprüche erlöschen, wenn ohne vorausgehende Information und Zustimmung des Herstellers Änderungen am Gerät vorgenommen werden.

## 1.5 Übersicht der Betriebsanleitung

### 1.5.1 Begriffsbestimmungen

In der Betriebsanleitung werden die folgenden Begriffe benutzt:

Austraggerät/Gerät: Abkürzung für Sulzer Mixpac pneumatisches Austraggerät (siehe Tabelle 1.2.1).

Hersteller: Sulzer Mixpac Denmark A/S  
DK-2670 Greve, Dänemark

### 1.5.2 Symbole

Bitte beachten Sie folgende Symbole:

|  |                                                                                                                                                 |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>GEFAHR</b><br>Weist auf Gefahren/Risiken hin, die zum Tod oder schweren Verletzungen führen können!                                          |
|  | <b>WARNUNG</b><br>Weist auf Gefahren/Risiken hin, die zu schweren Verletzungen und/oder Invalidität führen können!                              |
|  | <b>ACHTUNG</b><br>Weist auf Gefahren/Risiken hin, die zu schweren finanziellen Schäden, Sachschäden oder Gefahren für die Umwelt führen können! |
|  | Weist auf Gefahren/Risiken hin, die durch das Einatmen giftiger Dämpfe/ Gase entstehen können.                                                  |
|  | Weist auf Gefahren/Risiken hin, die durch Kontakt mit ätzenden korrosiven chemischen Stoffen entstehen können.                                  |

|                                                                                  |                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Weist auf Gefahren/Risiken hin, die durch umherfliegende Teile entstehen können.                                                                                   |
|  | Weist auf Gefahren/Risiken hin, die durch Stolpern über auf dem Boden liegende Gegenstände entstehen können.                                                       |
|  | Weist auf Gefahren/Risiken hin, die durch Quetschen von Fingern entstehen können.                                                                                  |
|  | Lesen Sie die Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät zum ersten Mal benutzen.                                                                     |
|  | Die Person, die das Austraggerät benutzt, und jede Person, die sich in der Nähe aufhält, muss während des Betriebs des Geräts Schutzbrille und Gehörschutz tragen. |
|  | Die Person, die das Austraggerät benutzt, und jede Person, die sich in der Nähe aufhält, muss während des Betriebs des Geräts Handschuhe tragen.                   |

### 1.5.3 Kennzeichnungen im Text

In der Betriebsanleitung werden folgende Kennzeichnungen verwendet:

- Fettschrift oder Unterstreichen für Kapitelüberschriften.
- Bezugsziffern in Klammern verweisen auf die Positionen in Abbildungen,

z. B.: „...Anziehen desDüsenarms (5) ...“.

### 1.5.4 Zusätzliche Systemunterlagen

Neben der Betriebsanleitung sind folgende Unterlagen für das Gerät erhältlich: Kurzbeschreibung des Abdicht-/Verankerungsverfahrens. Zusätzliche Informationen finden Sie auf unserer Website: [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

## 2. Allgemeine Sicherheitshinweise

### 2.1 Bedeutung der allgemeinen Sicherheitshinweise

Die allgemeinen Sicherheitshinweise in diesem Kapitel informieren Sie über die möglichen Gefahren, die auftreten können, auch wenn das Gerät in Übereinstimmung mit den Anweisungen eingesetzt wird, sowie über unerwartete Gefahren. Um Verletzungen von Personen sowie Sach- und/oder Umweltschäden zu vermeiden, sind die Sicherheitshinweise von allen Personen, die mit dem Gerät arbeiten, zu beachten (OBLIGATORISCH). Diese Personen müssen daher dieses Kapitel lesen und verstehen.

### 2.1.1 Bedeutung der besonderen Sicherheitshinweise

In bestimmten Fällen sind gültige Sicherheitshinweise in der Betriebsanleitung aufgeführt. Diese Anweisungen sind zu beachten, um Verletzungen von Personen sowie Sach- und/oder Umweltschäden zu vermeiden.

### 2.1.2 Gesetzliche Sicherheitshinweise

Neben den Sicherheitshinweisen in der Betriebsanleitung sind die gesetzlichen Regeln zu Unfallverhütung und Umweltschutz, die im jeweiligen Land und Ort, an dem das Gerät verwendet wird, gelten, ebenfalls beachtet werden. Die allgemein anerkannten Regeln der Technik für Sicherheit und ordnungsgemäße Arbeitsdurchführung sind ebenfalls zu beachten.

### 2.1.3 Auswirkungen der Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise

Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann zu Unfällen führen, die schwere Verletzungen von Personen und schwere Sach- und Umweltschäden verursachen.

|                                                                                   |                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die aufgrund der Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise entstehen. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.2 Anwendungszweck

### 2.2.1 Grundregeln

Das Gerät darf nur unter technisch geeigneten Bedingungen in Übereinstimmung mit diesen Anweisungen und unter Beachtung aller Sicherheits- und Gefahrenaspekte gemäß der Betriebsanleitung betrieben werden. Trotzdem können beim Betrieb des Geräts Gefahren für Personen, Sachanlagen und Umwelt auftreten.

### 2.2.2 Technischer Zustand

Störungen während des Betriebs sowie Mängel, vor allem solche, die die Sicherheit des Geräts beeinträchtigen können, sind umgehend zu reparieren. Im Falle von Funktionsstörungen und Mängeln ist der Hersteller hinzuzuziehen. Darüber hinaus muss das Gerät sofort angehalten werden, bis der Fehler behoben ist.

### 2.2.3 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das pneumatische Sulzer Mixpac Austraggerät wird zum Mischen und Austragen von 2-Komponenten- oder 1-Komponenten-Stoffen verwendet. Die technischen Angaben im Abschnitt 3.4, Technische Daten, enthalten die verbindlichen Grenzen für die Nutzung und die technischen Daten des Geräts. Die bestimmungsgemäße Verwendung betrifft auch die Einhaltung der Anweisungen in der Betriebsanleitung sowie die für das Per-

sonal erforderlichen Qualifikationen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung entstehen. Für dieses Risiko haftet allein der Betreiber!

## 2.2.4 Nicht bestimmungsgemäße Verwendung

- Verwendung des Austraggeräts ohne entsprechende Anweisungen
- Entfernen der Wardschilder des Geräts
- Achtlose Handhabung in der Nähe von offenem Feuer/Flammen oder Energiequellen, die eine Explosions- oder Brandgefahr darstellen
- Änderungen an dem Gerät ohne Zustimmung des Herstellers
- Verwendung von Zubehör anderer Hersteller ohne Zustimmung der Sulzer Mixpac Denmark A/S.

Bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung des Geräts besteht die Gefahr von Tod, Verletzungen oder Sachschäden. Für derartige Schäden/Verletzungen übernimmt der Hersteller keine Haftung! Für dieses Risiko haftet allein der Betreiber!

## 2.3 Allgemeine Sicherheitsvorschriften

### 2.3.1 Änderungen

Eigenständige Änderungen oder Reparaturen an dem Gerät sind nicht zulässig.

### 2.3.2 Druckluftversorgung

Die in Abschnitt 3.4, Technische Daten, angegebenen Werte für die Druckluftversorgung müssen eingehalten werden.

### 2.3.3 Zubehör

Es darf nur von Sulzer Mixpac geliefertes kompatibles Zubehör verwendet werden.

## 2.4 Verantwortlichkeiten

### 2.4.1 Aufbewahrung der Betriebsanleitung

Die Betriebsanleitung muss für alle Personen, die mit dem Austraggerät arbeiten, leicht zugänglich sein. Der Aufbewahrungsort der Betriebsanleitung muss vom Betreiber klar gekennzeichnet werden.

### 2.4.2 Verantwortlichkeiten des Herstellers

Der Hersteller ist für die sichere Lieferung des Produktes, einschließlich Warnzeichen und Betriebsanleitung, verantwortlich.

### 2.4.3 Verantwortlichkeiten des Betreibers

Ausbildung und technische Fähigkeiten:

Der Betreiber stellt sicher, dass alle Arbeiten, die das Austraggerät betreffen, nur von autorisierten Personen durchgeführt

werden. Der Betreiber führt eine gründliche Schulung für alle Personen durch, die mit dem Gerät arbeiten, auch wenn diese Personen das Gerät nur gelegentlich bedienen. Dabei liegt der Schwerpunkt auf den Gefahren- und Sicherheitshinweisen gemäß der Betriebsanleitung. Der Betreiber trägt hierfür die volle Verantwortung.

Belehrung über Gefahren/Risiken:

Der Betreiber stellt sicher, dass alle Mitarbeiter über alle bestehenden Gefahren und die Einhaltung der Betriebsanleitung bei der Bedienung des Geräts belehrt wurden. Der Betreiber sorgt dafür, dass alle einschlägigen Hilfsmittel/Werkzeuge und Anleitungen zur Verfügung stehen.

Sorgfaltspflicht und Wartung:

Der Betreiber sorgt dafür, dass das Gerät in optimalem technischem Zustand gehalten und betrieben wird. Der Betreiber unterrichtet Sulzer Mixpac Denmark A/S, wenn Reparaturen notwendig sind.

## 2.4.4 Überwachung und Information

Der Betreiber ist verpflichtet, den Hersteller über alle die Gefahren und Risiken, die dem Betreiber aufgefallen sind und die nicht in der Betriebsanleitung beschrieben sind, schriftlich zu informieren. Alle Anforderungen und/oder Maßnahmen, die der Hersteller aufgrund eines solchen Berichts vorschreibt, sind vom Betreiber zu beachten!

## 2.5 Gefahrenbereich

Der Gefahrenbereich ist der Bereich um das Austraggerät, in dem Personen in Kontakt mit dem vom Gerät ausgetragenen Material kommen können.

## 2.6 Sicherheitsausrüstung



Die Symbole sind in Abschnitt 1.5.2, Symbole erläutert.

**Fehlende oder beschädigte Warn- und Hinweisschilder sind umgehend zu ersetzen!**

2.7 Personal

2.7.1 Betriebssicherheit

Für die Bedienung des Austraggeräts gelten alle örtlichen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften.

2.7.2 Anforderungen an das Bedienpersonal

Jede Person, die am Starten und an der Bedienung des Geräts beteiligt ist, muss:

- entsprechend geschult und in die Arbeit eingewiesen sein,
- die Abschnitte „Sicherheitshinweise“ und „Bedienung des Systems“ der Betriebsanleitung gelesen und verstanden haben.

2.8 Produktspezifische Sicherheitshinweise

2.8.1 Gefahren durch die im Gerät verwendeten chemischen Stoffe

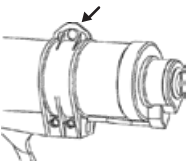
|  <b>WARNUNG</b> |                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | Gesundheitsschädliche Stoffe/toxische Dämpfe                                                                                                                          |
|                  | Weist auf Gefahren/Risiken hin, die durch Kontakt mit ätzenden/korrosiven chemischen Stoffen entstehen können.                                                        |
| <b>Gefahr von Verletzungen, Vergiftung und Sachbeschädigung!</b>                                 |                                                                                                                                                                       |
|                 | Die Person, die das Austraggerät benutzt, und jede Person, die sich in der Nähe aufhält, müssen während des Betriebs Handschuhe, Schutzbrille und Gehörschutz tragen. |
|                | Beachten Sie die Sicherheitshinweise zu Kartusche und Beutel.                                                                                                         |

2.8.2 Gefahren durch mechanische Einwirkungen/Wechselwirkungen

|  <b>WARNUNG</b> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Der Zylinderdeckel kann abheben.</p> <p><b>Verletzungsgefahr!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Austraggerät niemals auf Bediener, Personen in der Nähe des Geräts, Tiere oder Gegenstände richten, die nicht behandelt werden.</li><li>▪ Antriebseinheit niemals öffnen. Wartungen und Reparaturen sind mit dem Vertragshändler zu vereinbaren.</li><li>▪ Austraggerät mit der gebotenen Sorgfalt transportieren, aufbewahren und sichern.</li></ul> <p><b>Ein Gerät, das fallen gelassen wurde, muss umgehend in einer Vertragswerkstatt kontrolliert und ggf. repariert werden.</b></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>ACHTUNG</b></p> <p>Installierte Druckluftschläuche.</p> <p><b>Stolpergefahr!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Druckluftschläuche so verlegen, dass sie keine Stolpergefahr für Bediener oder Personen in der Nähe darstellen.</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



Schwere Austraggeräte sind mit einer Öse versehen. Austraggeräte mit einem Gewicht von mehr als 5 kg werden mit einem Schultergurt getragen (EN 614).

3. Produktbeschreibung

3.1 Lieferung

- Austraggerät
- Betriebsanleitung
- Düse (in einigen Fällen)

## 3.2 Übersicht der Austraggeräte

(Abbildungen auf Seite 3-7)

|                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>Kategorie A:</b><br>1 Kartuschenhalter<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>12 Ablesen der Einstellung des Stellrads<br>15 Antriebseinheit                                                                               | <b>Kategorie B:</b><br>2 Zylinder<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>5 Düsenarm<br>6 Düse<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>11 Schnellbelüftung<br>12 Ablesen der Einstellung des Stellrads<br>15 Antriebseinheit                   |
| <b>Kategorie C:</b><br>2 Zylinder<br>3 Hahn<br>5 Düsenarm<br>6 Düse<br>7 Kolbenstange<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>13 Einfahrgriff<br>15 Antriebseinheit                                                                                  | <b>Kategorie D:</b><br>2 Zylinder<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>5 Düsenarm<br>9 Druckluftanschluss<br>11 Schnellbelüftung<br>12 Ablesen der Einstellung des Stellrads<br>15 Antriebseinheit                                                              | <b>Kategorie E:</b><br>2 Zylinder<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>5 Düsenarm<br>6 Düse<br>7 Kolbenstange<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>11 Schnellbelüftung<br>12 Ablesen der Einstellung des Stellrads<br>15 Antriebseinheit |
| <b>Kategorie F:</b><br>2 Zylinder<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>5 Düsenarm<br>6 Düse<br>7 Kolbenstange<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>11 Schnellbelüftung<br>12 Ablesen der Einstellung des Stellrads<br>13 Einfahrgriff<br>15 Antriebseinheit | <b>Kategorie G:</b><br>1 Kartuschenhalter<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>7 Kolbenstange<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>11 Schnellbelüftung<br>12 Ablesen der Einstellung des Stellrads<br>13 Einfahrgriff<br>14 Anzeigestab<br>15 Antriebseinheit | <b>Kategorie H:</b><br>1 Kartuschenhalter<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>7 Kolbenstange<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>10 Einfahrtaste<br>11 Schnellbelüftung<br>14 Anzeigestab<br>15 Antriebseinheit                        |
| <b>Kategorie I:</b><br>1 Kartuschenhalter<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>7 Kolbenstange<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>11 Schnellbelüftung<br>12 Ablesen der Einstellung des Stellrads<br>13 Einfahrgriff<br>15 Antriebseinheit                 | <b>Kategorie J:</b><br>1 Kartuschenhalter<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>7 Kolbenstange<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>11 Schnellbelüftung<br>12 Ablesen der Einstellung des Stellrads<br>13 Einfahrgriff<br>14 Anzeigestab<br>15 Antriebseinheit | <b>Kategorie K:</b><br>2 Zylinder<br>3 Hahn<br>4 Stellrad<br>5 Düsenarm<br>6 Düse<br>7 Kolbenstange<br>8 Kolben<br>9 Druckluftanschluss<br>10 Einfahrtaste<br>11 Schnellbelüftung<br>15 Antriebseinheit                          |

### 3.3 Funktionsbeschreibung

#### Kartusche:

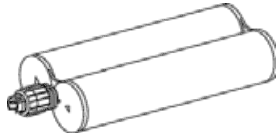
##### 1 Komponente

##### und 2 Komponenten

koaxial (Kategorie A/D/E/H)



- Druckluftschlauch (max. 8 bar) am Druckluftanschluss (9) anschließen (Anforderungen an die Druckluftversorgung (Abschnitt 3.4, Technische Daten) beachten)..
- Hahn (3) betätigen, um den pneumatischen Kolben der Antriebseinheit (15) zu aktivieren. Der Kolben (8) bewegt sich nach vorne und drückt Material aus der Kartusche.
- Das aus der Kartusche gedrückte Material wird in die Düse geführt. Der Durchfluss wird über das Stellrad (4) eingestellt.
- Nach beendeter Arbeit wird die Kartusche herausgenommen oder ausgetauscht.
- Beim Austausch wird der Kolben (8) mit der neuen Kartusche zurückgeschoben.
- Falls das Gerät mit einer Einfahrtaste (10) versehen ist (Kategorie H), wird der Kolben durch Drücken der Taste zurückgezogen.
- Verbrauchte Kartusche gemäß den Herstellervorschriften entsorgen.



#### Kartusche:

##### 2 Komponenten

##### nebeneinander

(Kategorie G/H/I/J)

- Druckluftschlauch (max. 8 bar) am Druckluftanschluss (9) anschließen (Anforderungen an die Druckluftversorgung (Abschnitt 3.4, Technische Daten) beachten).
- Hahn (3) betätigen, um den pneumatischen Kolben der Antriebseinheit (15) zu aktivieren. Der Kolben (8) bewegt sich nach vorne und drückt Material aus der Kartusche.
- Die aus den Kartuschen gedrückten Materialien werden gleichzeitig in den statischen Mixer geführt. Der Durchfluss wird über das Stellrad (4) eingestellt.
- Nach beendeter Arbeit werden die Kartuschen herausgenommen oder ausgetauscht.
- Falls das Gerät mit einem Einfahrgriff (13) versehen ist (Kategorie G/I/J), werden die Kolben durch Anziehen des Griffs zurückgezogen.
- Falls das Gerät mit einer Einfahrtaste (10) versehen ist (Kategorie H), werden die Kolben durch Drücken der Taste zurückgezogen.
- Verbrauchte Kartusche gemäß den Herstellervorschriften entsorgen.



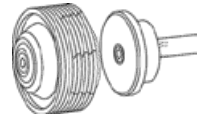
#### Beutel:

##### 1 Komponente

(Kategorie B/C/E/F/K)

- Druckluftschlauch (max. 8 bar) am Druckluftanschluss (9) anschließen (Anforderungen an die Druckluftversorgung (Abschnitt 3.4, Technische Daten) beachten).
- Hahn (3) betätigen, um den pneumatischen Kolben der Antriebseinheit (15) zu aktivieren. Der Kolben (8) bewegt sich nach vorne und drückt Material aus dem Beutel.
- Das aus dem Beutel gedrückte Material wird in die Düse geführt. Der Durchfluss wird über das Stellrad (4) eingestellt.
- Nach beendeter Arbeit wird der Beutel herausgenommen oder ausgetauscht.
- Beim Austausch wird der Kolben (8) mit dem neuen Beutel zurückgeschoben.
- Falls das Gerät mit einem Einfahrgriff (13) versehen ist (Kategorie C/F), wird der Kolben durch Anziehen des Griffs zurückgezogen.
- Falls das Gerät mit einer Einfahrtaste (10) versehen ist (Kategorie K), wird der Kolben durch Drücken der Taste zurückgezogen.
- Verbrauchten Beutel gemäß den Herstellervorschriften entsorgen.

Wenn Ihr Austraggerät für eine 1-Komponenten-Kartusche und Beutel ausgelegt ist, wird der Kolben für Beutel nach Bedarf eingesetzt und wieder entfernt.



Kartusche und Beutel sind nicht im Lieferumfang enthalten.

### 3.4 Technische Daten

Betriebsdruck: max. 8 bar (max. 116 psi)

Druckluftversorgung: max. 8 bar (max. 116 psi) - ölfrei

Luftqualitätsnormen: ISO 8573-1 Klasse 2.4.2

Druckeinstellung: stufenweise Druckeinstellung

Lautstärke: >85 dB (A)

Gewicht: siehe Website [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Abmessungen: siehe Website [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Empfohlene Betriebstemperatur für das Gerät \*: +5 °C bis +40 °C

Relative Luftfeuchtigkeit: 30 % - 80 % RH (nicht kondensierend)

\*) Beachten Sie die Sicherheitshinweise des Lieferanten von Kartusche/Beutel, siehe Abschnitt 2.8.1, Gefahren durch die im Gerät verwendeten chemischen Stoffe.

## 4. Starten

|  <b>ACHTUNG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | <p>Falsche Verwendung der Kartuschen/Beutel/<br/>Kolben<br/><b>Verletzungsgefahr durch Platzen der Kartuschen/Beutel! Austraggerät kann beschädigt werden!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Niemals Kartuschen verwenden, die für den Kolben ungeeignet sind.</li></ul> |

### 4.1 Montage der Druckluftverbindung

Korrekten Schnelltrennadapter (nicht im Lieferumfang enthalten) am Druckluftanschluss (G1/4") anschließen (Abbildung auf Seite 6). Geeignete Abdichtung, z. B. Teflonband, verwenden, um eine luftdichte Verbindung zu gewähren. Adapter mit einem Drehmoment bis 10 Nm anziehen.

In bestimmten Fällen ist anstatt des G1/4 Gewindes ein Schnelltrennstecker vorinstalliert (Abbildung auf Seite 8).

## 5. Betrieb

### 5.1 Vorbereitung des Austraggeräts

Vor dem Betrieb überprüfen, ob das Austraggerät keine sichtbaren Beschädigungen oder andere Mängel aufweist. Austraggerät nur in einem entsprechend sicheren Zustand verwenden. Bei Zweifeln hinsichtlich der Betriebstauglichkeit des Geräts oder bei Hinweisen auf Defekte ist der Betrieb des Geräts umgehend zu beenden. Das Gerät anschließen zu einer Vertragswerkstatt einschicken.

|  <b>ACHTUNG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | <p>Der Kolben kann sich plötzlich bewegen und Druckluft kann plötzlich entweichen.<br/><b>Verletzungsgefahr</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Austraggerät erst an die Druckluftversorgung anschließen, wenn Kartuschen/Beutel ordnungsgemäß eingelegt sind (siehe Abschnitt 5.1.2, Einsetzen von Kartusche/Beutel).</li></ul> |

## 5.1.2 Betriebssicherheit

|  <b>ACHTUNG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | <p>Falsche Verwendung der Kartuschen/Beutel.<br/><b>Gefahr von Verletzungen und Sachschäden durch versehentliches Auslaufen von Material!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Gesundheits- und Sicherheitshinweise des Materialherstellers beachten.</li><li>▪ Nur solche Kartuschen/Beutel verwenden, die gegenüber den im Austraggerät erzeugten Kräften widerstandsfähig sind.</li></ul> |

|  <b>ACHTUNG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | <p>Kartusche einlegen.<br/><b>Quetschgefahr!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Beim Einsetzen der Kartuschen sicherstellen, dass keine Finger zwischen Kartusche und Kolben sind.</li><li>▪ Anzeigestab nicht festhalten / biegen, die Finger können gequetscht werden.</li></ul> |

#### Kartuschen:

Kartusche in den Kartuschenhalter (1) setzen. (Abbildung auf Seite 8).

#### Beutel:

Düsenarm (5) entfernen und Beutel in den Zylinder (2) einsetzen. Dadurch wird der Kolben zurückgeschoben, wenn er noch nicht in der Ausgangsstellung ist. (Abbildung auf Seite 9).

### 5.1.3 Anschluss des Austraggeräts an die Druckluftversorgung (Abbildung auf Seite 9).

|  <b>ACHTUNG</b> |                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                 | <p>Der Kolben bewegt sich nach vorne.<br/><b>Quetschgefahr!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Niemals Finger zwischen Kolben und Kartusche legen.</li></ul> |
|                 | <p>Um einen zuverlässigen Betrieb zu gewähren, sollte eine Druckluftaufbereitungsanlage vorge-schaltet werden.</p>                                                        |

Druckluftschlauch an Druckluftanschluss (9) anschließen.  
Anforderungen für Druckluftversorgung beachten (siehe Abschnitt 3.4, Technische Daten).

### 5.1.4 Anpassen der Kartuschelemente

(Abbildung auf Seite 6).



Falls die Kartusche falsch eingesetzt wurde, kann der Hahn (3) nicht betätigt werden (siehe Kapitel «5.1.2 Betriebssicherheit»).

**Categories G, H, I and J**

- 1. Verbindungsstück (16) nach links (gegen den Uhrzeigersinn) drehen und entfernen.
- 2. Stellrad (4) so einstellen, dass die kleinste Menge abgegeben wird.
- 3. Hahn (3) betätigen, bis beide Komponenten gleichmäßig aus den Kartuschen herausgepresst werden.

### 5.1.5 Aufsetzen des Mischers auf die Kartuschen

(Abbildung auf Seite 6).

- 1. Fremdkörper von der Kartusche und der Kartuschenführung mit einem sauberen Tuch entfernen.
- 2. Mischer mit dem Ring am Kartuschenauslauf befestigen.

## 5.2 Transport und Lagerung

Das Austraggerät reagiert empfindlich auf Stöße, Erschütterungen, Regen und starke Temperaturschwankungen.



**ACHTUNG**



Falscher Transport.  
**Beschädigung von Druckluftschlauch/-anschluss!**

- Gerät nicht am Druckluftschlauch festhalten.

## 5.3 Entsorgung

Das Gerät darf nicht zusammen mit Hausmüll entsorgt werden. Die verschiedenen Materialien werden entsprechend den örtlichen Vorschriften im jeweiligen Land entsorgt.



Entsorgungsanforderungen des Kartuschenherstellers beachten.

## 6. Fehlerbehebung

### Fehlersuche und -behebung für pneumatische Austraggeräte

|   |                                                                                           |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <b>Fehler</b><br>Austrag unterbrochen                                                     |
|   | <b>Gilt für</b><br>Alle pneumatischen Austraggeräte                                       |
|   | <b>Ursache</b><br>Druckluftversorgung wurde unterbrochen                                  |
|   | <b>Lösung</b><br>Druckluftschlauch prüfen                                                 |
| 2 | <b>Fehler</b><br>Kartusche kann nicht aus dem Austraggeräte entfernt werden               |
|   | <b>Gilt für</b><br>1- und 2-Komponenten-Austraggeräte                                     |
|   | <b>Ursache</b><br>Kolben noch immer in der Kartusche                                      |
|   | <b>Lösung</b><br>Kolben vollständig zurückziehen (siehe Abschnitt 3.3)                    |
| 3 | <b>Fehler</b><br>Kolben (8) bewegen sich nicht vorwärts                                   |
|   | <b>Gilt für</b><br>1- und 2-Komponenten-Austraggeräte                                     |
|   | <b>Ursache</b><br>Kartusche und Kolben passen nicht zusammen                              |
|   | <b>Lösung</b><br>Prüfen, ob die eingesetzte Kartusche mit dem Austraggerät kompatibel ist |

|   |                                                                          |
|---|--------------------------------------------------------------------------|
| 4 | <b>Fehler</b><br>Beutel zwischen Zylinder und Kolben (8) eingeklemmt     |
|   | <b>Gilt für</b><br>Beutel-Austraggeräte                                  |
|   | <b>Ursache</b><br>Worn piston.                                           |
|   | <b>Lösung</b><br>Change click-on piston.                                 |
| 5 | <b>Fehler</b><br>Druckluft tritt hörbar aus Austraggerät aus             |
|   | <b>Gilt für</b><br>Alle pneumatischen Austraggeräte                      |
|   | <b>Ursache</b><br>Defekter Druckluftanschluss                            |
|   | <b>Lösung</b><br>Anschlüsse prüfen. Gerät ggf. zur Reparatur einschicken |

## 7. Wartung und Reparaturen

### 7.1 Mitteilungen

Dichtmittel/Kleber/Farbe täglich entfernen. Dazu darf kein Werkzeug verwendet werden. Druckluftverbindung (9) täglich mit ein paar Tropfen Druckluftöl (säurefrei) schmieren. Das Austraggerät und seine Teile dürfen nie in Reinigungsmittel getaucht werden. Stangen mit einigen Tropfen Druckluftöl (säurefrei) schmieren. Niemals Öl mit Rostlöser verwenden.

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Alle Wartungs- und Reparaturarbeiten dürfen nur von vom Hersteller angewiesenen Vertragswerkstätten und ausschließlich von qualifiziertem und geschultem Personal durchgeführt werden. |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>WARNUNG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                  | <p>Versehentlicher Start des Geräts/umherfliegende Teile des Geräts.<br/><b>Verletzungsgefahr</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Druckluftverbindung vor Wartung und Reinigung vom Austraggerät trennen.</li> <li>▪ Antriebseinheit niemals öffnen. Wartungen und Reparaturen sind mit dem Vertragshändler zu vereinbaren (siehe letzte Seite).</li> </ul> |

# Français

## Table des matières

|           |                                                      |           |
|-----------|------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.</b> | <b>Informations générales</b>                        | <b>32</b> |
| 1.1       | Introduction                                         | 32        |
| 1.2       | Identification du produit                            | 32        |
| 1.3       | Plaque signalétique et marque CE                     | 32        |
| 1.4       | Garantie                                             | 32        |
| 1.5       | Aperçu du mode d'emploi                              | 32        |
| <b>2.</b> | <b>Instructions générales de sécurité</b>            | <b>33</b> |
| 2.1       | Signification des instructions générales de sécurité | 33        |
| 2.2       | Usage prévu                                          | 33        |
| 2.3       | Consignes générales de sécurité                      | 34        |
| 2.4       | Responsabilités                                      | 34        |
| 2.5       | Zone dangereuse                                      | 34        |
| 2.6       | Équipement de sécurité                               | 34        |
| 2.7       | Personnel                                            | 35        |
| 2.8       | Instructions de sécurité spécifiques au produit      | 35        |
| <b>3.</b> | <b>Identification du produit</b>                     | <b>35</b> |
| 3.1       | Pièces livrées                                       | 35        |
| 3.2       | Overview of dispensers (Pictures on page 3-7)        | 36        |
| 3.3       | Description fonctionnelle                            | 37        |
| 3.4       | Données techniques                                   | 37        |
| <b>4.</b> | <b>Démarrage</b>                                     | <b>37</b> |
| 4.1       | Installation de la connexion d'air comprimé          | 38        |
| <b>5.</b> | <b>Fonctionnement</b>                                | <b>38</b> |
| 5.1       | Préparation du distributeur pour l'utilisation       | 38        |
| 5.2       | Transport et stockage                                | 39        |
| 5.3       | Élimination                                          | 39        |
| <b>6.</b> | <b>Résolution des problèmes</b>                      | <b>39</b> |
| <b>7.</b> | <b>Entretien et réparations</b>                      | <b>40</b> |
| 7.1       | Notifications                                        | 40        |

## 1. Informations générales

### 1.1 Introduction

Cher client,

Nous vous remercions de la confiance que vous nous portez en choisissant le distributeur Sulzer Mixpac. Le distributeur Sulzer Mixpac est un dispositif de pointe tant dans sa conception que sa fabrication. Le mode d'emploi est destiné à servir de document de formation et de référence de travail. Il doit toujours rester disponible pour le personnel qui opère l'appareil. Veuillez garder ce mode d'emploi facilement accessible, à proximité de l'appareil. Nous vous serions reconnaissants de toute suggestion et de tout commentaire constructif visant à une amélioration. Pour toute question, veuillez contacter votre point de vente le plus proche (voir au verso).

### 1.2 Identification du produit

#### 1.2.1 Noms des produits

Types de distributeurs:

|       |       |       |       |        |        |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|
| T1*** | T2*** | T5*** | T6*** | TS4*** | TS7*** |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|

#### Catégories de distributeurs pneumatiques:

(Illustrations pages 3-9)

#### 1.2.2 Fabricant

Sulzer Mixpac Denmark A/S  
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Danemark  
Tél. +45 4360 0111  
Fax +45 4369 0137  
Courriel mail.mk@sulzer.com

#### 1.2.3 Preuve d'origine

Appareil fabriqué au Danemark.

#### 1.2.4 Document

Traduction à partir du mode d'emploi original en danois.

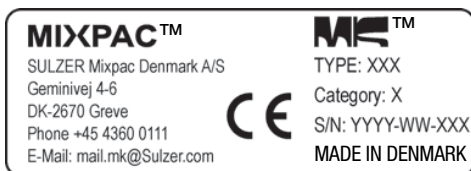
#### 1.2.5 Directives et normes applicables

- 2006/42/CE Directive « Machines »
- EN ISO 8573-1 : Classes de pureté de l'air comprimé

#### 1.2.6 Droits d'auteur

Tous droits réservés. Le présent mode d'emploi ne peut être produit en double, photocopié, reproduit, traduit ou converti sous une forme électronique ou sous une forme qui peut être reconnue par une machine, que ce soit en partie ou en totalité, sans une autorisation écrite préalable de Sulzer Mixpac Denmark SA.

### 1.3 Plaque signalétique et marque CE



### 1.4 Garantie

Sulzer Mixpac offre une garantie de 12 mois à compter de la livraison des distributeurs pneumatiques Sulzer Mixpac (voir schéma 1.2.1). Les pièces soumises à l'usure sont exclues de la garantie.

Il est interdit de modifier l'appareil. Les pièces soumises à l'usage abusif, et/ou se trouvant dans un état résultant d'un mauvais entretien sont exclues de la garantie. Le fabricant doit être contacté et consulté au sujet des réparations et de l'entretien de l'appareil. Toutes les demandes de garantie et de responsabilité doivent être annulées si des modifications sont apportées au système sans en informer le fabricant et sans autorisation préalable du fabricant.

### 1.5 Aperçu du mode d'emploi

#### 1.5.1 Définition des termes

Les termes suivants sont utilisés dans le présent mode d'emploi:

Unité distributeur: Abréviation pour distributeur pneumatique Sulzer Mixpac (voir tableau).

Fabricant: Sulzer Mixpac Denmark A/S  
DK-2670 Greve, Danemark

#### 1.5.2 Symboles

Veuillez noter la signification des symboles suivants

|  |                                                                                                                                                                                                             |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>DANGER</b><br>Indique les dangers / risques susceptibles d'entraîner la mort ou des blessures graves s'ils ne sont pas évités!                                                                           |
|  | <b>AVERTISSEMENT</b><br>Indique les dangers / risques susceptibles d'entraîner des blessures graves et/ou l'invalidité s'ils ne sont pas évités!                                                            |
|  | <b>ATTENTION</b><br>Indique les dangers / risques susceptibles d'entraîner des dommages graves sur les biens immobiliers, des pertes matérielles ou des menaces environnementales s'ils ne sont pas évités! |

|                                                                                  |                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Indique les dangers / risques éventuels résultant de l'inhalation de vapeurs / gaz toxiques.                                                                               |
|  | Indique les dangers / risques éventuels résultant d'un contact avec des substances chimiques caustiques / corrosives.                                                      |
|  | Indique les dangers / risques éventuels résultant de la projection de pièces.                                                                                              |
|  | Indique les dangers / risques éventuels de trébuchement sur des objets se trouvant par terre.                                                                              |
|  | Indique les dangers / risques éventuels d'écrasement des doigts.                                                                                                           |
|  | Lisez attentivement le mode d'emploi avant d'utiliser l'appareil pour la première fois.                                                                                    |
|  | La personne utilisant le distributeur et toute personne à proximité doit porter des lunettes de protection et une protection auditive pendant l'utilisation de l'appareil. |
|  | La personne utilisant le distributeur et toute personne à proximité doit porter des gants lors de l'utilisation de l'appareil.                                             |

### 1.5.3 Notations utilisées

Le mode d'emploi est rédigé comme suit:

- en gras ou en souligné : titres de section.
- les chiffres entre parenthèses après les termes renvoient aux numéros sur les illustrations // images.

Par exemple : « ...serrage support d'embout (5) ... »

### 1.5.4 Documentation supplémentaire sur le système

Les documents suivants sont disponibles en plus du mode d'emploi de l'appareil : Brève description du processus de calfeutrage / d'ancrage. Des renseignements supplémentaires sont disponibles sur notre site internet : [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

## 2. Instructions générales de sécurité

### 2.1 Signification des instructions générales de sécurité

Les instructions générales de sécurité indiquées dans ce chapitre vous fourniront des informations sur les dangers potentiels susceptibles de se produire même si l'appareil est utilisé conformément aux instructions, ainsi que sur les dangers inatten-

dus. Pour éviter des blessures aux personnes et des dommages aux biens et/ou à l'environnement, les instructions de sécurité doivent être respectées par toutes les personnes utilisant l'appareil (OBLIGATOIRE !). Ces personnes doivent donc lire et comprendre ce chapitre.

#### 2.1.1 Importance des instructions de sécurité particulières

Dans certains cas, les instructions de sécurité en vigueur sont répertoriées dans le présent mode d'emploi. Ces instructions doivent être respectées afin d'éviter des blessures aux personnes, des dommages aux biens et/ou à l'environnement.

#### 2.1.2 Instructions juridiques de sécurité

Outre les instructions de sécurité indiquées dans ce mode d'emploi, il faut aussi respecter les règles de prévention des accidents et les réglementations environnementales en vigueur dans le pays et le lieu où l'appareil est utilisé. Les réglementations techniques généralement reconnues en termes de sécurité et de travail conforme doivent également être respectées.

#### 2.1.3 Conséquences du non-respect des instructions de sécurité

Le non-respect des instructions de sécurité peut entraîner des accidents causant des blessures graves aux personnes et des dommages graves à des biens ou à l'environnement.



Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant du non-respect des consignes de sécurité

## 2.2 Usage prévu

### 2.2.1 Principes de base

L'appareil ne peut être utilisé que dans des conditions techniquement appropriées, en fonction des instructions et avec une parfaite connaissance des conditions de sécurité, éventualités de danger et conformément avec le mode d'emploi. Néanmoins, des dangers sur les personnes, les biens et l'environnement peuvent survenir lorsque vous utilisez l'appareil.

### 2.2.2 État technique

Des défauts de fonctionnement ainsi que des défaillances, en particulier susceptibles de nuire à la sécurité de l'appareil, doivent être réparés immédiatement. Le fabricant doit être contacté et consulté en cas de pannes et de défauts. En outre, l'appareil ne doit pas être utilisé avant que la panne ne soit réparée.

### 2.2.3 Utilisation conforme aux instructions

Le distributeur pneumatique Sulzer Mixpac s'utilise pour le mélange et l'application des matériaux bi-composants, ou

l'application des matériaux à un composant. Les spécifications techniques indiquées dans le chapitre « 3.4 Données techniques » présentent les limites contraignantes d'utilisation et les données techniques de l'appareil. L'utilisation conforme aux instructions comprend également le respect des instructions stipulées dans le présent mode d'emploi, ainsi que les qualifications requises pour le personnel. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant de toute autre utilisation non conforme aux instructions. L'opérateur est le seul responsable du risque !

## 2.2.4 Utilisation de l'appareil non conforme aux instructions

- Utilisation du distributeur sans instructions appropriées.
- Suppression des plaques d'avertissement de l'appareil.
- Manipulation imprudente à proximité de flammes nues/de flammes ou de sources d'énergie représentant un risque potentiel d'explosion et d'incendie.
- Modification de l'appareil sans autorisation du fabricant.
- Utilisation d'accessoires d'autres fabricants sans l'approbation de Sulzer Mixpac Denmark SA.
- Si l'appareil n'est pas utilisé conformément aux instructions, il existe un risque de mort, de blessure aux personnes ou des dommages matériels. Le fabricant décline toute responsabilité pour de tels dommages / blessures ! L'opérateur est seul responsable du risque!

## 2.3 Consignes générales de sécurité

### 2.3.1 Notifications

Il est interdit d'apporter des modifications ou de faire des réparations sur l'appareil.

### 2.3.2 Alimentation en air comprimé

Les valeurs d'alimentation indiquées dans le chapitre « 3.4 Données techniques » sont contraignantes pour l'alimentation en air comprimé.

### 2.3.3 Accessoires

Les accessoires compatibles fournis par Sulzer Mixpac doivent être utilisés.

## 2.4 Responsabilités

### 2.4.1 Emplacement du présent mode d'emploi

Ce mode d'emploi doit rester disponible et à portée de main, en tout temps et pour toutes les personnes travaillant avec le distributeur. L'emplacement du mode d'emploi doit être clairement indiqué par l'opérateur.

### 2.4.2 Responsabilités du fabricant

Le fabricant est responsable de la livraison sûre du produit, y compris des plaques d'avertissement et instructions.

### 2.4.3 Responsabilités de l'opérateur

Formation et compétences techniques:

L'opérateur doit s'assurer que les travaux réalisés avec le distributeur sont effectués par des personnes autorisées. L'opérateur doit fournir une instruction approfondie à toutes les personnes travaillant avec l'appareil, même si celles-ci n'utilisent l'appareil qu'occasionnellement, en insistant particulièrement sur les dangers et les consignes de sécurité, conformément au mode d'emploi. L'opérateur assume toute responsabilité.

Instructions relatives aux dangers / risques:

L'opérateur doit s'assurer que l'ensemble du personnel est instruit de tous les dangers existants et que 77 FR 64078 ver. 01 l'utilisation de l'appareil est uniquement réalisée conformément au mode d'emploi. L'opérateur doit aussi s'assurer que l'ensemble des équipements de sécurité / les outils et les instructions appropriés sont fournis.

Diligence requise et entretien :

L'opérateur doit s'assurer que l'appareil est maintenu et utilisé dans un état technique idéal. L'opérateur doit informer Sulzer Mixpac Denmark A/S si des réparations sont nécessaires.

### 2.4.4 Surveillance et information

L'opérateur est tenu de signaler au fabricant tous les dangers et les risques qu'il a remarqués et qui ne sont pas décrits dans le présent mode d'emploi.

Toutes les conditions et/ou les mesures prescrites par le fabricant, fondées sur le rapport, doivent être respectées par l'opérateur (obligatoire) !

## 2.5 Zone dangereuse

La zone dangereuse est la zone située autour du distributeur, dans laquelle les individus peuvent entrer en contact avec la matière en cours de distribution par l'appareil.

## 2.6 Équipement de sécurité



Pour l'explication des symboles, veuillez vous reporter au chapitre « 1.5.2 Symboles ». Tout avertissement manquant ou endommagé doit être immédiatement remplacé !

## 2.7 Personnel

### 2.7.1 Sécurité de travail

Les règles locales de sécurité et de prévention des accidents s'appliquent invariablement lors de l'utilisation du distributeur.

### 2.7.2 Exigences demandées à l'opérateur

Toute personne impliquée dans le démarrage et le fonctionnement de l'appareil doit:

- avoir une formation adéquate et avoir reçu des consignes d'utilisation,
- avoir lu et compris les chapitres « Instructions de sécurité » et « Système d'exploitation » du présent mode d'emploi.

## 2.8 Instructions de sécurité spécifiques au produit

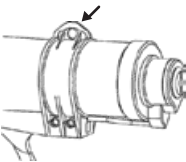
### 2.8.1 Risques causés par un matériau chimique distribué par l'appareil

|                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>AVERTISSEMENT</b>                                                                   |                                                                                                                                                                            |
|                                                                                          | Matériaux / vapeurs toxiques dangereux pour la santé                                                                                                                       |
|                                                                                         | Indique les dangers / risques éventuels résultant d'un contact avec des substances chimiques caustiques / corrosives.                                                      |
| <b>Risque de blessure, d'intoxication et de dégâts matériels!</b>                                                                                                        |                                                                                                                                                                            |
| <br> | La personne utilisant le distributeur et toute personne à proximité doit porter des lunettes de protection et une protection auditive pendant l'utilisation de l'appareil. |
|                                                                                        | Respectez les consignes de sécurité sur la cartouche ou la saucisse.                                                                                                       |

### 2.8.2 Risques causés par des effets mécaniques / interactions

|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>AVERTISSEMENT</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                       | <p>Expulsion du couvercle cylindrique.</p> <p><b>Risque de blessure!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Ne pointez jamais les extrémités du tube cylindrique du distributeur vers l'opérateur, les personnes à proximité de l'appareil, les animaux ou les objets qui ne doivent pas être traités.</li><li>▪ N'ouvrez jamais l'unité de pilotage. Contactez les points de vente Sulzer Mixpac pour l'entretien / la réparation.</li><li>▪ Transportez, conservez et sécurisez le distributeur avec soin. <b>Tous les appareils abandonnés / tombés doivent être immédiatement envoyés à un centre de réparation autorisé par le fabricant pour y être inspectés et réparés.</b></li></ul> |

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>ATTENTION</b> |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                    | <p>Tuyaux à air comprimé.</p> <p><b>Risque de trébuchement!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Placez les tuyaux à air comprimé de sorte qu'ils ne causent aucun risque de trébuchement à l'opérateur ou aux personnes à proximité.</li></ul> |



Les distributeurs lourds sont munis d'un œil pour la fixation d'une sangle de support. Les distributeurs pesant plus de 5 kg doivent être transportés avec une sangle d'épaule. (EN 614)

## 3. Identification du produit

### 3.1 Pièces livrées

- Distributeur
- Mode d'emploi
- Embout (dans certains cas)

## 3.2 Overview of dispensers

(Pictures on page 3-7)

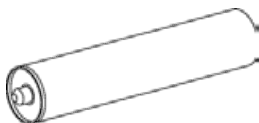
|                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Catégorie A:</b><br>1 Support de cartouche<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>12 Lecture du réglage de la molette<br>15 Unité de pilotage                                                                                                  | <b>Catégorie B:</b><br>2 Cylindre<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>5 Support d'embout<br>6 Embout<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>11 Ventilation rapide<br>12 Lecture de la ventilation rapide<br>15 Unité de pilotage                     |
| <b>Catégorie C:</b><br>2 Cylindre<br>3 Gâchette<br>5 Support d'embout<br>6 Embout<br>7 Tige de piston<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>13 Poignée de rétraction<br>15 Unité de pilotage                                                                                         | <b>Catégorie D:</b><br>2 Cylindre<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>5 Support d'embout<br>9 Connexion d'air comprimé<br>11 Ventilation rapide<br>12 Lecture de la ventilation rapide<br>15 Unité de pilotage                                                                           | <b>Catégorie E:</b><br>2 Cylindre<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>5 Support d'embout<br>6 Embout<br>7 Tige de piston<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>11 Ventilation rapide<br>12 Lecture de la ventilation rapide<br>15 Unité de pilotage |
| <b>Catégorie F:</b><br>2 Cylindre<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>5 Support d'embout<br>6 Embout<br>7 Tige de piston<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>11 Ventilation rapide<br>12 Lecture de la ventilation rapide<br>13 Poignée de rétraction<br>15 Unité de pilotage | <b>Catégorie G:</b><br>1 Support de cartouche<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>7 Tige de piston<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>11 Ventilation rapide<br>12 Lecture de la ventilation rapide<br>13 Poignée de rétraction<br>14 Tige d'indicateur<br>15 Unité de pilotage | <b>Catégorie H:</b><br>1 Support de cartouche<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>7 PTige de piston<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>10 Bouton de rétraction<br>11 Ventilation rapide<br>14 Tige d'indicateur<br>15 Unité de pilotage          |
| <b>Catégorie I:</b><br>1 Support de cartouche<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>7 Tige de piston<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>11 Ventilation rapide<br>12 Lecture de la ventilation rapide<br>13 Poignée de rétraction<br>15 Unité de pilotage                       | <b>Catégorie J:</b><br>1 Support de cartouche<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>7 Tige de piston<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>11 Ventilation rapide<br>12 Lecture de la ventilation rapide<br>13 Poignée de rétraction<br>14 Tige d'indicateur<br>15 Unité de pilotage | <b>Catégorie K:</b><br>2 Cylindre<br>3 Gâchette<br>4 Molette de réglage<br>5 Support d'embout<br>6 Embout<br>7 Tige de piston<br>8 Piston<br>9 Connexion d'air comprimé<br>10 Bouton de rétraction<br>11 Ventilation rapide<br>15 Unité de pilotage             |

### 3.3 Description fonctionnelle

#### Cartouche:

##### Un composant et bi-composants

coaxial (Catégorie A/D/E/H)



- Connectez l'air comprimé (max. 8 bar) à la connexion (9) (respectez les besoins d'approvisionnement d'air comprimé (voir le chapitre « 3.4 Données techniques »)).
- Appuyez sur la gâchette (3) pour activer le piston pneumatique de l'unité de pilotage (15). Le piston (8) s'étend et force le composant hors de la cartouche.
- Le composant s'introduit alors dans l'embout. La vitesse d'écoulement se règle à l'aide de la molette de réglage (4).
- Une fois l'opération terminée, la cartouche peut être retirée ou remplacée.
- Si elle est remplacée, la nouvelle cartouche est utilisée pour repousser le piston (8).
- S'il y a un bouton de rétraction (10) (Catégorie H) - le piston est rétracté en appuyant sur celui-ci.
- Jetez la cartouche usagée conformément aux spécifications fournies par le fabricant.

#### Cartouche:

##### Bi-composants côte à côte

(Catégorie G/H/I/J)



- Connectez l'air comprimé (max. 8 bar) à la connexion (9) (respectez les besoins d'approvisionnement d'air comprimé (voir le chapitre « 3.4 Données techniques »)).
- Appuyez sur la gâchette (3) pour activer le piston pneumatique de l'unité de pilotage (15). Le piston (8) s'étend et force les composants hors de la cartouche.
- Les composants sont alors simultanément introduits dans le mélangeur statique. La vitesse d'écoulement se règle à l'aide de la molette de réglage (4).
- Une fois l'opération terminée, la cartouche peut être retirée ou remplacée.
- S'il y a une poignée de rétraction (13) (Catégorie G / I / J) - le piston est rétracté en tirant celle-ci.
- S'il y a un bouton de rétraction (10) (Catégorie H) - le piston est rétracté en appuyant sur celui-ci.
- Jetez la cartouche usagée conformément aux spécifications fournies par le fabricant.

#### Saucisse:

##### Un composant

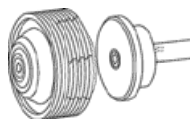
(Catégorie B/C/E/F/K)



- Connectez l'air comprimé (max. 8 bar) à la connexion (9) (respectez les besoins d'approvisionnement d'air comprimé (voir le chapitre « 3.4 Données techniques »)).

- Appuyez sur la gâchette (3) pour activer le piston pneumatique de l'unité de pilotage (15). Le piston (8) s'étend et force le composant hors de la saucisse.
- Le composant est alors introduit dans l'embout (6). La vitesse d'écoulement se règle, le cas échéant, à partir de la molette de réglage (4).
- Une fois l'opération terminée, la saucisse peut être retirée ou remplacée.
- Si elle est remplacée, la nouvelle saucisse est utilisée pour repousser le piston (8).
- S'il y a une poignée de rétraction (13) (Catégorie C / F) - le piston est rétracté en tirant celle-ci.
- S'il y a un bouton de rétraction (10) (Catégorie K) - le piston est rétracté en appuyant sur celui-ci.
- Jetez la saucisse usagée conformément aux spécifications fournies par le fabricant.

Si votre distributeur appartient à une catégorie conçue pour l'utilisation des cartouches à un composant ainsi que des saucisses, appuyez simplement dessus et éteignez, au besoin, la saucisse-piston.



Cartouche et saucisse ne font pas partie du volume de livraison.

### 3.4 Données techniques

Pression d'utilisation : max. 8 bar (max. 116 psi)

Alimentation en air comprimé : max. 8 bar (max. 116 psi) - sans huile

Conditions de l'air : ISO 8573-1 classe 2.4.2

Régler la pression : réglage progressif

Niveau sonore : > 85 dB (A)

Poids : consulter le site internet [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Dimensions : consulter le site internet [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Température de fonctionnement recommandée pour l'appareil\* : 5 °C à + 40 °C

Humidité relative : 30 % - 80 % HR (sans condensation)

\*) Respectez les consignes de sécurité fournies par le fournisseur de cartouche / saucisse, voir le chapitre « 2.8.1 Risques causés par un matériau chimique distribué par l'appareil ».

### 4. Démarrage



**ATTENTION**

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Mauvaise utilisation des cartouches / saucisses / disques de piston.</p> <p><b>Risque de blessure causée par l'éclatement des cartouches / saucisses!</b></p> <p><b>Risque d'endommagement du distributeur!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ N'utilisez jamais de cartouches inappropriées pour le piston.</li> </ul> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 4.1 Installation de la connexion d'air comprimé

Installez le bon adaptateur à déconnexion rapide (non inclus dans la livraison) dans le raccord d'air comprimé (G1/4"). (Illustration page 6). Utilisez le produit d'étanchéité approprié, comme une feuille de Téflon, pour assurer une connexion étanche, puis serrez l'adaptateur avec une torsion inférieure à 10 Nm.

Dans certains cas, il s'agit du montage rapide d'un mâle préinstallé au lieu d'un fil G1/4. (Illustration page 8).

## 5. Fonctionnement

### 5.1 Préparation du distributeur pour l'utilisation

Avant toute utilisation, vérifiez que le distributeur n'a pas de signes de dommages ou d'erreurs visibles. N'utilisez le distributeur que dans un état convenablement sûr. Si vous avez des doutes quant à l'utilisation de l'appareil, ou des indications d'erreurs, arrêtez immédiatement l'utilisation de l'appareil et envoyez-le à un centre de réparation autorisé par le fabricant.

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>ATTENTION</b></p> <p>Le piston sort par inadvertance / l'air comprimé sort par inadvertance.</p> <p><b>Risque de blessure</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Branchez le distributeur sur le réseau d'air comprimé seulement après avoir correctement inséré les cartouches / saucisses (voir chapitre «5.1.2 Insertion de cartouches / saucisses »).</li> </ul> |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 5.1.2 Sécurité de travail

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>ATTENTION</b></p> <p>Utilisation incorrecte de cartouches / saucisses. <b>Risque de blessures et de dommages causés par l'expulsion accidentelle de composant!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Respectez les règles de santé et de sécurité fournies par le fabricant du matériel.</li> <li>▪ Assurez-vous d'utiliser uniquement des cartouches / saucisses d'une qualité qui peuvent résister à la force du distributeur utilisé.</li> </ul> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>ATTENTION</b></p> <p>Insertion de la cartouche.</p> <p><b>Risque d'écrasement!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Lorsque vous insérez les cartouches, assurez-vous que vos doigts ne se trouvent pas entre la cartouche et le disque de piston.</li> <li>▪ L'opérateur ne doit pas tenir / plier la tige de l'indicateur (risque de pincement des doigts avec la tige de l'indicateur).</li> </ul> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### Cartouches:

Insérez la cartouche dans le support de la cartouche (1). (Illustration page 8).

#### Saucisses:

Retirer le support d'embout (5), puis insérez la saucisse dans le cylindre (2). Pendant cette manipulation, le piston est repoussé, s'il n'est pas déjà rétracté. (Illustration page 8).

### 5.1.3 Branchement du distributeur à l'arrivée d'air comprimé

(Illustration page 9).

|  |                                                                                                                                                                                                                   |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>ATTENTION</b></p> <p>Le piston s'étend.</p> <p><b>Risque d'écrasement!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ne mettez jamais vos mains ou vos doigts entre le piston et la cartouche</li> </ul> |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                            |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Pour un fonctionnement fiable, une unité de traitement d'air comprimé doit être connectée en amont.</p> |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Connectez le tuyau d'air comprimé à la connexion d'air comprimé (9).  
Respectez les conditions pour l'alimentation en air comprimé (voir le chapitre « 3.4 Données techniques »).

### 5.1.4 Adaptation des composants de la cartouche

(Illustration page 9).



Si la cartouche n'a pas été insérée correctement, la gâchette (3) ne peut pas être activée (voir le chapitre «5.1.2 Sécurité de travail»).

**Catégories G, H, I et J**

- 1. Retirez l'écrou de raccord (16) en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- 2. Réglez la molette de réglage (4) pour distribuer la plus petite quantité.
- 3. Appuyez sur la gâchette (3) jusqu'à ce que les deux composants sortent de manière uniforme des cartouches.

### 5.1.5 Fixation du mélangeur sur la cartouche

(Picture on page 9).

- 1. Enlevez toute matière étrangère sur la cartouche et le guide de la cartouche avec un tissu propre.
- 2. Fixez le mélangeur avec la bague à la sortie de la cartouche.

## 5.2 Transport et stockage

Le distributeur est sensible aux chocs, aux vibrations, à la pluie et aux fortes variations de température.



**ATTENTION**



Transport incorrect.

**Dommages sur le tuyau d'air comprimé / couplage!**

- Ne prenez pas l'appareil par le tuyau d'air comprimé. 5.3

## 5.3 Élimination

L'appareil ne doit pas être jeté avec les ordures ménagères. Divers matériaux doivent être éliminés conformément aux lois et aux réglementations locales, applicables dans le pays concerné.



Respectez les consignes d'élimination fournies par le fabricant de la cartouche.

## 6. Résolution des problèmes

### Résolution des problèmes relatifs aux distributeurs

|   |                                                                                              |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <b>Erreur</b><br>La distribution est interrompue.                                            |
|   | <b>Valable pour</b><br>Tous les distributeurs pneumatiques.                                  |
|   | <b>Cause</b><br>Alimentation en air comprimé interrompue.                                    |
|   | <b>Solution</b><br>Vérifiez la ligne d'air comprimé.                                         |
| 2 | <b>Erreur</b><br>La cartouche ne peut pas être enlevée du distributeur.                      |
|   | <b>Valable pour</b><br>Distributeurs de cartouches à un et bi-composants.                    |
|   | <b>Cause</b><br>Le(s) piston(s) est (sont) encore en position à l'intérieur de la cartouche. |
|   | <b>Solution</b><br>Rentrez complètement les pistons (voir chapitre 3.3).                     |
| 3 | <b>Erreur</b><br>Les pistons (8) n'avancent pas.                                             |
|   | <b>Valable pour</b><br>Distributeurs de cartouches à un et bi-composants.                    |
|   | <b>Cause</b><br>La cartouche et les pistons ne correspondent pas.                            |
|   | <b>Solution</b><br>Assurez-vous que la cartouche utilisée correspond au distributeur.        |
| 4 | <b>Erreur</b><br>La saucisse reste coincée entre le cylindre et le piston (8).               |
|   | <b>Valable pour</b><br>Les distributeurs de saucisse.                                        |
|   | <b>Cause</b><br>Piston usagé.                                                                |
|   | <b>Solution</b><br>Changez le piston.                                                        |

|   |                                                                                                                       |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 | <b>Erreur</b><br>Bruit d'air sortant du distributeur.                                                                 |
|   | <b>Valable pour</b><br>Tous les distributeurs pneumatiques.                                                           |
|   | <b>Cause</b><br>Couplage / connexion d'air comprimé défectueux/<br>défectueuse.                                       |
|   | <b>Solution</b><br>Vérifiez le bruit intérieur de couplage et de connexion, puis renvoyez l'appareil pour réparation. |

## 7. Entretien et réparations

### 7.1 Notifications

Retirez tout matériau d'étanchéité / colle / peinture durci(e) quotidiennement. Aucun outil ne peut être utilisé pour cela. Ajoutez quotidiennement quelques gouttes d'huile d'air comprimé (sans acide) dans la connexion d'air comprimé (9). Le distributeur ou les pièces du distributeur ne peuvent jamais être immergés dans des détergents.

|                                                                                  |                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Tout entretien et réparation doivent être effectués dans des sites autorisés par le fabricant et exclusivement par un personnel qualifié et formé. |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>AVERTISSEMENT</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                      | <p>Activation involontaire de l'appareil / pièces d'appareil projetées.</p> <p><b>Risque de blessure</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Débranchez toujours l'alimentation en air comprimé du distributeur avant l'entretien et le nettoyage.</li> <li>▪ N'ouvrez jamais l'unité de pilotage. Pour toute question relative à l'entretien / aux réparations, veuillez contacter votre point de vente le plus proche (voir la dernière page).</li> </ul> |

## Tabla de contenidos

|           |                                                                 |           |
|-----------|-----------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.</b> | <b>Información general</b>                                      | <b>42</b> |
| 1.1       | Introducción                                                    | 42        |
| 1.2       | Identificación del producto                                     | 42        |
| 1.3       | Placa de características y sello                                | 42        |
| 1.4       | Garantía                                                        | 42        |
| 1.5       | Descripción general del manual de instrucciones                 | 42        |
| <b>2.</b> | <b>Instrucciones generales de seguridad</b>                     | <b>43</b> |
| 2.1       | Significado de las instrucciones generales de seguridad         | 43        |
| 2.2       | Uso previsto                                                    | 43        |
| 2.3       | Normas generales de seguridad                                   | 44        |
| 2.4       | Responsabilidades                                               | 44        |
| 2.5       | Zona de peligro                                                 | 44        |
| 2.6       | Equipo de seguridad                                             | 44        |
| 2.7       | Personal                                                        | 45        |
| 2.8       | Instrucciones de seguridad específicas del producto             | 45        |
| <b>3.</b> | <b>Descripción del producto</b>                                 | <b>45</b> |
| 3.1       | Elementos suministrados                                         | 45        |
| 3.2       | Visión general de los dispensadores (Imágenes en la página 3-7) | 46        |
| 3.3       | Descripción funcional                                           | 47        |
| 3.4       | Datos técnicos                                                  | 47        |
| <b>4.</b> | <b>Puesta en marcha</b>                                         | <b>48</b> |
| 4.1       | Instalación de la conexión de aire comprimido                   | 48        |
| <b>5.</b> | <b>Funcionamiento</b>                                           | <b>48</b> |
| 5.1       | Preparación del dispensador para su uso                         | 48        |
| 5.2       | Transporte y almacenamiento                                     | 49        |
| 5.3       | Desmantelamiento y eliminación                                  | 49        |
| <b>6.</b> | <b>Solución de problemas</b>                                    | <b>49</b> |
| <b>7.</b> | <b>Mantenimiento y reparaciones</b>                             | <b>50</b> |
| 7.1       | Notificaciones                                                  | 50        |

1. Información general

1.1 Introducción

Estimado cliente,  
Gracias por la confianza que usted nos manifiesta al elegir el dispensador Sulzer Mixpac. El dispensador Sulzer Mixpac es un dispositivo novedoso tanto en su diseño como en su construcción. El manual de instrucciones está pensado como un documento de formación y una referencia de trabajo. El manual de instrucciones debe estar siempre disponible para el personal operativo. Guarde estas instrucciones en un lugar fácilmente accesible cerca del equipo. Estaríamos muy agradecidos para cualquier mejora, sugerencias y comentarios constructivos. Si usted tiene alguna pregunta, póngase en contacto con su punto de venta más cercano (vea el reverso de la página).

1.2 Identificación del producto

1.2.1 Nombres de los productos

Tipos de grupos dispensadores:

|       |       |       |       |        |        |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|
| T1*** | T2*** | T5*** | T6*** | TS4*** | TS7*** |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|

**Categorías de dispensadores neumáticos:**  
(Imágenes en la página 3-9)

1.2.2 Fabricante

Sulzer Mixpac Denmark A/S  
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Denmark  
Phone +45 4360 0111  
Fax +45 4369 0137  
E-Mail mail.mk@sulzer.com

1.2.3 Prueba de origen

El dispositivo ha sido fabricado en Dinamarca.

1.2.4 Documento

Traducción del manual de instrucciones original en **danés**.

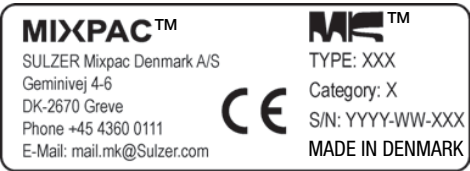
1.2.5 Directivas y normas pertinentes

- 2006/42/EG. Directiva de máquinas
- EN ISO 8573-1: Clases de calidad del aire comprimido

1.2.6 Derechos de Autor

Todos los derechos reservados. Este manual no puede ser duplicado, fotocopiado, reproducido, traducido o convertido en un formato electrónico o un formulario que pueda ser reconocido por una máquina, ya sea en parte o en su totalidad, sin el permiso previo por escrito de Sulzer Mixpac Denmark A/S.

1.3 Placa de características y sello



1.4 Garantía

Sulzer Mixpac ofrece una garantía para los dispensadores neumáticos Sulzer Mixpac (véase la tabla) de 12 meses a partir de la entrega. Las piezas de desgaste quedan excluidas de la garantía. Está prohibido realizar cualquier cambio en el dispositivo. El fabricante debe ser contactado y consultado con respecto a las reparaciones y el mantenimiento del dispositivo. Todas las reclamaciones de garantía y responsabilidad se perderán si se realizan cambios en el sistema sin informar al fabricante y sin un permiso previo del fabricante.

1.5 Descripción general del manual de instrucciones

1.5.1 Definición de términos

Los siguientes términos se utilizan en el manual de instrucciones:  
Dispositivo dispensador: Abreviatura de Sulzer Mixpac dispensador neumático (ver tabla).  
Fabricante: Sulzer Mixpac Denmark A/S  
DK-2670 Greve, Denmark

1.5.2 Símbolos

Por favor, tenga en cuenta el significado de los siguientes símbolos

|  |                                                                                                                                                               |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>PELIGRO</b><br>Indica peligros / riesgos que pueden resultar en muerte o lesiones graves si no se evita!                                                   |
|  | <b>ADVERTENCIA</b><br>Indica peligros / riesgos que pueden resultar en lesiones graves y/o invalidez si no se evita!                                          |
|  | <b>PRECAUCIÓN</b><br>Indica peligros / riesgos que pueden resultar en daños graves a la propiedad, pérdidas materiales o amenazas ambientales si no se evita! |
|  | Indica peligros / riesgos que pueden resultar de la inhalación de vapores / gases tóxicos.                                                                    |

|                                                                                  |                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Indica peligros / riesgos que pueden resultar del contacto con sustancias químicas cáusticas y corrosivas.                                                      |
|  | Indica peligros / riesgos que pueden resultar de componentes lanzados.                                                                                          |
|  | Indica peligros / riesgos que pueden resultar al tropezarse con objetos tirados en el suelo.                                                                    |
|  | Indica peligros / riesgos que pueden resultar de aplastamiento de los dedos.                                                                                    |
|  | Lea el manual de instrucciones detenidamente antes de utilizar este dispositivo por primera vez.                                                                |
|  | La persona que usa el dispensador y cualquier persona próxima deben usar gafas de protección y protectores auditivos durante el funcionamiento del dispositivo. |
|  | La persona que usa el dispensador y cualquier persona próxima deben usar guantes durante el funcionamiento del                                                  |

### 1.5.3 Marcado utilizado

Lo siguiente se utiliza en el manual de instrucciones:

- Negrita o énfasis para los títulos de sección.
- Las cifras entre paréntesis después de términos se refieren a las posiciones en las ilustraciones / imágenes. Por ejemplo: "...apretando portaboquillas (5) ..."

### 1.5.4 Documentación adicional del sistema

La siguiente documentación está disponible, además del manual de instrucciones para el dispositivo: Breve descripción del proceso de sellado / anclaje.

La información adicional se puede encontrar en nuestra página web: [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

## 2. Instrucciones generales de seguridad

### 2.1 Significado de las instrucciones generales de seguridad

Las instrucciones generales de seguridad en este capítulo proporcionan información sobre los posibles peligros que pueden ocurrir incluso si el dispositivo se utiliza de acuerdo con las instrucciones, así como los peligros inesperados. Para evitar lesiones a personas y daños a la propiedad y al medio ambiente, las

instrucciones de seguridad deben ser respetadas por todas las personas que trabajan con el dispositivo („OBLIGATORIO“). Por tanto, estas personas deben leer y comprender este capítulo.

#### 2.1.1 Importancia de las instrucciones especiales de seguridad

En determinados casos, las instrucciones de seguridad válidas se enumeran en el manual de instrucciones. Estas instrucciones deben ser respetadas para evitar lesiones al individuo y daños a los bienes y al medio ambiente.

#### 2.1.2 Instrucciones legales de seguridad

Además de las instrucciones de seguridad del manual de instrucciones, también debe ser respetada la normativa legal vigente ambiental y de prevención de accidentes que se aplican en el país y en el lugar de uso del dispositivo. También deben ser respetadas las normas técnicas generalmente reconocidas para la seguridad y el trabajo preciso.

#### 2.1.3 Consequences of non-observance of the safety instructions

El respetar las instrucciones de seguridad pueden dar lugar a Causando lesiones graves a los individuos y daños serios a los bienes o al medio ambiente.



El fabricante no se hace responsable de los daños resultantes por no respetar las instrucciones de seguridad

### 2.2 Uso previsto

#### 2.2.1 Basic rule

El dispositivo sólo se puede utilizar en condiciones técnicas adecuadas, de acuerdo con las instrucciones, con plena conciencia de los aspectos de seguridad y de peligro, y de acuerdo con el manual de instrucciones.

Sin embargo, pueden ocurrir peligros para los individuos, bienes y el medio ambiente durante el uso del dispositivo.

#### 2.2.2 Estado técnico

Los durante el funcionamiento, así como defectos, especialmente los que puedan afectar la seguridad del dispositivo, deben ser reparados inmediatamente. El fabricante debe ser contactado y consultado en caso de mal funcionamiento y defectos. Además, el funcionamiento del dispositivo debe ser interrumpido inmediatamente hasta que el fallo haya sido reparado.

#### 2.2.3 Uso de acuerdo con las instrucciones

El dispensador neumático Sulzer Mixpac se utiliza para mezclar y aplicar materiales de 2 componentes, o aplicar materiales de 1 componente.

Las especificaciones técnicas en «3.4 Datos técnicos» enumeran los límites obligatorios de uso y datos técnicos del dispositivo. El uso de acuerdo con las instrucciones también incluye el cumplimiento de las instrucciones del manual de instrucciones, así como las cualificaciones requeridas para el personal.

El fabricante no se hace responsable de los daños derivados de cualquier otro uso distinto que no cumpla con las instrucciones. ¡El operador es el único responsable del riesgo!

## 2.2.4 Uso del dispositivo no cumpliendo con las instrucciones

- Uso del dispensador sin instrucciones adecuadas.
- Eliminación de las placas de advertencia del dispositivo.
- Manejo descuidado cerca del fuego / llamas abiertas o fuentes de energía que representan un riesgo
- potencial de explosión e incendio.
- Realizando de cambios en el dispositivo sin permiso del fabricante.
- El uso de accesorios de otros fabricantes sin la aprobación de Sulzer Mixpac Denmark A/S.

Si no se utiliza de acuerdo con las instrucciones, hay un riesgo de muerte o lesiones de individuos o daños a la propiedad. „El fabricante no acepta ninguna responsabilidad para tales daños / lesiones“ „El usuario es el único responsable del riesgo“

## 2.3 Normas generales de seguridad

### 2.3.1 Modificaciones

Está prohibido hacer modificaciones o reparaciones del dispositivo.

### 2.3.2 Fuente de alimentación

Los valores de la fuente de alimentación a los que se refiere el «3.4 Datos técnicos» son vinculantes para la conexión de alimentación.

### 2.3.3 Accesorios

Deben utilizarse accesorios suministrados por Sulzer Mixpac.

## 2.4 Responsabilidades

### 2.4.1 Almacenamiento del manual de instrucciones

Este manual de instrucciones debe estar disponible y al alcance en todo momento para todos los individuos que trabajan con el dispensador. La ubicación del manual de instrucciones debe estar claramente marcado por el operador.

### 2.4.2 Responsabilidades del fabricante

El fabricante es responsable de la entrega técnica perfectamente segura del producto, incluidas las señales de advertencia y el manual de instrucciones.

### 2.4.3 Responsabilidades del operador

Formación y habilidades técnicas:

El operario debe garantizar que todas las actividades que impliquen el dispensador las llevan a cabo sólo personas autorizadas. El operario debe proporcionar instrucción a fondo a todos los individuos que trabajan con el dispositivo, incluso si tales personas utilizan el dispositivo sólo de vez en cuando, con especial énfasis sobre los peligros y advertencias de seguridad, basadas en el manual de instrucciones. El operador asume con claridad toda la responsabilidad.

Instrucción relativa a los peligros / riesgos:

El operario debe garantizar que se ha instruido a todo el personal en relación con todos los peligros existentes y que el trabajo con el dispositivo se lleva a cabo basándose únicamente en el manual de instrucciones, así como el operador debe garantizar que se ofrecen todas las ayudas / herramientas de la seguridad e instrucciones pertinentes.

Debida diligencia y cuidado:

El operario debe garantizar que el dispositivo se mantiene y opera en un estado técnico ideal. El operario debe informar a Sulzer Mixpac Denmark A/S si se necesita cualquier reparación.

### 2.4.4 Seguimiento e información

El operario está obligado a informar al fabricante sobre todos los peligros y riesgos que llegan a la atención del operador y no se han descrito en el manual de instrucciones.

¡Todos los requisitos y/o medidas prescritas por el fabricante basadas en el informe deben ser respetados por el operario (obligatorio)

## 2.5 Zona de peligro

La zona de peligro es la zona cerca al dispensador en el que los individuos pueden entrar en contacto con el material que está siendo dispensado desde el dispositivo.

## 2.6 Equipo de seguridad



Para la explicación de los símbolos, referirse al capítulo «1.5.2 Símbolos».

„Cualquier signo de advertencia e instrucción que falle o está dañado debe ser reemplazado inmediatamente!“

## 2.7 Personal

### 2.7.1 Seguridad en el trabajo

Las normas de seguridad y prevención de accidentes locales se aplican siempre que se utilice el dispensador.

### 2.7.2 Requirements made of the operating personnel

Cada persona que participa en la puesta en marcha y el funcionamiento del dispositivo debe:

- tener una formación adecuada y ser instruida para la actividad,
- haber leído y entendido los capítulos del manual de instrucciones “Instrucciones de seguridad” y “Funcionamiento del sistema”.

## 2.8 Instrucciones de seguridad específicas del producto

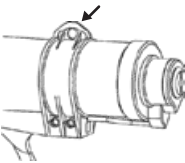
### 2.8.1 Peligros causados por materiales químicos dispensados por el dispositivo

|                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>ADVERTENCIA</b>                                                                     |                                                                                                                                                                     |
|                                                                                         | Materiales / vapores tóxicos peligrosos para la salud                                                                                                               |
|                                                                                        | Indica peligros / riesgos que pueden resultar del contacto con sustancias químicas cáusticas y corrosivas.                                                          |
| <b>Riesgo de lesiones y envenenamiento y daños a la propiedad!</b>                                                                                                       |                                                                                                                                                                     |
| <br> | El individuo que usa el dispensador y cualquier individuo próximo deben usar gafas de protección y protectores auditivos durante el funcionamiento del dispositivo. |
|                                                                                        | Respete las indicaciones de seguridad sobre el cartucho o la salchicha.                                                                                             |

### 2.8.2 Peligros causados por efectos mecánicos / interacciones

|                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>ADVERTENCIA</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|                     | <p>Despegue de la tapa del cilindro.</p> <p><b>Peligro de lesiones</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Nunca apunte los extremos del tubo del cilindro del dispensador hacia el operador, las personas cerca del dispositivo y animales u objetos que no vayan a ser tratados.</li><li>▪ No abra nunca el actuador neumático. Para el mantenimiento / reparaciones póngase en contacto con el punto de venta de Sulzer Mixpac.</li><li>▪ Transportar, almacenar y asegurar el dispensador con el debido cuidado.</li></ul> <p><b>Cualquier dispositivo que se haya dejado caer / caído de inmediato debe ser enviado a un sitio autorizado por el fabricante para ser inspeccionado y reparado.</b><br/><b>by the manufacturer to be checked and repaired.</b></p> |

|                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>CAUTION</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                  | <p>Mangueras de aire comprimido extendidas.</p> <p><b>„Peligro de tropezar“</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Colocar las mangueras de aire comprimido de manera que no causen ningún peligro de tropiezo para el operario o personas cercanas.</li></ul> |



Los dispensadores pesados están equipados con un ojal para la fijación de una correa de soporte. Los dispensadores con peso > 5 kg deben llevarse con una correa de hombro. (EN 614)

## 3. Descripción del producto

### 3.1 Elementos suministrados

- Dispensador
- Manual de instrucciones
- Boquilla (en algunos casos)

## 3.2 Visión general de los dispensadores

(Imágenes en la página 3-7)

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Categoría A:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 Soporte de cartucho</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>12 Lectura de la configuración de la rueda de ajuste</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul>                                                                                                                              | <b>Categoría B:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>2 Cilindro</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>5 Portaboquillas</li> <li>6 Boquilla</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>12 Lectura de la configuración de la rueda de ajuste</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul>                                     |
| <b>Categoría C:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>2 Cilindro</li> <li>3 Gatillo</li> <li>5 Portaboquillas</li> <li>6 Boquilla</li> <li>7 Vástago del pistón</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>13 Botón de retracción</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul>                                                                                                                         | <b>Categoría D:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>2 Cilindro</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>5 Portaboquillas</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>12 Lectura de la configuración de la rueda de ajuste</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul>                                                                                                  | <b>Categoría E:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>2 Cilindro</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>5 Portaboquillas</li> <li>6 Boquilla</li> <li>7 Vástago del pistón</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>12 Lectura de la configuración de la rueda de ajuste</li> <li>15 Botón de retracción</li> </ul> |
| <b>Categoría F:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>2 Cilindro</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>5 Portaboquillas</li> <li>6 Boquilla</li> <li>7 Vástago del pistón</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>12 Lectura de la configuración de la rueda de ajuste</li> <li>13 Botón de retracción</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul> | <b>Categoría G:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 Soporte del cartucho</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>7 Vástago del pistón</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>12 Lectura de la configuración de la rueda de ajuste</li> <li>13 Botón de retracción</li> <li>14 Varilla indicadora</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul> | <b>Categoría H:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 Soporte del cartucho</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>7 Vástago del pistón</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>10 Botón de retracción</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>14 Varilla indicadora</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul>                                        |
| <b>Categoría I:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 Soporte del cartucho</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>7 Vástago del pistón</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>12 Lectura de la configuración de la rueda de ajuste</li> <li>13 Botón de retracción</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul>                                   | <b>Categoría J:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 Soporte del cartucho</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>7 Vástago del pistón</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>12 Lectura de la configuración de la rueda de ajuste</li> <li>13 Botón de retracción</li> <li>14 Varilla indicadora</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul> | <b>Categoría K:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>2 Cilindro</li> <li>3 Gatillo</li> <li>4 Rueda de ajuste</li> <li>5 Portaboquillas</li> <li>6 Boquilla</li> <li>7 Vástago del pistón</li> <li>8 Pistón</li> <li>9 Conexión de aire comprimido</li> <li>10 Botón de retracción</li> <li>11 Ventilación rápida</li> <li>15 Unidad motriz</li> </ul>                                     |

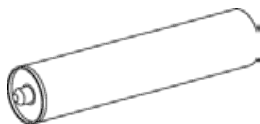
## 3.3 Descripción funcional

### Cartucho:

#### 1-componente y

#### 2 - componentes

coaxial (Categoría A/D/E/H)

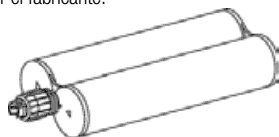


- Conecte el aire comprimido (máx. 8 bares) a la conexión (9) (respete los requisitos de suministro de aire comprimido (véase el capítulo «3.4 Datos técnicos»)).
- Pulse el gatillo (3) para activar el pistón neumático de la unidad motriz (15). El pistón (8) se extiende y fuerza el material desde el cartucho.
- El compuesto que está siendo dispensado desde el cartucho se introduce en la boquilla. La velocidad de flujo se puede ajustar mediante la rueda de ajuste (4).
- Cuando haya terminado, el cartucho puede ser retirado o reemplazado.
- Si se reemplaza, el nuevo cartucho se utiliza para hacer retroceder el pistón (8).
- Si hay un botón de retracción (10) (Categoría H) – el pistón se retrae presionándolo.
- Desechar el cartucho usado de acuerdo con las especificaciones proporcionadas por el fabricante.

### Cartucho:

#### 2-componente

Uno al lado del otro  
(Categoría G/H/I/J)



- Conecte el aire comprimido (máx. 8 bares) a la conexión (9) (respete los requisitos de suministro de aire comprimido (véase el capítulo «3.4 Datos técnicos»)).
- Pulse el gatillo (3) para activar el pistón neumático de la unidad motriz (15). Los pistones (8) se extienden y fuerzan el material desde el cartucho.
- Los compuestos que están siendo dispensados desde el cartucho se introducen simultáneamente en el
- mezclador estático. La velocidad de flujo se puede ajustar mediante la rueda de ajuste (4).
- Cuando haya terminado, el cartucho puede ser retirado o reemplazado.
- Si hay un botón de retracción (13) (Categoría G / I / J) – los pistones se retraen tirando de él.
- Si hay un botón de retracción (10) (Categoría H) – los pistones se retraen presionándolo.
- Desechar el cartucho usado de acuerdo con las especificaciones proporcionadas por el fabricante.

### Salchicha:

#### 1-componente

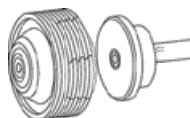
(Categoría B/C/E/F/K)



- Conecte el aire comprimido (máx. 8 bares) a la conexión (9) (respete los requisitos de suministro de aire comprimido (véase el capítulo «3.4 Datos técnicos»)).

- Pulse el gatillo (3) para activar el pistón neumático de la unidad motriz (15). El pistón (8) se extiende y fuerza el material desde la salchicha.
- El compuesto que está siendo dispensado desde la salchicha se introduce en la boquilla (6). La
- velocidad de flujo se puede ajustar mediante la rueda de ajuste (4) – si está presente.
- Cuando haya terminado, la salchicha puede ser retirada o reemplazada.
- Si se reemplaza, la nueva salchicha se utiliza para hacer retroceder el pistón (8).
- Si hay un botón de retracción (13) (Categoría C / F) – el pistón se retrae tirando de él.
- Si hay un botón de retracción (10) (Categoría K) – el pistón se retrae presionándolo.
- Desechar el cartucho usado de acuerdo con las especificaciones suministradas por el fabricante.

Si el dispensador es de una categoría que está diseñado para el uso de cartuchos de 1 componente, así como salchichas, simplemente pulse si o no en el pistón de la salchicha de acuerdo con la necesidad.



El cartucho y las salchichas no forman parte del volumen de suministro.

## 3.4 Datos técnicos

Presión de trabajo: máx. 8 bares (máx. 116 psi)

Suministro de aire comprimido: máx. 8 bares (máx. 116 psi) - sin aceite  
Requisitos del aire: ISO 8573-1 clase 2.4.2

Ajuste de la presión: ajuste gradual de presión Nivel de ruido: >85 dB (A)

Peso: Ver la página web [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com) Dimensiones: Ver la página web [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Temperatura de funcionamiento recomendada para el dispositivo\*: +5°C a +40°C Humedad relativa: 30% - 80% de humedad relativa (sin condensación)

\*) Respete las instrucciones de seguridad proporcionadas por el suministrador del cartucho/salchicha, véase el capítulo «2.8.1 Peligros causados por materiales químicos dispensados por el dispositivo».

## 4. Puesta en marcha

|                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>PRECAUCIÓN</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                     | <p>El uso incorrecto de los cartuchos / salchichas / discos del émbolo.</p> <p><b>Riesgo de lesión causada por la ruptura de los cartuchos / salchichas!</b></p> <p><b>Riesgo de daños en el dispensador!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Nunca utilice cartuchos inapropiados para el émbolo.</li></ul> |

### 4.1 Instalación de la conexión de aire comprimido

Instale el adaptador de desconexión rápida correcto (no incluido en el suministro) en la conexión del aire comprimido (G1/4"). (Imagen en la página 6). Utilice sellador adecuado, tal como una lámina de teflón, para tener una conexión hermética, y apriete el adaptador con un par de torsión de no más de 10 Nm.

En algunos casos hay preinstalado un acoplamiento rápido macho en lugar de hilo G1/4. (Imagen en la página 8).

## 5. Funcionamiento

### 5.1 Preparación del dispensador para su uso

Antes de su uso, comprobar el dispensador para detectar cualquier signo visible de daño o errores. Sólo use el depósito en una condición adecuada de seguridad. Si hay alguna duda en cuanto a la utilidad

del dispositivo o hay indicaciones de errores, deje de usar el dispositivo inmediatamente y envíe el dispositivo a un sitio autorizado por el fabricante para su reparación.

|                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>PRECAUCIÓN</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|                     | <p>El émbolo se extiende inadvertidamente / el aire comprimido sale inadvertidamente.</p> <p><b>Peligro de lesiones</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Conecte el distribuidor a la red de aire comprimido sólo después de que los cartuchos/salchichas se han insertado correctamente (véase el capítulo «5.1.2 Inserción de los cartuchos/salchichas»).</li></ul> |

### 5.1.2 Seguridad en el trabajo

|                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>PRECAUCIÓN</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                    | <p>Uso incorrecto de los cartuchos/salchichas.</p> <p><b>¡Riesgo de lesiones y daños causados por salida inadvertida del material!</b></p> <p><b>Respete las normativas de seguridad y salud proporcionadas por el fabricante del material.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Asegúrese de utilizar solamente cartuchos / salchichas de una calidad que puede resistir la fuerza del dispensador utilizado.</li></ul> |

|                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>PRECAUCIÓN</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                    | <p>Inserte el cartucho.</p> <p><b>¡Peligro de aplastamiento!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Al insertar los cartuchos, asegúrese de que no no estén los dedos entre el cartucho y el disco del émbolo.</li><li>▪ El operario no debe agarrar / doblar la varilla indicadora (possible riesgo de pincharse los dedos con la varilla indicadora).</li></ul> |

#### Cartuchos:

Insertar el cartucho en el soporte del cartucho (1). (Imagen en la página 8).

#### Salchichas:

Retire el portaboquillas (5) e inserte la salchicha en el cilindro (2). Mientras hace que el pistón retroceda si no está ya retractado. (Picture on page 8).

### 5.1.3 Conexión del dispensador al suministro de aire comprimido

(Imagen en la página 9).

|                                                                                                       |                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>PRECAUCIÓN</b> |                                                                                                                                                                                           |
|                    | <p>El émbolo se extiende.</p> <p><b>¡Peligro de aplastamiento!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Nunca ponga las manos o los dedos entre el émbolo y el cartucho.</li></ul> |
|                    | <p>Para un funcionamiento fiable, la unidad de acondicionamiento de aire comprimido debe conectarse hacia arriba.</p>                                                                     |

Conecte la manguera de aire comprimido a la conexión de aire comprimido (9).  
Respete los requisitos para el suministro de aire comprimido (véase el capítulo «3.4 Datos técnicos»).

5.1.4 Emparejamiento de los componentes del cartucho  
(Picture on page 9).



Si el cartucho no se ha insertado correctamente, el gatillo (3) no se puede activar (véase el capítulo «5.1.2 Inserción de los cartuchos»).

**Categorías G, H, I y J**

- 1. Retire el tapón de la punta (16) girando en sentido contrario a las agujas del reloj.
- 2. Regular la rueda de ajuste (4) para dispensar la cantidad más pequeña, ajuste #min.
- 3. Presione el gatillo (3) hasta que ambos componentes sean presionados de manera uniforme fuera de los cartuchos.

5.1.5 Fijación del mezclador sobre el cartucho  
(Picture on page 9).

- 1. Retire cualquier material extraño del cartucho y de la guía del cartucho con un paño limpio.
- 2. Fijar el mezclador con el anillo a la salida del cartucho.

5.2 Transporte y almacenamiento

El dispensador es sensible a golpes, vibraciones, lluvia y fuertes oscilaciones de temperatura.



**PRECAUCIÓN**



Transporte incorrecto.  
**¡Daño a la manguera del aire comprimido / acoplamiento!**

- No sujete el dispositivo mediante la manguera de aire comprimido.

5.3 Desmantelamiento y eliminación

El aparato no debe eliminarse junto con la basura doméstica. Los diversos materiales deben ser eliminados de acuerdo con las leyes y regulaciones locales apli.



Respete las instrucciones de eliminación proporcionadas por el fabricante del cartucho.

6. Solución de problemas  
Solución de problemas de dispensadores neumáticos

|   |                                                                                               |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <b>Error</b><br>La dispensación se interrumpe.                                                |
|   | <b>Se aplica a</b><br>Todos los dispensadores neumáticos.                                     |
|   | <b>Causa</b><br>El suministro de aire comprimido se ha interrumpido.                          |
|   | <b>Solución</b><br>Compruebe la línea de aire comprimido.                                     |
| 2 | <b>Error</b><br>El cartucho no se puede quitar del dispensador.                               |
|   | <b>Se aplica a</b><br>Dispensadores de cartuchos de 1- y 2-componentes.                       |
|   | <b>Causa</b><br>El pistón (-es) se encuentra todavía en posición en el interior del cartucho. |
|   | <b>Solución</b><br>Retraiga completamente los pistones (véase el capítulo 3.3).               |
| 3 | <b>Error</b><br>Los pistones (8) no avanzan.                                                  |
|   | <b>Se aplica a</b><br>Dispensadores de cartuchos de 1- y 2-componentes.                       |
|   | <b>Causa</b><br>El cartucho y los pistones no coinciden.                                      |
|   | <b>Solución</b><br>Asegúrese de que el cartucho usado es adecuado para el dispensador.        |

|   |                                                                                                                                 |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 | <b>Error</b><br>La salchicha se comprime entre el cilindro y el pistón (8).                                                     |
|   | <b>Se aplica a</b><br>Dispensadores de salchicha.                                                                               |
|   | <b>Causa</b><br>Pistón desgastado.                                                                                              |
|   | <b>Solución</b><br>Cambie el pistón de impulsión                                                                                |
| 5 | <b>Error</b><br>Ruido de aire saliendo del dispensador.                                                                         |
|   | <b>Se aplica a</b><br>Todos los dispensadores neumáticos.                                                                       |
|   | <b>Causa</b><br>Defectuoso acoplamiento/ conexión del aire comprimido.                                                          |
|   | <b>Solución</b><br>Compruebe el ruido interior del acoplamiento y conexiones y después envíe el dispositivo para su reparación. |

|                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>ADVERTENCIA</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|                    | <p>La activación involuntaria del dispositivo / piezas del dispositivo voladoras.</p> <p><b>Peligro de lesiones</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Desconecte siempre el suministro de aire comprimido del dispensador antes del mantenimiento y reparaciones.</li> <li>No abra nunca el actuador neumático. Si usted tiene alguna pregunta relacionada con el mantenimiento / reparaciones, por favor póngase en contacto con el punto de venta más cercano a usted (véase la última página).</li> </ul> |

## 7. Mantenimiento y reparaciones

### 7.1 Notificaciones

Retire todo el sellador fijado diariamente. No se pueden utilizar herramientas para este fin. Añada un par de gotas de aceite de aire comprimido (libre de ácido) diariamente en la conexión del aire comprimido (9). El dispensador o partes del dispensador nunca pueden sumergirse en detergentes.

|                                                                                    |                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Todo el mantenimiento y las reparaciones deben ser llevados a cabo en sitios autorizados por el fabricante y únicamente por personal cualificado y formado.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Indice

|           |                                                           |           |
|-----------|-----------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.</b> | <b>Informazioni generali</b>                              | <b>52</b> |
| 1.1       | Introduzione                                              | 52        |
| 1.2       | Identificazione del prodotto                              | 52        |
| 1.3       | Targhetta identificativa e marcatura CE                   | 52        |
| 1.4       | Garanzia                                                  | 52        |
| 1.5       | Presentazione del manuale di istruzioni                   | 52        |
| <b>2.</b> | <b>Istruzioni generali di sicurezza</b>                   | <b>53</b> |
| 2.1       | Significato delle istruzioni generali di sicurezza        | 53        |
| 2.2       | Usi previsti                                              | 53        |
| 2.3       | Regole generali di sicurezza                              | 54        |
| 2.4       | Responsabilità                                            | 54        |
| 2.5       | Zona pericolosa                                           | 54        |
| 2.6       | Attrezzatura di sicurezza                                 | 54        |
| 2.7       | Personale                                                 | 55        |
| 2.8       | Istruzioni di sicurezza specifiche del prodotto           | 55        |
| <b>3.</b> | <b>Descrizione del prodotto</b>                           | <b>55</b> |
| 3.1       | Articoli consegnati                                       | 55        |
| 3.2       | Veduta generale dell'erogatore (Immagini alle pagine 3-7) | 56        |
| 3.3       | Descrizione del funzionamento                             | 57        |
| 3.4       | Dati tecnici                                              | 57        |
| <b>4.</b> | <b>Avviamento</b>                                         | <b>58</b> |
| 4.1       | Installazione del collegamento ad aria compressa          | 58        |
| <b>5.</b> | <b>Funzionamento</b>                                      | <b>58</b> |
| 5.1       | Preparazione dell'erogatore per l'uso                     | 58        |
| 5.2       | Trasporto e magazzinaggio                                 | 59        |
| 5.3       | Smantellamento e smaltimento                              | 59        |
| <b>6.</b> | <b>Risoluzione dei problemi</b>                           | <b>59</b> |
| <b>7.</b> | <b>Manutenzione e riparazioni</b>                         | <b>60</b> |
| 7.1       | Comunicazioni                                             | 60        |

# 1. Informazioni generali

## 1.1 Introduzione

Gentile cliente,  
grazie per la fiducia accordataci nello scegliere l'erogatore Sulzer Mixpac. L'erogatore Sulzer Mixpac è un dispositivo all'avanguardia tecnologica sia per quanto riguarda la progettazione sia la costruzione. Il manuale d'uso è inteso come un documento di formazione e di riferimento di lavoro e deve essere sempre a disposizione del personale operativo. Si prega di conservare queste istruzioni in un luogo facilmente accessibile, vicino al dispositivo. Saremmo grati per qualsiasi commento o suggerimento vorrete fornirci per un ulteriore miglioramento del prodotto. Per qualsiasi vostra domanda si prega di contattare il punto vendita più vicino (vedi il retro della pagina).

## 1.2 Identificazione del prodotto

### 1.2.1 Nome del prodotto

Tipi di gruppi erogatore:

|       |       |       |       |        |        |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|
| T1*** | T2*** | T5*** | T6*** | TS4*** | TS7*** |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|

### Categorie di erogatori pneumatici:

(Illustrazione a pag.3-9)

### 1.2.2 Produttore

Sulzer Mixpac Denmark A/S  
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Danemark  
Tel. +45 4360 0111  
Fax +45 4369 0137  
E-Mail mail.mk@sulzer.com

### 1.2.3 Prova dell'origine

L'apparecchio è stato prodotto in Danimarca.

### 1.2.4 Documento

Traduzione dal manuale di istruzioni originale in lingua danese.

### 1.2.5 Direttive e norme pertinenti

- 2006/42/EF: Direttiva macchine
- EN ISO 8573-1: Classi di qualità di aria compressa

### 1.2.6 Copyright

Tutti i diritti riservati. Il presente manuale non può essere duplicato, fotocopiato, riprodotto, tradotto o convertito in formato elettronico o in una forma che può essere riconosciuta da una macchina, in parte o totalmente, senza previo consenso scritto di Sulzer Mixpac Denmark A/S.

## 1.3 Targhetta identificativa e marcatura CE



## 1.4 Garanzia

Sulzer Mixpac fornisce una garanzia di 12 mesi dalla data della consegna per gli erogatori pneumatici Sulzer Mixpac (vedere schema 1.2.1). Le parti soggette ad usura, come pure le parti utilizzate in modo non corretto o soggette a situazioni dovute a una manutenzione erranea, sono escluse dalla garanzia. È vietato apportare modifiche al dispositivo. Il produttore deve essere contattato e consultato in merito ad eventuali riparazioni e alla manutenzione dello stesso. Tutti i diritti di garanzia e la responsabilità decadranno se vengono apportate modifiche al sistema senza averne preventivamente informato il produttore e senza la sua autorizzazione.

## 1.5 Presentazione del manuale di istruzioni

### 1.5.1 Definizione dei termini

Nel manuale di istruzioni sono utilizzati i seguenti termini:

|                        |                                                                        |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| Dispositivo erogatore: | Abbreviazione di erogatore pneumatico Sulzer Mixpac (vedi tabella).    |
| Produttore:            | Sulzer Mixpac Denmark A/S (vedi schema 1.2.1) DK-2670 Greve, Danimarca |

### 1.5.2 Simboli

Si raccomanda di prestare attenzione al significato dei seguenti simboli:

|  |                                                                                                                                                           |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>PERICOLO</b><br>Indica pericoli/rischi che possono comportare morte o lesioni gravi in caso di mancata osservanza!                                     |
|  | <b>AVVERTENZA</b><br>Indica pericoli / rischi che possono comportare morte o lesioni gravi e/o invalidità in caso di mancata osservanza!                  |
|  | <b>ATTENZIONE</b><br>Indica pericoli/rischi che possono causare gravi danni alle cose, danni materiali o rischi ambientali in caso di mancata osservanza! |

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Indica pericoli/rischi che possono derivare dall'inalazione di vapori / gas tossici.                                                                                                          |
|  | Indica pericoli/rischi che possono derivare dal contatto con sostanze chimiche caustiche / corrosive.                                                                                         |
|  | Indica pericoli/rischi che possono derivare da parti volanti.                                                                                                                                 |
|  | Indica pericoli/rischi che possono derivare da inciampamento su oggetti che si trovano sul pavimento.                                                                                         |
|  | Indica pericoli/rischi che possono derivare da schiacciamento delle dita.                                                                                                                     |
|  | Leggere attentamente il manuale di istruzioni prima di utilizzare il dispositivo per la prima volta.                                                                                          |
|  | La persona che utilizza l'erogatore, come pure qualsiasi altra persona nelle vicinanze, devono indossare occhiali protettivi e protezioni acustiche durante il funzionamento del dispositivo. |
|  | La persona che utilizza l'erogatore, come pure qualsiasi altra persona nelle vicinanze, devono indossare i guanti durante il funzionamento del dispositivo.                                   |

### 1.5.3 Indicazioni usate

Nel manuale di istruzioni si fa uso delle seguenti indicazioni:

- Grassetto o evidenziato per i titoli di sezione.
- Le cifre tra parentesi dopo i termini rimandano alle posizioni nelle illustrazioni/immagini.

Ad esempio: "...serraggio porta ugello (5)..."

### 1.5.4 Documentazione aggiuntiva del sistema

La seguente documentazione è disponibile in aggiunta al manuale di istruzioni del dispositivo: Breve descrizione del processo di coibentazione / ancoraggio. Ulteriori informazioni possono essere trovate sul nostro sito: [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

## 2. Istruzioni generali di sicurezza

### 2.1 Significato delle istruzioni generali di sicurezza

Le istruzioni generali di sicurezza del presente capitolo devono fornire informazioni sui possibili pericoli che possono verificarsi, anche se il dispositivo viene utilizzato in conformità con le istruzioni.

oni, così come sui pericoli imprevisi. Per evitare lesioni alle persone e danni alle cose e/o all'ambiente, le istruzioni di sicurezza devono essere rispettate da tutte le persone che lavorano con il dispositivo (OBBLIGATORIO!). Queste persone devono quindi leggere e comprendere il contenuto del presente capitolo.

#### 2.1.1 Significato delle istruzioni di sicurezza speciali

In alcuni casi, le istruzioni di sicurezza valide sono elencate nel manuale di istruzioni. Queste istruzioni devono essere osservate per evitare incidenti alle persone nonché danni alle cose e/o all'ambiente.

#### 2.1.2 Istruzioni di sicurezza a norma di legge

Oltre alle istruzioni di sicurezza contenute nel manuale di istruzioni, devono essere rispettati i regolamenti antinfortunistici e ambientali vigenti applicabili nel paese e nel luogo in cui viene utilizzato il dispositivo. Devono altresì essere rispettate le regolamentazioni tecniche generalmente riconosciute per la sicurezza e il lavoro di precisione.

#### 2.1.3 Conseguenze della mancata osservanza delle istruzioni di sicurezza

La mancata osservanza delle istruzioni di sicurezza può causare incidenti in grado di provocare gravi lesioni alle persone e seri danni alle cose o all'ambiente.

|                                                                                   |                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti dalla mancata osservanza delle istruzioni di sicurezza |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.2 Usi previsti

### 2.2.1 Regole di base

Il dispositivo può essere utilizzato solo in condizioni tecniche adeguate, secondo le istruzioni, nella piena consapevolezza degli aspetti relativi alla sicurezza e al pericolo ed in conformità con il manuale di istruzioni. Tuttavia, durante il funzionamento, il dispositivo può costituire un pericolo per persone, cose e ambiente.

### 2.2.2 Condizioni tecniche

Anomalie, così come difetti, e in particolare quelli che possono compromettere la sicurezza del dispositivo durante il funzionamento, devono essere riparati immediatamente. Il produttore deve essere contattato e consultato in caso di eventuali malfunzionamenti e difetti. Inoltre, il funzionamento del dispositivo deve essere immediatamente interrotto fino a quando il guasto non sarà stato riparato.

### 2.2.3 Uso secondo le istruzioni

L'erogatore pneumatico Sulzer Mixpac viene utilizzato per mes-

colare e applicare materiali bicomponenti, oppure per applicare materiali monocomponenti. Le specifiche tecniche contenute in „3.4 Dati tecnici“ elencano i limiti vincolanti di utilizzo e i dati tecnici del dispositivo. L'uso in conformità con le istruzioni comprende anche l'osservanza delle istruzioni riportate nel manuale d'istruzioni, nonché le qualifiche richieste per il personale.

## 2.2.4 Uso del dispositivo nel mancato rispetto delle istruzioni aux instructions

- Uso dell'erogatore senza istruzioni adeguate.
- Rimozione delle targhette di avvertenze del dispositivo.
- Movimentazione negligente in prossimità di fuoco /fiamme libere o fonti di energia che rappresentano un potenziale rischio di esplosione e incendio.
- Modifiche apportate al dispositivo senza autorizzazione del produttore. Uso di accessori di altre marche senza l'approvazione di Sulzer Mixpac Denmark A/S. Se non utilizzato in conformità con le istruzioni, sussiste pericolo di morte e di lesioni a persone o danni alla proprietà. Il produttore non si assume alcuna responsabilità per tali danni / infortuni! L'operatore è l'unico responsabile di tali situazioni di pericolo!

## 2.3 Regole generali di sicurezza

### 2.3.1 Modifiche

È vietato apportare modifiche al dispositivo o ripararlo.

### 2.3.2 Alimentazione

I valori di alimentazione di cui al punto “3.4 Dati tecnici”, sono vincolanti per l'alimentazione di aria compressa.

### 2.3.3 Accessori

Devono essere utilizzati accessori compatibili forniti da Sulzer Mixpac.

## 2.4 Responsabilità

### 2.4.1 Conservazione delle istruzioni per l'uso

Il presente manuale d'istruzioni deve essere sempre disponibile e a portata di mano di tutte le persone che lavorano con l'erogatore. La collocazione del presente manuale deve essere chiaramente indicata dall'operatore.

### 2.4.2 Responsabilità del produttore

Il produttore ha la responsabilità di effettuare una consegna tecnica del prodotto perfettamente sicura, ivi compresi i segnali di pericolo e le istruzioni operative.

### 2.4.3 Responsabilità dell'operatore

Formazione e competenze tecniche:

L'operatore deve garantire che tutte le attività che interessano l'erogatore siano effettuate solo da persone autorizzate.

Queste persone devono fornire istruzioni complete a tutte le persone che lavorano con il dispositivo, anche se tali soggetti operano con il dispositivo solo occasionalmente, facendo particolare attenzione ai pericoli e alle istruzioni di sicurezza come indicato nel manuale d'istruzioni. L'operatore si assume esplicitamente tutte le responsabilità.

Istruzioni in materia di pericoli / rischi:

L'operatore deve garantire che tutto il personale sia stato istruito in merito a tutti i pericoli esistenti e che il lavoro con il dispositivo venga effettuato basandosi solo sul manuale d'istruzioni. Egli deve altresì assicurare che siano disponibili tutte le attrezzature e i dispositivi di sicurezza e le istruzioni.

La Due diligence e la cura:

L'operatore deve assicurare che il dispositivo venga tenuto e utilizzato in condizioni tecniche ideali. L'operatore deve informare Sulzer Mixpac Denmark A/S in caso di necessità di riparazioni.

### 2.4.4 Monitoraggio e informazione

L'operatore ha l'obbligo di riferire al produttore tutti i pericoli e i rischi da egli rilevati che non sono descritti nel manuale di istruzioni.

Tutti i requisiti e/o le misure prescritti/e dal costruttore in base alla relazione devono essere rispettati/e dall'operatore (obbligatorio)!

## 2.5 Zona pericolosa

La zona pericolosa è quell'area in prossimità dell'erogatore in cui le persone possono venire a contatto con il materiale erogato dal dispositivo.

## 2.6 Attrezzatura di sicurezza



Per la spiegazione dei simboli, vedere il Capitolo „1.5.2 Simboli“. Eventuali segnali di avvertimento e di istruzioni mancanti o danneggiati devono essere sostituiti immediatamente!

2.7 Personale

2.7.1 Sicurezza sul lavoro

Devono essere sempre rispettate le norme di sicurezza e antinfortunistiche locali quando si utilizza l'erogatore.

2.7.2 Requisiti per l'operatore

Ogni persona coinvolta nell'avviamento e nel funzionamento del dispositivo deve:

- essere opportunamente addestrata e istruita per l'attività
- aver letto e compreso il contenuto dei capitoli "Istruzioni di sicurezza" e "Funzionamento del sistema" del manuale di istruzioni.

2.8 Istruzioni di sicurezza specifiche del prodotto

2.8.1 Pericoli causati da materiale chimico utilizzato nel dispositivo

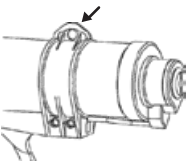
|                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>ATTENZIONE</b>                                                                     |                                                                                                                                                                                                                |
|                                                                                         | Materiali / vapori tossici pericolosi per la salute.                                                                                                                                                           |
|                                                                                         | Indica pericoli / rischi che possono derivare dal contatto con sostanze chimiche caustiche / corrosive.                                                                                                        |
| <b>Pericolo di lesioni, avvelenamenti e danni alla proprietà!</b>                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                |
| <br> | La persona che utilizza l'erogatore, come pure qualsiasi altra persona presente nelle vicinanze, devono indossare occhiali protettivi, guanti e protezioni acustiche durante il funzionamento del dispositivo. |
|                                                                                       | Rispettare le istruzioni di sicurezza della cartuccia o del refill.                                                                                                                                            |

2.8.2 Pericoli causati da effetti meccanici / interazioni meccaniche

|                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>AVVERTENZA</b> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Lancio del coperchio del cilindro.<br><b>Pericolo di lesioni!</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Non puntare mai le estremità del tubo del cilindro dell'erogatore verso l'operatore, le persone nelle vicinanze del dispositivo, animali o oggetti</li><li>▪ Non aprire l'unità pneumatica. Contattare il punto vendita Sulzer Mixpac per manutenzione / riparazioni.</li><li>▪ Trasportare, conservare e bloccare l'erogatore con la dovuta cautela. <b>Tutti i dispositivi accidentalmente caduti devono essere immediatamente inviati ad un centro autorizzato dal produttore per essere ispezionati e riparati.</b></li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>ATTENZIONE</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                                                                                                     | Predisposizione tubi ad aria compressa.<br><b>Pericolo di inciampo!</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Posizionare i tubi dell'aria compressa in modo che non costituiscano pericolo di inciampo per l'operatore o altre persone nelle vicinanze.</li></ul> |



Gli erogatori pesanti vengono forniti con un occhio per il fissaggio di un cinghia di supporto. Gli erogatori di peso > 5 kg devono essere trasportati con tracolla. (EN 614)

3. Descrizione del prodotto

3.1 Articoli consegnati

- Erogatore
- Manuale d'istruzioni
- Ugello (in alcuni casi)

## 3.2 Veduta generale dell'erogatore

(Immagini alle pagine 3-7)

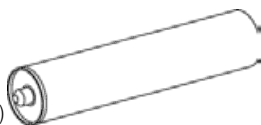
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Categoria A:</b><br>1 Supporto cartuccia<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>12 Lettura di impostazione rotella di regolazione<br>15 Unità di azionamento                                                                                        | <b>Categoria B:</b><br>2 Cilindro<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>5 Porta ugello<br>6 Ugello<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>11 Sfiato rapido<br>12 Lettura di impostazione rotella di regolazione<br>15 Unità di azionamento                    |
| <b>Categoria C:</b><br>2 Cilindro<br>3 Grilletto<br>5 Porta ugello<br>6 Ugello<br>7 Stelo pistone<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>13 Manopola disimpegno<br>15 Unità di azionamento                                                                                                      | <b>Categoria D:</b><br>2 Cilindro<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>5 Porta ugello<br>9 Connessione aria compressa<br>11 Sfiato rapido<br>12 Lettura di impostazione rotella di regolazione<br>15 Unità di azionamento                                                                         | <b>Categoria E:</b><br>2 Cilindro<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>5 Porta ugello<br>6 Ugello<br>7 Stelo pistone<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>11 Sfiato rapido<br>12 Lettura di impostazione rotella di regolazione<br>15 Unità di azionamento |
| <b>Categoria F:</b><br>2 Cilindro<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>5 Porta ugello<br>6 Ugello<br>7 Stelo pistone<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>11 Sfiato rapido<br>12 Lettura di impostazione rotella di regolazione<br>13 Manopola disimpegno<br>15 Unità di azionamento | <b>Categoria G:</b><br>1 Supporto cartuccia<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>7 Stelo pistone<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>11 Sfiato rapido<br>12 Lettura di impostazione rotella di regolazione<br>13 Manopola disimpegno<br>14 Asta indicatore<br>15 Unità di azionamento | <b>Categoria H:</b><br>1 Supporto cartuccia<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>7 Stelo pistone<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>10 Manopola disimpegno<br>11 Sfiato rapido<br>14 Asta indicatore<br>15 Unità di azionamento                          |
| <b>Categoria I:</b><br>1 Supporto cartuccia<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>7 Stelo pistone<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>11 Sfiato rapido<br>12 Lettura di impostazione rotella di regolazione<br>13 Manopola disimpegno<br>15 Unità di azionamento                     | <b>Categoria J:</b><br>1 Supporto cartuccia<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>7 Stelo pistone<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>11 Sfiato rapido<br>12 Lettura di impostazione rotella di regolazione<br>13 Pulsante di ritorno<br>14 Asta indicatore<br>15 Unità di azionamento | <b>Categoria K:</b><br>2 Cilindro<br>3 Grilletto<br>4 Rotella di regolazione<br>5 Porta ugello<br>6 Ugello<br>7 Stelo pistone<br>8 Pistone<br>9 Connessione aria compressa<br>10 Pulsante di ritorno<br>11 Sfiato rapido<br>15 Unità di azionamento                            |

### 3.3 Descrizione del funzionamento

#### Cartuccia:

##### **Monocomponente e bicomponente**

coassiale (Categoria A/D/E/H))

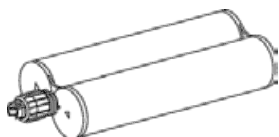


- Collegare aria compressa (max. 8 bar) al raccordo (9) (rispettare i requisiti di alimentazione di aria compressa (vedi capitolo „3.4 Dati tecnici“)).
- Premere il grilletto (3) per attivare il pistone pneumatico dell'unità di azionamento (15). Il pistone (8) si estende e spinge il materiale fuori dalla cartuccia.
- Il materiale erogato dalla cartuccia va ad alimentare l'ugello. La portata può essere regolata mediante la rotella di regolazione (4).
- Una volta terminato il lavoro, la cartuccia potrà essere tolta o sostituita.
- Se sostituita, la nuova cartuccia viene utilizzata per spingere indietro il pistone (8).
- Premendo il pulsante di ritorno (10), se presente (Categoria H), il pistone viene fatto ritornare.
- Smaltire la cartuccia usata secondo le specifiche fornite dal produttore.

#### Cartuccia:

##### **Bicomponente affiancata**

(Categoria G/H/I/J)



- Collegare aria compressa (max. 8 bar) al raccordo (9) (rispettare i requisiti di alimentazione di aria compressa (vedi capitolo „3.4 Dati tecnici“)).
- Premere il grilletto (3) per attivare il pistone pneumatico dell'unità di azionamento (15). Il pistone (8) si estende e spinge il materiale fuori dalla cartuccia.
- Il materiale erogato dalla cartuccia va contemporaneamente ad alimentare il miscelatore statico. La portata può essere regolata mediante la rotella di regolazione (4).
- Una volta terminato il lavoro, la cartuccia potrà essere tolta o sostituita.
- Tirando verso l'esterno la manopola di disimpegno (13), se presente (Categoria G / I / J), i pistoni vengono retratti.
- Premendo il pulsante di disimpegno (10), se presente (Categoria H), i pistoni vengono fatti ritornare.
- Smaltire la cartuccia usata secondo le specifiche fornite dal produttore.

#### Refill:

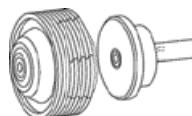
##### **Monocomponente**

(Categoria B/C/E/F/K)



- Collegare aria compressa (max. 8 bar) al raccordo (9) (rispettare i requisiti di alimentazione di aria compressa (vedi capitolo „3.4 Dati tecnici“)).
- Premere il grilletto (3) per attivare il pistone pneumatico dell'unità di azionamento (15). Il pistone (8) si estende e spinge il materiale fuori dal refill.
- Il materiale erogato dal refill va ad alimentare l'ugello (6). La portata può essere regolata mediante la rotella di regolazione (4), se presente.
- Una volta terminato il lavoro, il refill può essere tolto o sostituito.
- Se sostituito, il nuovo refill viene utilizzato per spingere indietro il pistone (8).
- Tirando verso l'esterno la manopola di disimpegno (13), se presente (Categoria C / F), il pistone si retrae.
- Premendo il pulsante di ritorno (10), se presente (Categoria K), il pistone viene fatto ritornare.
- Smaltire il refill usato secondo le specifiche fornite dal produttore.

Se l'erogatore fa parte di una categoria progettata per l'utilizzo di cartucce monocomponenti nonché di refill, è sufficiente fare clic per attivare e disattivare il pistone-refill a seconda delle necessità.



Cartuccia e refill non fanno parte della fornitura.

### 3.4 Dati tecnici

Pressione di esercizio: max. 8 bar (max. 116 psi)

Alimentazione di aria compressa: max. 8 bar (max. 116 psi) - senza olio Fabbisogno di aria: ISO 8573-1, classe 2.4.2

Regolazione della pressione: Regolazione graduale della pressione Livello sonoro: >85 dB (A)

Peso: Vedere pagina web [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com) Dimensioni: Vedere pagina web [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Temperatura di funzionamento consigliata per il dispositivo\*: da +5°C a + 40°C Umidità relativa: 30%- 80% RH (senza condensa)

\*) Osservare le istruzioni di sicurezza fornite dal fornitore della cartuccia /del refill, vedere il capitolo "2.8.1 Pericoli causati da materiale chimico erogato dal dispositivo"

## 4. Avviamento

|  <b>ATTENZIONE</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     | <p>Uso errato di cartucce / refill / dischi stantuffo.<br/><b>Pericolo di lesioni causato dalla rottura delle cartucce / dei refill! Rischio di danni all'erogatore!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Non usare mai cartucce inappropriate per lo stantuffo.</li></ul> |

### 4.1 Installazione del collegamento ad aria compressa

Installare l'adattatore corretto a sgancio rapido (non compreso nella fornitura) nel collegamento ad aria compressa (G1/4"). (Illustrazione a pagina 6). Utilizzare un sigillante appropriato, come ad esempio un nastro di teflon, per ottenere una connessione a tenuta d'aria; serrare l'adattatore con una coppia non superiore a 10 Nm.

In alcuni casi è presente un montaggio rapido pre-installato al posto della filettatura G1/4".

(Illustrazione a pag. 6)

## 5. Funzionamento

### 5.1 Preparazione dell'erogatore per l'uso

Prima dell'uso, controllare che l'erogatore non mostri segni visibili di danni o guasti. Utilizzare l'erogatore solo in condizioni opportunamente sicure. Se ci sono dubbi per quanto riguarda l'usabilità del dispositivo o indicazioni di errori, interrompere immediatamente l'uso del dispositivo ed inviarlo immediatamente ad un centro autorizzato dal produttore per essere riparato.

|  <b>ATTENZIONE</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     | <p>Il pistone si estende senza preavviso / l'aria compressa fuoriesce senza preavviso.<br/><b>Pericolo di lesioni</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Collegare l'erogatore alla rete di aria compressa solo dopo che le cartucce / i refill sono state/i inserite/i correttamente (vedere capitolo "5.1.2 Inserimento delle cartucce/ dei refill").</li></ul> |

### 5.1.2 Sicurezza sul lavoro

|  <b>ATTENZIONE</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | <p>Uso errato di cartucce/refill.<br/><b>Pericolo di lesioni e danni causati dalla fuoriuscita accidentale di materiale!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Rispettare le norme relative alla salute e alla sicurezza fornite dal produttore del materiale.</li><li>▪ Assicurarsi di utilizzare solo cartucce / refill di qualità, in grado di sopportare la forza dell'erogatore utilizzato.</li></ul> |

|  <b>ATTENZIONE</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | <p>Inserire la cartuccia.<br/><b>Pericolo di schiacciamento!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Quando si inseriscono le cartucce, assicurarsi di non avere le dita tra la cartuccia e il disco stantuffo.</li><li>▪ L'utente non deve tenere / piegare l'asta dell'indicatore (rischio di schiacciamento delle dita con l'asta dell'indicatore).</li></ul> |

#### Cartucce:

Inserire la cartuccia nel supporto della cartuccia (1).  
(Illustrazione a pag. 6).

#### Refill:

Rimuovere il porta ugello (5) e inserire il refill nel cilindro (2). Durante questa operazione il pistone è costretto a tornare indietro se non è stato già retracts. (Illustrazione a pag. 6).

### 5.1.3 Collegamento dell'erogatore all'alimentazione di aria compressa

(Illustrazione a pag. 6).

|  <b>ATTENZIONE</b> |                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | <p>Lo stantuffo si estende.<br/><b>Pericolo di schiacciamento!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Non mettere mai le mani o le dita tra il pistone e la cartuccia</li></ul> |
|                    | <p>Per un funzionamento affidabile deve essere collegata un'unità di condizionamento dell'aria compressa a monte.</p>                                                                    |

Collegare il tubo di aria compressa alla connessione dell'aria compressa (9). Rispettare i requisiti per l'alimentazione di aria compressa (vedere il capitolo "3.4 Dati tecnici").

5.1.4 Abbinamento dei componenti della cartuccia  
(Illustrazione a pag. 6).



Se la cartuccia non è inserita correttamente, il grilletto (3) non può essere attivato (vedere il capitolo "5.1.2 Sicurezza sul lavoro").

**Categorie G, H, I e J**

- 1. Togliere il tappo anteriore (16) ruotandolo in senso antiorario.
- 2. Impostare la rotella di regolazione (4) per erogare la più piccola quantità.
- 3. Premere il grilletto (3) fino a far fuoriuscire uniformemente entrambi i componenti dalle cartucce.

5.1.5 Fissaggio del miscelatore sulla cartuccia  
(Illustrazione a pag. 6).

- 1. Rimuovere eventuali corpi estranei dalla cartuccia ed asciugare la guida della cartuccia con un panno pulito.
- 2. Fissare il miscelatore all'uscita della cartuccia.

5.2 Trasporto e magazzinaggio

L'erogatore è sensibile ad urti, vibrazioni, pioggia e forti sbalzi di temperatura.



**ATTENZIONE**



Trasporto non corretto.

**Danni al tubo / giunto dell'aria compressa!**

- Non tenere il dispositivo vicino al tubo dell'aria compressa.

5.3 Smantellamento e smaltimento

Il dispositivo non deve essere smaltito insieme a rifiuti domestici. I vari materiali devono essere smaltiti in conformità alle leggi e ai regolamenti locali in vigore nei rispettivi paesi.



Rispettare le istruzioni per lo smaltimento fornite dal produttore della cartuccia.

6. Risoluzione dei problemi

Risoluzione dei problemi degli erogatori pneumatici

|   |                                                                                         |
|---|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <b>Difetto</b><br>L'erogazione viene interrotta.                                        |
|   | <b>Si applica a</b><br>Tutti gli erogatori pneumatici.                                  |
|   | <b>Cause</b><br>L'alimentazione di aria compressa è stata interrotta.                   |
|   | <b>Soluzione</b><br>Controllare la linea dell'aria compressa.                           |
| 2 | <b>Difetto</b><br>La cartuccia non può essere tolta dall'erogatore.                     |
|   | <b>Si applica a</b><br>Erogatori monocomponente e bicomponenti.                         |
|   | <b>Cause</b><br>Il pistone o i pistoni è/sono ancora all'interno della cartuccia.       |
|   | <b>Soluzione</b><br>Retrarre completamente i pistoni (vedere capitolo 3.3).             |
| 3 | <b>Difetto</b><br>I pistoni (8) non avanzano.                                           |
|   | <b>Si applica a</b><br>Erogatori monocomponente e bicomponenti.                         |
|   | <b>Cause</b><br>Cartuccia e pistoni non corrispondono.                                  |
|   | <b>Soluzione</b><br>Assicurarsi che la cartuccia utilizzata sia adatta per l'erogatore. |
| 4 | <b>Difetto</b><br>Il refill viene schiacciato tra cilindro e pistone (8).               |
|   | <b>Si applica a</b><br>Erogatori del refill.                                            |
|   | <b>Cause</b><br>Pistone usurato.                                                        |
|   | <b>Soluzione</b><br>Sostituire il pistone su cui fare clic.                             |

|   |                                                                                                            |
|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5 | <b>Difetto</b><br>Rumore dall'aria che esce dall'erogatore                                                 |
|   | <b>Si applica a</b><br>Tutti gli erogatori pneumatici                                                      |
|   | <b>Cause</b><br>Giunto e/o Connessione dell'aria compressa difettosi                                       |
|   | <b>Soluzione</b><br>Controllare la connessione e/o il giunto. Restituire per la riparazione se necessario. |

## 7. Manutenzione e riparazioni

### 7.1 Comunicazioni

Rimuovere giornalmente tutto il sigillante / l'adesivo / la vernice induriti. Per questa operazione non devono essere utilizzati strumenti. Aggiungere tutti i giorni un paio di gocce di olio per aria compressa (esente da acido) nella connessione dell'aria compressa (9). L'erogatore e le sue parti non devono mai essere immersi in detergenti. Le aste possono essere lubrificate con poche gocce di olio esente da acido. Non deve essere utilizzato olio contenente sostanze per sciogliere la ruggine.

|                                                                                  |                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Tutte le operazioni di manutenzione riparazione devono essere eseguite solo in siti autorizzati dal produttore ed esclusivamente da personale qualificato e addestrato. |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>AVVERTENZA</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                    | <p>Avviamento accidentale del dispositivo o di parti volanti di esso.</p> <p><b>Pericolo di lesioni</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Scollegare sempre l'alimentazione dell'aria compressa dall'erogatore prima della manutenzione e della pulizia.</li> <li>▪ Non aprire in nessun caso l'unità pneumatica.</li> </ul> <p>Per qualsiasi domanda relativa alla manutenzione e/o alle riparazioni, vi preghiamo di contattare il punto vendita più vicino (vedere all'ultima pagina).</p> |

# Dansk

## Generelle oplysninger

|           |                                                  |           |
|-----------|--------------------------------------------------|-----------|
| <b>1.</b> | <b>Generelle oplysninger</b>                     | <b>62</b> |
| 1.1       | Indledning                                       | 62        |
| 1.2       | Produkt identifikation                           | 62        |
| 1.3       | Typeskilt og CE mærke                            | 62        |
| 1.4       | Garanti                                          | 62        |
| 1.5       | Oversigt over brugsvejledningen                  | 62        |
| <b>2.</b> | <b>Generelle sikkerhedsinstruktioner</b>         | <b>63</b> |
| 2.1       | Betydningen af generelle sikkerhedsinstruktioner | 63        |
| 2.2       | Tilsigtet brug                                   | 63        |
| 2.3       | Generelle sikkerhedsregler                       | 64        |
| 2.4       | Ansvar                                           | 64        |
| 2.5       | Farligt område                                   | 64        |
| 2.6       | Sikkerhedsudstyr                                 | 64        |
| 2.7       | Personale                                        | 64        |
| 2.8       | Produkt-specifikke sikkerhedsinstruktioner       | 65        |
| <b>3.</b> | <b>Produktbeskrivelse</b>                        | <b>65</b> |
| 3.1       | Leverede enheder                                 | 65        |
| 3.2       | Oversigt over dispensere                         | 66        |
| 3.3       | Funktionsbeskrivelse                             | 67        |
| 3.4       | Tekniske data                                    | 67        |
| <b>4.</b> | <b>Start</b>                                     | <b>67</b> |
| 4.1       | Installation af tryklufthforbindelse             | 68        |
| <b>5.</b> | <b>Drift</b>                                     | <b>68</b> |
| 5.1       | Forberedelse af dispenser til brug               | 68        |
| 5.2       | Transport og opbevaring                          | 69        |
| 5.3       | Bortskaffelse                                    | 69        |
| <b>6.</b> | <b>Problemløsning</b>                            | <b>69</b> |
| <b>7.</b> | <b>Vedligeholdelse og reparationer</b>           | <b>70</b> |
| 7.1       | Meddelelser                                      | 70        |

## 1. Generelle oplysninger

### 1.1 Indledning

Tak for den tillid du har vist os ved at vælge en Sulzer Mixpac dispenser. Sulzer Mixpac dispensere er noget at det mest moderne og nyeste udstyr i både dets design og konstruktion. Brugsvejledningen er beregnet som uddannelsesdokument og arbejdsreference. Brugsvejledningen skal altid være tilgængelig for personalet. Opbevar denne brugsvejledning på et let tilgængeligt sted i nærheden af apparatet. Vi vil være taknemmelige for forslag til forbedringer og konstruktive kommentarer. Hvis du har nogle spørgsmål, bedes du kontakte din nærmeste forhandler (se bagsiden).

### 1.2 Produkt identifikation

#### 1.2.1 Produktnavne

Dispenser typer:

|       |       |       |       |        |        |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|
| T1*** | T2*** | T5*** | T6*** | TS4*** | TS7*** |
|-------|-------|-------|-------|--------|--------|

#### Trykluft dispenser kategorier:

(Billeder på side 3-9)

#### 1.2.2 Producent

Sulzer Mixpac Denmark A/S  
Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Danmark  
Phone +45 4360 0111  
Fax +45 4369 0137  
E-Mail mail.mk@sulzer.com

#### 1.2.3 Oprindelse

Apparatet er fremstillet i Danmark.

#### 1.2.4 Dokument

Oversættelse fra den originale brugsvejledning på **dansk**.

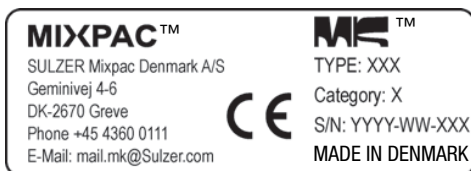
#### 1.2.5 Relevante direktiver og standarder

- 2006/42/EG. Maskindirektiv
- EN ISO 8573-1: Trykluftens kvalitetsklasser

#### 1.2.6 Copyrights

Alle rettigheder forbeholdt. Denne manual må ikke kopieres, fotokopieres, reproducere, oversættes eller konverteres til en elektronisk form eller en form, der kan genkendes af en maskine, enten delvist eller i sin helhed, uden en forudgående skriftlig tilladelse fra Sulzer Mixpac Denmark A/S.

### 1.3 Typeskilt og CE mærke



### 1.4 Garanti

Sulzer Mixpac giver en garanti for Sulzer Mixpac trykluft dispensere (Se skema 1.2.1) på 12 måneder fra leveringen. Dele der er udsat for slid, misbrug og/eller forhold der stammer fra forkert vedligehold, er ikke omfattet af garantien.

Det er forbudt at lave ændringer ved apparatet. Producenten skal kontaktes og konsulteres vedrørende enhver reparation og vedligeholdelse af apparatet. Alle garanti- og erstatningskrav mistes, såfremt der foretages ændringer ved systemet uden at informere producenten, og uden en forudgående tilladelse fra producenten.

### 1.5 Oversigt over brugsvejledningen

#### 1.5.1 Definitioner

De følgende begreber bruges i brugsvejledningen:

Dispenser-enhed: Forkortelse for Sulzer Mixpac trykluft dispenser (Se skema 1.2.1)

FaProducent: Sulzer Mixpac Denmark A/S  
DK-2670 Greve, Danmark

#### 1.5.2 Symboler

Bemærk venligst betydningen af de følgende symboler

|  |                                                                                                                                   |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>FARE</b><br>Indikerer farer / risici, der kan føre til dødsfald eller alvorlige personskader.                                  |
|  | <b>ADVARSEL</b><br>Indikerer farer / risici, der kan medføre alvorlige kvæstelser og/eller invaliditet.                           |
|  | <b>FORSIGTIG</b><br>Indikerer farer / risici, der kan resultere i alvorlige skader på ejendom, materielle tab eller miljøtrusler. |
|  | Indikerer farer / risici, der kan følge af at indånde giftige dampe / gasser.                                                     |
|  | Indikerer farer / risici, der kan skyldes kontakt med ætsende / nedbrydende kemiske stoffer.                                      |

|                                                                                  |                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | Indikerer farer / risici, der kan skyldes flyvende dele.                                                                                   |
|  | Indikerer farer / risici, der kan skyldes at man snubler over ting der ligger på gulvet.                                                   |
|  | Indikerer farer / risici, der kan skyldes at fingre kommer i klemme.                                                                       |
|  | Læs brugsvejledningen grundigt inden apparatet bruges første gang.                                                                         |
|  | Personen, der bruger dispenserens og enhver person der er i nærheden, skal bruge beskyttelsesbriller og høreværn, mens apparatet betjenes. |
|  | Personen der bruger dispenserens og enhver person der er i nærheden skal bruge handsker mens apparatet betjenes.                           |

### 1.5.3 Markeringer der er brugt:

Det følgende er brugt i brugsvejledningen:

- Tyk skrift eller understregning til afsnitsoverskrifter.
- Tal i parenteser henviser til placeringer på illustrationer // billeder.

For eksempel: "...stramning af dyseholder (5) ..."

### 1.5.4 Yderligere systemdokumentation

Følgende dokumentation kan fås udover brugsvejledningen til apparatet: Kort beskrivelse af fugning / forankringsprocessen.

Yderligere oplysninger kan findes på vores hjemmeside:

[www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

## 2. Generelle sikkerhedsinstruktioner

### 2.1 Betydningen af generelle sikkerhedsinstruktioner

De generelle sikkerhedsinstruktioner i dette kapitel skal give dig oplysninger om de mulige farer, der kan opstå, selvom udstyret anvendes i overensstemmelse med instruktionerne, samt uventede farer. For at undgå personskader, skader på ejendom og/eller miljø, skal sikkerhedsinstruktionerne overholdes af alle, der arbejder med apparatet (OBLIGATORISK!). Disse personer skal derfor læse og forstå dette kapitel.

#### 2.1.1 Vigtighed af de specielle sikkerhedsinstruktioner

I visse tilfælde er gyldige sikkerhedsinstruktioner anført i brugsvejledningen. Disse instruktioner skal følges for at undgå personskader, skade på ejendom og/eller miljø.

#### 2.1.2 Juridiske sikkerhedsinstruktioner

Ud over sikkerhedsinstruktionerne i brugsanvisningen, skal juridiske uheldsførebyggende regler og miljøregler, der gælder i det land, og på det sted, hvor apparatet anvendes, også overholdes. De generelt anerkendte tekniske forskrifter for sikkerhed og korrekt arbejde skal også overholdes.

#### 2.1.3 Konsekvenser af manglende overholdelse af sikkerhedsinstruktionerne

Manglende overholdelse af sikkerhedsinstruktionerne kan resultere i ulykker med alvorlige personskader og alvorlig skade på ejendom eller miljøet.

|                                                                                   |                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Producenten er ikke ansvarlig for eventuelle skader som følge af manglende overholdelse af sikkerhedsinstruktionerne |
|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 2.2 Tilsigtet brug

### 2.2.1 Grundregler

Apparatet må kun anvendes under teknisk passende forhold, i henhold til instruktionerne, med fuldstændig bevidsthed om aspekter af sikkerhed, fare, og i overensstemmelse med betjeningsvejledningen.

Ikke desto mindre kan farer for personer, ejendom og miljø opstå når apparatet bruges.

### 2.2.2 Tekniske forhold

Fejl under drift, samt defekter (især dem, der kan forringe sikkerheden af enheden) skal repareres med det samme. Producenten skal kontaktes og konsulteres i tilfælde af fejl og defekter. Derudover skal brug af apparatet standses med det samme indtil fejlen er blevet repareret.

### 2.2.3 Brug i henhold til instruktionerne

Sulzer Mixpac trykluft dispenser bruges til at blande og påføre 2-komponent materialer eller påføre 1-komponent materialer.

De tekniske specifikationer i «3.4 Tekniske data» viser de bindende brugsgrænser og apparatets tekniske data. Brug i henhold til instruktionerne omfatter også overholdelse af instruktionerne i betjeningsvejledningen samt de kvalifikationer der kræves af personalet.

Producenten er ikke ansvarlig for skader der opstår ved brug som ikke overholder instruktionerne. Brugeren er ene og alene ansvarlig for risikoen!

## 2.2.4 Brug af apparatet som ikke overholder instruktionerne

- Brug af dispenseren uden passende instruktioner.
- Fjernelse af advarselsskiltene fra apparatet.
- Uforsigtig håndtering i nærheden af åben ild / flammer eller energikilder, som udgør en mulig risiko for eksplosion og brand.
- Foretage ændringer ved apparatet uden tilladelse fra producenten
- Brug af tilbehør fra andre producenter uden tilladelse fra Sulzer Mixpac Denmark A/S.

Hvis det ikke anvendes i overensstemmelse med instruktionerne, er der en risiko for dødsfald, personskader eller skade på ejendom. Producenten påtager sig intet ansvar for sådanne skader / kvæstelser! Brugeren er ene og alene ansvarlig for risikoen!

## 2.3 Generelle sikkerhedsregler

### 2.3.1 Modifikationer

Det er forbudt at ændre ved, eller reparere apparatet.

### 2.3.2 Tryklufftforsyning

Tryklufftværdierne der er nævnt i «3.4 Tekniske data» er bindende for tryklufftforsyningen.

### 2.3.3 Tilbehør

Der skal bruges kompatibelt tilbehør leveret af Sulzer Mixpac.

## 2.4 Ansvar

### 2.4.1 Opbevaring af denne betjeningsvejledning

Denne betjeningsvejledning skal være tilgængelig og inden for rækkevidde af alle personer der arbejder med dispenseren. Placeringen af betjeningsvejledningen skal markeres tydeligt af brugeren.

### 2.4.2 Producentens ansvar

Producenten er ansvarlig for sikker levering af produktet, inklusive advarselsskilte og brugsvejledning.

### 2.4.3 Brugers ansvar

Træning og tekniske færdigheder:

Brugeren skal sikre, at alle aktiviteter, der omfatter dispenseren foretages af autoriserede personer. Disse skal give grundig instruktion til alle personer, der arbejder med apparatet, også selv om sådanne personer kun betjener apparatet en gang imellem, med særlig vægt på farer og sikkerhedsinstruktioner, baseret på vejledningen. Brugeren påtager sig alt ansvar.

Instruktion vedrørende farer/risici:

Brugeren skal sikre, at alt personale er blevet instrueret i alle eksisterende farer og at arbejdet med apparatet kun udføres baseret på brugsanvisningen, og brugeren skal også sikre at alt relevant sikkerhedsudstyr / værktøjer og instruktioner er tilgængelige.

Overvågning og vedligeholdelse:

Brugeren skal sikre at apparatet holdes og bruges i ideel teknisk stand. Brugeren skal informere Sulzer Mixpac Denmark A/S hvis reparationer er nødvendige.

## 2.4.4 Overvågning og information

Brugeren er forpligtet til at indberette til producenten om alle farer og risici, der kommer til brugers opmærksomhed og ikke er blevet beskrevet i vejledningen.

Alle krav og / eller foranstaltninger, der foreskrives af producenten baseret på rapporten skal overholdes af brugeren (obligatorisk)!

## 2.5 Farligt område

Det farlige område er det område i nærheden af dispenseren, hvor personer kan komme i kontakt med materiale, der dispenseres fra apparatet.

## 2.6 Sikkerhedsudstyr



For at se forklaring af symboler henføres der til kapitel «1.5.2 Symboler».

**Manglende eller skadede advarselsskilte/instruktionsskilte skal udskiftes med det samme!**

## 2.7 Personale

### 2.7.1 Arbejdssikkerhed

De lokale regler for sikkerhed og forebyggelse af ulykker gælder altid ved betjening af dispenseren.

### 2.7.2 Krav til brugeren

Enhver person der er involveret i start og drift af apparatet skal:

- være behørigt trænet og instrueret i aktiviteten,
- have læst og forstået "Sikkerhedsinstruktionerne" og "Brug af systemet" kapitlerne i betjeningsvejledningen.

## 2.8 Produkt-specifikke sikkerhedsinstruktioner

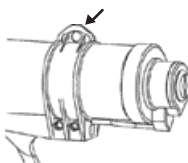
### 2.8.1 Farer der opstår ved kemiske materialer brugt i dispenseren

|  <b>ADVARSEL</b> |                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | Materialer / giftige dampe der er skadelige for helbredet                                                                                       |
|                   | Indikerer farer / risici, der kan skyldes kontakt med ætsende / nedbrydende kemiske stoffer.                                                    |
| <b>Risiko for kvæstelser, forgiftning og skade på ejendom!</b>                                    |                                                                                                                                                 |
|                   | Person der bruger dispenseren, og eventuelle personer i nærheden, skal bære beskyttelsesbriller, handsker og høreværn, mens apparatet betjenes. |
|                   |                                                                                                                                                 |
|                   | Overhold sikkerhedsinstruktionerne på patronen eller posen.                                                                                     |

### 2.8.2 Farer der opstår ved mekanisk påvirkning/interaktion

|  <b>ADVARSEL</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | <p>Afskydning af cylinderlåget.</p> <p><b>Risiko for personskader!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ret aldrig dispenseren mod brugeren, personer i nærheden af apparatet, dyr eller genstande, som ikke skal behandles.</li> <li>▪ Luk aldrig drivenheden op. Kontakt en Sulzer Mixpac forhandler for vedligeholdelse / reparationer.</li> <li>▪ Dispenseren skal transporteres, opbevares og sikres med omhu.</li> </ul> <p><b>Apparater der er blevet tabt eller er faldet skal straks sendes til et autoriseret reparationsværksted, hvor de skal inspiceres og repareres.</b></p> |

|  <b>FORSIGTIG</b> |                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                   | <p>Trykluftsslanger</p> <p><b>Fare for at falde og snuble!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Trykluftsslanger skal placeres så de ikke udgør en fare for brugeren og andre personer i nærheden falder over dem..</li> </ul> |



Tunge dispensere har et øje til ophængning.  
 Dispensere der vejer >5 kg skal bæres med en skulderrem.  
 (EN 614)

## 3. Produktbeskrivelse

### 3.1 Leverede enheder

- Dispenser
- Betjeningsvejledning
- Dyse (i nogle tilfælde)

### 3.2 Oversigt over dispensere (Billeder på side 3-7)

|                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Kategori A:</b><br>1 Patronholder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>12 Aflæsning af justeringshjulets indstilling<br>15 Drivenhed                                                                                           | <b>Kategori B:</b><br>2 Cylinder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>5 Dyseholder<br>6 Dyse<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>11 Hurtigudluffer<br>12 Aflæsning af justeringshjulets indstilling<br>15 Drivenhed                                                |
| <b>Kategori C:</b><br>2 Cylinder<br>3 Aftrækker<br>5 Dyseholder<br>6 Dyse<br>7 Stempelstang<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>13 Tilbagetrækningshåndtag<br>15 Drivenhed                                                                                           | <b>Kategori D:</b><br>2 Cylinder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>5 Dyseholder<br>9 Trykluftstilslutning<br>11 Hurtigudluffer<br>12 Aflæsning af justeringshjulets indstilling<br>15 Drivenhed                                                                       | <b>Kategori E:</b><br>2 Cylinder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>5 Dyseholder<br>6 Dyse<br>7 Stempelstang<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>11 Hurtigudluffer<br>12 Aflæsning af justeringshjulets indstilling<br>15 Drivenhed                              |
| <b>Kategori F:</b><br>2 Cylinder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>5 Dyseholder<br>6 Dyse<br>7 Stempelstang<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>11 Hurtigudluffer<br>12 Aflæsning af justeringshjulets indstilling<br>13 Tilbagetrækningshåndtag<br>15 Drivenhed | <b>Kategori G:</b><br>1 Patronholder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>7 Stempelstang<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>11 Hurtigudluffer<br>12 Aflæsning af justering Hjulets Indstilling<br>13 Tilbagetrækningshåndtag<br>14 Indikatorstang<br>15 Drivenhed | <b>Kategori H:</b><br>1 Patronholder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>7 Stempelstang<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>11 Hurtigudluffer<br>12 Aflæsning af justering Hjulets Indstilling<br>13 Tilbagetrækningshåndtag<br>14 Indikatorstang<br>15 Drivenhed |
| <b>Kategori I:</b><br>1 Patronholder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>7 Stempelstang<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>11 Hurtigudluffer<br>12 Aflæsning af justering Hjulets Indstilling<br>13 Tilbagetrækningshåndtag<br>15 Drivenhed                       | <b>Kategori J:</b><br>1 Patronholder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>7 Stempelstang<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>11 Hurtigudluffer<br>12 Aflæsning af justeringshjulets indstilling<br>13 Returknop<br>14 Indikatorstang<br>15 Drivenhed               | <b>Kategori K:</b><br>2 Cylinder<br>3 Aftrækker<br>4 Justeringshjul<br>5 Dyseholder<br>6 Dyse<br>7 Stempelstang<br>8 Stempel<br>9 Trykluftstilslutning<br>10 Returknop<br>11 Hurtigudluffer<br>15 Drivenhed                                                               |

### 3.3 Funktionsbeskrivelse

#### Patron:

##### 1-komponent og

##### 2-komponent

coaxial (Kategori A/D/E/H)



- Tilslut trykluft (maks. 8 bar) til forbindelsen **(9)** (overhold trykluftskravene (se kapitel «3.4 Tekniske data»)).
- Tryk på aftrækkeren **(3)** for at aktivere tryklufsstemplet på drivenheden (15). Stemplet **(8)** kører frem og tvinger materiale ud af patronen.
- Materialet der kommer ud af patronen presses i dysen. Flowet kan justeres med justeringshjulet **(4)**.
- Når arbejdet er færdigt kan patronen fjernes eller udskiftes.
- Hvis patronen udskiftes, bruges den nye patron til at skubbe stemplet tilbage **(8)**.
- Hvis der er en returknop **(10)** (Kategori H) – returneres stemplet ved at trykke på denne knap.
- Bortskaf den brugte patron i henhold til specifikationerne givet af producenten.

#### Patron:

##### 2-komponent

Ved siden af hinanden  
(Kategori G/H/I/J)



- Tilslut trykluft (maks. 8 bar) til forbindelsen **(9)** (overhold trykluftskravene (se kapitel «3.4 Tekniske data»)).
- Tryk på aftrækkeren **(3)** for at aktivere tryklufsstemplet i drivenheden (15). Stemplerne **(8)** kører frem og tvinger materiale ud af patronen.
- Materialerne der kommer ud af patronen presses ind i den statiske mixer på samme tid. Strømningen kan justeres med justeringshjulet **(4)**.
- Når arbejdet er færdigt kan patronen fjernes eller udskiftes.
- Hvis der er et tilbagetrækningshåndtag **(13)** (Kategori G / I / J) – trækkes stemplerne tilbage ved at trække i dette.
- Hvis der findes en returknop **(10)** (Kategori H) – returneres stemplerne ved at trykke på denne knap.
- Bortskaf den brugte patron i henhold til specifikationerne givet af producenten.

#### Pose:

##### 1-komponent

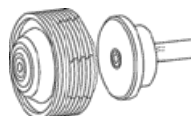
(Kategori B/C/E/F/K)



- Tilslut trykluft (maks. 8 bar) til forbindelsen **(9)** (overhold trykluftskravene (se kapitel «3.4 Tekniske data»)).
- Tryk på aftrækkeren **(3)** for at aktivere tryklufsstemplet i drivenheden (15). Stemplet **(8)** kører frem og presser materiale ud af posen.
- Materialet der kommer ud af posen presses ind i dysen **(6)**. Flowet kan justeres med justeringshjulet **(4)** – hvis det findes.
- Når arbejdet er færdigt kan posen fjernes eller udskiftes.

- Hvis posen udskiftes bruges den nye pose til at skubbe stemplet tilbage **(8)**.
- Hvis der er et tilbagetrækningshåndtag **(13)** (Kategori C / F) – trækkes stemplet tilbage ved at trække i dette.
- Hvis der er en returknop **(10)** (Kategori K) – returneres stemplet ved at trykke på denne.
- Bortskaf den brugte pose i henhold til specifikationerne givet af producenten.

Hvis din dispenser er af en kategori, der er designet til at bruge 1-komponent patroner samt poser, skal du klikke pose-stemplet af og på efter behov.



Patron og pose er ikke en del af leveringsomfanget.

### 3.4 Tekniske data

Driftstryk: maks. 8 bar (maks. 116 psi)

Trykluft: maks. 8 bar (maks. 116 psi) - oliefri

Luftkrav: ISO 8573-1 klasse 2.4.2

Trykjustering : variabel trykjustering

Lydniveau: >85 dB (A)

Vægt: Se hjemmeside [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Dimensioner: Se hjemmeside [www.sulzer.com](http://www.sulzer.com)

Anbefalet driftstemperatur for apparatet\*: +5°C til + 40°C

Relativ luftfugtighed: 30% - 80% RH (ikke-kondenserende)

\*) Overhold sikkerhedsinstruktionerne der gives af patron/pose leverandøren, se kapitel «2.8.1 Farer forårsaget af kemiske materialer brugt i apparatet».

### 4. Start



#### FORSIGTIG



Forkert brug af patroner / poser / stempler.  
**Risiko for personskade ved punktering af patroner / poser!**  
**Risiko for skade på dispenseren!**

- Brug aldrig patroner der ikke passer til stemplet.

## 4.1 Installation af tryklufthforbindelse

Installer den korrekte lynkobling (ikke inkluderet i leverancen) i trykluftstilslutningen (G1/4 "). (Billede på side 6). Brug korrekt forsejling, såsom Teflon tape, for at have en lufttæt forbindelse, og spænd adapteren med et moment der ikke overstiger 10 Nm.

I visse tilfælde er der en han lynkobling for-installeret i stedet for G1/4 gevind.

(Billede på side 8).

## 5. Drift

### 5.1 Forberedelse af dispenser til brug

Inden brug skal dispenseren tjekkes for synlige tegn på skader eller fejl. Brug kun dispenseren hvis den er i god stand. Hvis der er nogen tvivl om anvendeligheden af apparatet, eller tegn på fejl, stop straks med at bruge apparatet og send den til et af producenten autoriseret reparationsværksted.

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>FORSIGTIG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                    | <p>Stemplet bevæges uden varsel / trykluft kommer ud uden varsel.</p> <p><b>Risiko for personskade</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Tilslut først dispenseren til tryklufthforsyning, efter at patronerne / poseerne er blevet indsat korrekt (se kapitel «5.1.2 Isætning af patroner / poser»).</li></ul> |

#### 5.1.2 Arbejdssikkerhed

|                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>FORSIGTIG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                    | <p>Forkert brug af patroner / poser.</p> <p><b>Fare for personskader og skader forårsaget af utilsigtet dispensering!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Overhold sundheds- og sikkerhedsregler, der er fastsat af producenten af materialet.</li><li>▪ Sørg for kun at bruge patroner / poser af en kvalitet, der kan modstå kraften af den anvendte dispenser.</li></ul> |

|                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>FORSIGTIG</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|                  | <p>Sæt patronen i.</p> <p><b>Risiko for klemning!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Når patronerne sættes i, skal man være sikker på at der ikke er nogen fingre mellem patronen og stemplet.</li><li>▪ Brugeren bør ikke holde i/bøje indikatorstangen (risiko for at klemme fingrene med indikatorstangen)</li></ul> |

#### Patroner:

Sæt patronen i patronholderen (1).

(Billede på side 6).

#### Poser:

Fjern dyseholderen (5) og sæt posen ind i cylinderen (2). Når du gør det tvinges stemplet tilbage hvis det ikke allerede er skubbet tilbage. (Billede på side 8).

#### 5.1.3 Tilslut dispenser til tryklufthforsyning

(Billede på side 9).

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>FORSIGTIG</b> |                                                                                                                                                                            |
|                   | <p>Stempel kører frem.</p> <p><b>Risiko for klemning!</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Sæt aldrig hænderne eller fingre mellem stempel og patron.</li></ul> |

|                                                                                    |                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>For pålidelig drift bør der tilsluttes en tryklufthbehandlingsenhed.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|

Tilslut tryklufthsslangen til tryklufthforbindelsen (9).

Overhold tryklufthskraverne (se kapitel «3.4 Tekniske data»).

#### 5.1.4 Tilpasning af patronkomponenter

(Billede på side 9).

|                                                                                     |                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Hvis ikke patronen er korrekt isat, kan aftrækkeren (3) ikke aktiveres (Se kapitel «5.1.2 Arbejdssikkerhed»).</p> <p><b>Kategori G, H, I og J</b></p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

1. Fjern omløberen (16) ved at dreje den mod urets retning.
2. Indstil justeringshjulet (4) til at dispensere den mindste mængde.
3. Tryk på aftrækkeren (3) indtil begge komponenter kommer jævnt ud af patronerne.

### 5.1.5 Sæt mixer på patronen

(Billede på side 9).

1. Fjern eventuelle fremmedlegemer på patronen og tør patronholderen af med en ren klud.
2. Sæt mixer på patronens udgang.

### 5.2 Transport og opbevaring

Dispenseren er modtagelig for stød, vibrationer, regn og kraftige temperatursvingninger.

|                                                                                                    |                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>FORSIGTIG</b> |                                                                                                                                                            |
|                    | Forkert transport.<br><b>Skade på trykluftsslange / kobling!</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Løft ikke apparatet i trykluftsslangen.</li></ul> |

### 5.3 Bortskaffelse

Apparatet må ikke smides væk sammen med husholdningsaffald. De forskellige materialer skal bortskaffes i henhold til lokale love og foreskrifter, som anvendes i det pågældende land.

|                                                                                  |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
|  | Overhold anvisningerne om bortskaffelse fra producenten af patronen. |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

## 6. Problemløsning

### Problemløsning for trykluftsdispensere

|   |                                                                                                  |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | <b>Fejl</b><br>Dispensering afbrydes                                                             |
|   | <b>Gælder for</b><br>Alle trykluft dispensere                                                    |
|   | <b>Årsag</b><br>Forsyning af trykluft er blevet afbrudt.                                         |
|   | <b>Løsning</b><br>Kontroller trykluftsslangen                                                    |
| 2 | <b>Fejl</b><br>Patronen kan ikke fjernes fra dispenseren.                                        |
|   | <b>Gælder for</b><br>1- og 2-komponent patron dispensere.                                        |
|   | <b>Årsag</b><br>Stemplerne er stadig inde i patronen.                                            |
|   | <b>Løsning</b><br>Træk stemplerne helt tilbage (se kapitel 3.3).                                 |
| 3 | <b>Fejl</b><br>Stemplet/stemplerne (8) flytter sig ikke.                                         |
|   | <b>Gælder for</b><br>1- og 2-komponent patron dispensere.                                        |
|   | <b>Årsag</b><br>Patron og stempler passer ikke sammen.                                           |
|   | <b>Løsning</b><br>Vær sikker på at den patron der bruges er egnet til dispenseren.               |
| 4 | <b>Fejl</b><br>Pose bliver klemt mellem cylinder og stempel (8).                                 |
|   | <b>Gælder for</b><br>Pose-dispensere.                                                            |
|   | <b>Årsag</b><br>Slidt pose stempel.                                                              |
|   | <b>Løsning</b><br>Udskift pose stempel.                                                          |
| 5 | <b>Fejl</b><br>Larm fra trykluft på dispenser.                                                   |
|   | <b>Gælder for</b><br>Alle trykluft dispensere.                                                   |
|   | <b>Årsag</b><br>Forkert tryk luftkobling/forbindelse.                                            |
|   | <b>Løsning</b><br>Kontroller trykluftkobling/ forbindelse. Returner evt. apparat til reparation. |

## 7. Vedligeholdelse og reparationer

### 7.1 Meddelelser

Fjern al stivnet fugemasse/klæber/maling dagligt. Der må ikke bruges værktøjer til dette. Brug et par dråber trykluftsolie (syrefrit) dagligt i trykluftforbindelsen **(9)**. Dispenseren og dens dele må aldrig nedsænkes i rengøringsmidler. Stænger kan smøres med få dråber syrefri olie. Olie indeholdende rustopløser må ikke anvendes.

|                                                                                  |                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Al vedligeholdelse og reparationer skal udføres på et sted der er autoriseret af producenten og må kun udføres af kvalificerede personer. |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  <b>ADVARSEL</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | Utløst start af apparatet / flyvende dele.<br><b>Risiko for personskade</b> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Afbryd altid trykluftforsyningen inden vedligeholdelse eller rengøring.</li><li>▪ Luk aldrig drivenheden op. Hvis du har nogle spørgsmål om vedligeholdelse / reparationer, bedes du kontakte en forhandler i nærheden af dig (se sidste side).</li></ul> |

# DECLARATION OF CONFORMITY

Vi / We

**SULZER MIXPAC Denmark A/S**  
**Geminivej 4-6 DK-2670 Greve, Denmark**

**erklærer, at følgende produkter /**

*declare, that the following products*

**Dispensere /**

*Dispensers*

SULZER Mixpac : T1\*\*\* , T2\*\*\* , T5\*\*\* , T6\*\*\* , TS4\*\*\* , TS7\*\*\*

som denne erklæring er relateret til, svarer til bestemmelserne i direktivet /  
*to which this declaration is related to, corresponds with the provision of the directive*

**Direktiv 2006/42/EF**

*Directive 2006/42/EC*

Følgende harmoniserede standarder er anvendt: **DIN EN 12100-1 Maskinsikkerhed - Grundlæggende begreber, generelle principper for design, del 1: Grundlæggende terminologi og metodik. /**

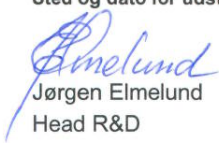
*The following harmonized standards were used: DIN EN 12100-1 Safety of machinery - Basic concepts, general principles for design, Part 1: Basic terminology, methodology.*

**Dokumentationsansvarlig person : Hr. Jørgen Elmelund**

*Documentation responsible person:*

Greve, 4. September 2013

**Sted og dato for udstedelse / Place and date of issue**

  
Jørgen Elmelund  
Head R&D

  
Peter Gad  
Managing Director

**www.sulzer.com**

Please check for  
your local contact

Sulzer Chemtech Ltd, a member of the Sulzer Corporation, with headquarters in Winterthur, Switzerland, is active in the field of process engineering and employs some 4000 persons worldwide.

Sulzer Chemtech is represented in all important industrial countries and sets standards in the field of mass transfer and static mixing with its advanced and economical solutions.

The activity program comprises:

- Process components such as fractionation trays, structured and random packings, liquid and gas distributors, gas-liquid separators, and internals for separation columns
- Engineering services for separation and reaction technology such as conceptual process design, feasibility studies, plant optimizations including process validation in the test center
- Recovery of virtually any solvents used by the pharmaceutical and chemical industry, or difficult separations requiring the combination of special technologies, such as thin film/short-path evaporation, distillation under high vacuum, liquid-liquid extraction, membrane technology or crystallization.
- Complete separation process plants, in particular modular plants (skids)
- Advanced polymerization technology for the production of PLA and EPS
- Tower field services performing tray and packing installation, tower maintenance, welding, and plant turnaround projects
- Mixing and reaction technology with static mixers
- Cartridge-based metering, mixing and dispensing systems, and disposable mixers for reactive multi-component material

Distributed by:



**Legal Notice:** The information contained in this publication is believed to be accurate and reliable, but is not to be construed as implying any warranty or guarantee of performance. Sulzer Chemtech waives any liability and indemnity for effects resulting from its application.